



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

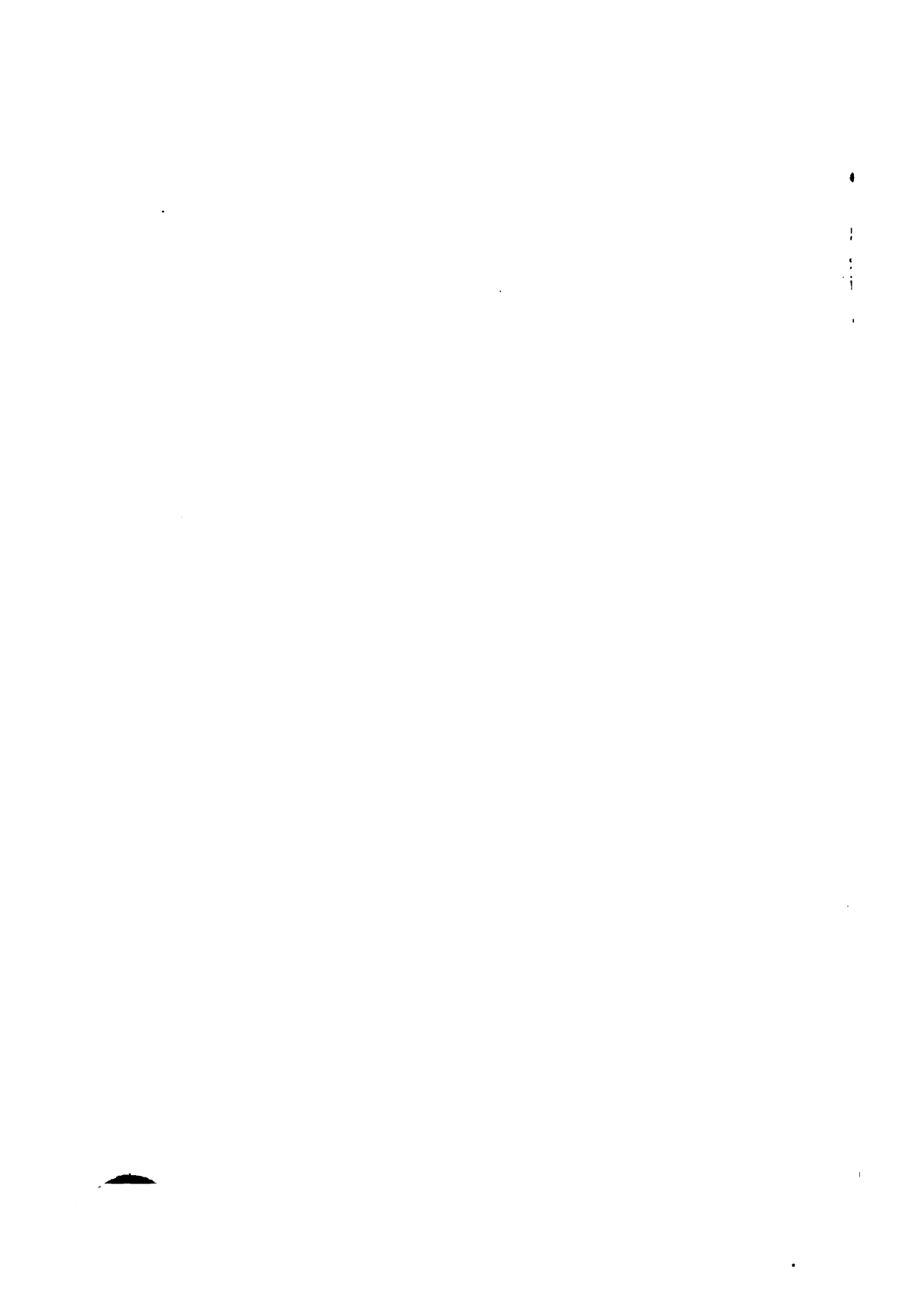
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

REESE LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

*Class No.*







**THE JESUIT RELATIONS  
AND  
ALLIED DOCUMENTS**

**VOL. XXXIX**

*The edition consists of sev-  
en hundred and fifty sets  
all numbered*

*No. 254*

*The Beacon Book Co.*

The Jesuit Relations and Allied Documents

---

TRAVELS AND EXPLORATIONS  
OF THE JESUIT MISSIONARIES  
IN NEW FRANCE

1610-1791

THE ORIGINAL FRENCH, LATIN, AND ITALIAN TEXTS, WITH ENGLISH TRANSLATIONS AND NOTES; ILLUSTRATED BY PORTRAITS, MAPS, AND FACSIMILES

EDITED BY

REUBEN GOLD THWAITES

Secretary of the State Historical Society of Wisconsin

Vol. XXXIX

HURONS: 1653

CLEVELAND: **The Burrows Brothers  
Company, PUBLISHERS, MDCCCXCIX**

F1030  
7  
.J4  
v.39

**COPYRIGHT, 1899**  
**BY**  
**THE BURROWS BROTHERS Co**  

---

**ALL RIGHTS RESERVED**

*The Imperial Press, Cleveland*



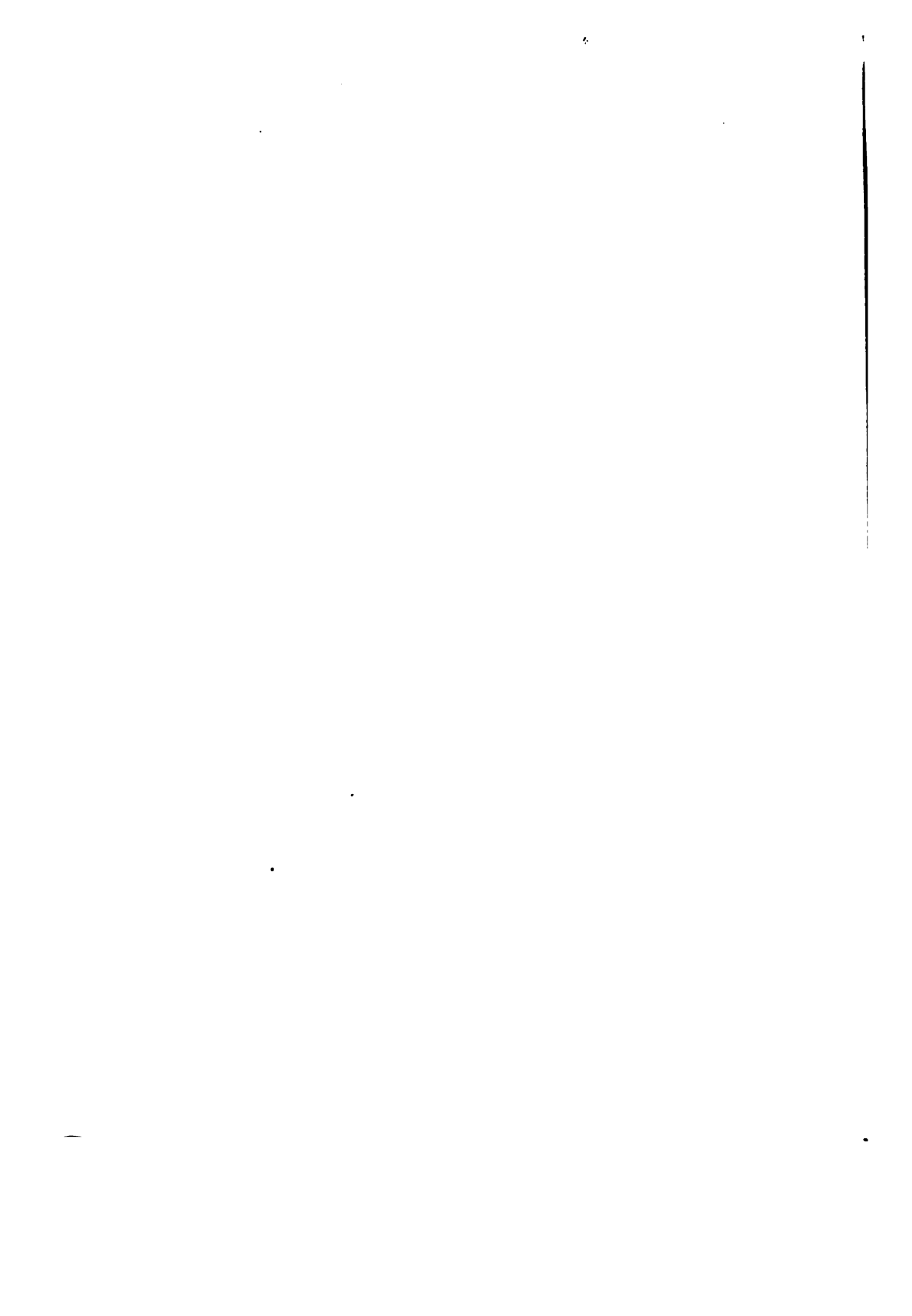
## EDITORIAL STAFF

Editor . . .	REUBEN GOLD THWAITES
Translators . . .	{ FINLOW ALEXANDER
	{ PERCY FAVOR BICKNELL
	{ CRAWFORD LINDSAY
	{ WILLIAM PRICE
Assistant Editor . . .	EMMA HELEN BLAIR
Bibliographical Adviser	VICTOR HUGO PALTSITS



## CONTENTS OF VOL. XXXIX

PREFACE TO VOLUME XXXIX . . . . .	9
DOCUMENT:—	
LXXXIII. Breve Relatione d'alcune missioni de' PP. della Compagnia di Giesù nella Nuova Francia. [Remain- der of Part I., all of Part II., and Chaps. i.-v. of Part III., being the second installment of the document.] <i>Francesco Giuseppe Bressani</i> ; Macerata, Italy, July 19, 1653 . . . . .	11
NOTES . . . . .	265



## PREFACE TO VOL. XXXIX

LXXXIII. The first four chapters of Part I., Bressani's *Relatione*, appeared in Vol. XXXVIII. In the current volume, we present the remainder of Part I., all of Part II., and Chaps. i.-v. of Part III.; the remainder of the document will be given in Vol. XL.

The last chapter of Part I. describes the religious ideas of the savages,—mainly of the Hurons, since in that field Bressani had labored, and of the adjacent Algonkin tribes; also their belief in dreams, and their dependence on these for the cure of illness; and the practices of the medicine-men. All this is largely abridged from Ragueneau's account in the *Relation* of 1648. Bressani mentions the customs connected with death and burial; and concludes this chapter with his answers to certain questions which have been asked him. These relate to the flow and ebb of tides on the American coasts; the great abundance of water in the new continent; and the declination of the magnetic needle in sailing thither.

Part II. treats of “the conversion of the Canadians to the Faith.” The efforts put forth in France for this object are briefly mentioned; and the writer proceeds to describe the main difficulties which hinder the work among the Hurons. The first of these concerns the early foothold of missions in that country, of which a brief résumé is given. The

second lies in the dangers of the journey. In illustration of these, Bressani here presents several letters written by him to superiors and friends in Europe, after his escape from captivity among the Iroquois (April, 1644); these detail his experiences among those cruel enemies, the torments he endured at their hands, and his final ransom by the Dutch,—all quite similar to the case of Jogues (as related in Vol. XXV.).

Another hindrance to missionary labors is the difficulty of acquiring the language of the natives. To illustrate this point, Bressani abridges Le Jeune's account of his winter among the Montagnais (1633–34). He then adds mention of other obstacles to the efforts of the Fathers, with which we are already familiar,—the ignorance, superstition, and license of the savages; the opposition of the medicine-men; the general dread of baptism as a fatal ceremony; the immunity of the Jesuits from the pestilence which ravaged the Indian villages; etc. The persecutions consequently inflicted upon the Fathers among the Hurons are related, also the numerous conversions resulting from their labors, and the zeal and devotion of the neophytes.

Part III. is devoted to accounts of the deaths of some of the Fathers who had fallen in the harness of mission work. In this volume appear those of Fathers Anne de Nouë, Isaac Jogues, and Ennemond Massé (1646), Antoine Daniel (1648), and Jean de Brébeuf and Gabriel Laleman<sup>e</sup> (1649),—abridged from the *Relations* of 1649 and 1650. The remainder of the document will appear in Vol. XL.

R. G. T.

MADISON, WIS., February, 1899.

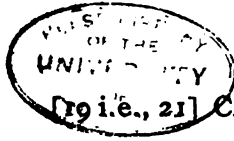
LXXXIII (continued)

## BRESSANI'S BREVE RELATIONE

MACERATA: HEREDI D' AGOSTINO GRISEI, 1653

---

In Volume XXXVIII. we presented chaps. i.-iv., of Part I.; herein we give the remainder of Part I., all of Part II., and chaps. i.-v. of Part III.; the rest of the document will be given in Volume XL.



## [19 i.e., 21] CAPITOLO QVINTO.

## RELIGIONE DE MEDESIMI.

**H**AUEUO letto in diuersi autori, che scriuono contro gli Athei, che l' Atheismo è peccato contro natura, la quale c' inpira *sensum quemdam diuinitatis*: non ne dubitauo, ma mi sono confermato in questo sentimento, per quello, che hò visto ne' nostri Barbari, ne' quali come incoltissimi pare, che altro non resti, che la pura natura corrotta, e pure sono lontanissimi da' sentimenti de' nostri libertini, e dall' Atheismo. Primo credono l' immortalità dell' anime, e due diuerse dimore verso l' Occidēte di alcuni felici, e d' altri miseri, mescolandoci però mille fauole, come gli antichi faceuano parlando de loro campi Elisi. Secondo, credono i Spiriti buoni, e cattiu; onde ne' pericoli procurano di placare i cattiu con vna specie di sacrificio, che gli fanno, gettando del tabacco, ò del graffo de lor festini nel fuoco, ò nell' acqua; e conciliarfi i buoni; e certo hanno non folo il sentimento d' vna diuinità; ma anche vn nome, che ne' loro pericoli inuocano senza saperne [20 i.e., 22] il vero significato raccomandandosi Ignoto Deo cõ queste parole Aireskui Sutanditenr, l' vltima delle quali si potrebbe tradurre per miserere nobis. Terzo apostrofano spesso il Cielo, ed il Sole, pigliãdoli per testimonio hora del loro coraggio, hora della loro



## [19 i.e., 21] CHAPTER FIFTH.

## RELIGION OF THE SAME.

I HAD read in sundry authors, who write against the Atheists, that Atheism is a sin against nature, which herself inspires in us *sensum quemdam divinitatis*. I did not doubt it; but I have confirmed myself in this opinion through what I have seen in our Barbarians. Among these wholly uncultivated people, nothing else seems to remain but corrupted nature alone; and yet they are very far from the opinions of our libertines, and from Atheism. At the outset, they believe in the immortality of the soul, and in two separate abodes toward the Sunset,—for some happy, and for others wretched,—although they mingle with these a thousand fables, as the ancients did in speaking of their Elysian fields. Secondly, they believe in good Spirits and evil ones; wherefore, in dangers, they undertake to appease the evil ones with a kind of sacrifice which they make by throwing some tobacco, or fat from their feasts, into the fire or the water; they do the same, to conciliate the good spirits. And certainly they have not only the perception of a divinity, but also a name which in their dangers they invoke, without knowing [20 i.e., 22] its true significance,—recommending themselves *Ignoto Deo* with these words, *Aireskui Sutanditenr*; the last of which may be translated by *miserere nobis*. Thirdly, they frequently address the

miferia, e fpeffo dell' innocenza loro; e ne' trattati, ò lega con popoli foraftieri della loro fìncera intentione, come quello, che credono vedere il più fegreto de' cuori, e capace di vendicare la perfidia de' traditori, fenfo quafi commune dell' antica gentilità.

Vna nazione d' Algonchini più vicini à gli Huroni chiamati ondatatiat, inuoca quafi in ogni feftino il fattor del Cielo, dimandandogli la fanità, longa vita, e fucceffo fauoreuole nelle loro caccie, pefche, guerre, e mercantie; ma credono, che il genio, che hà creato il Cielo è differète da quello, che hà fatto la Terra, e dall' autore dell' Inuerno, che habita verfo il Settentr. donde inuia le neui, & il freddo come quello dell' acque, le tēpefte, & i naufragij. I vēti hauendo origine da fette altri genij, che ftanno nell' aria, e fpirano li 7 venti, quafi ordinarij in quelle contrade. *Quid perderent fi vnū colerent prudentiore compendio* per parlare con Sant' Agoftino.

Altri Algonchini più vicini a Kebek credono, che ogni fpetie d' animali hà vn primo, che è come il principio, & origine degli altri, così tutti i caftori dicono fono vfciti dal primo caftoro, che s' imaginano effer grande come vna capanna, e chi in fogno vede quefti primi è felice nella caccia di quella fpetie, della quale hà vifto il primo. Interrogati doue habitano, han rifpofto, che non lo fanno di ficuro, ma che credono, che quelli degli vccelli fiano nel Cielo, e quelli degli altri animali nell' acque. Erano è vero i noftri Barbari fenza religione, cioè fenza culto regolato, & ordinario della diuinità, che confufamente conofce-

Sky and the Sun,—calling upon them to witness now their courage, now their misery, and often their innocence, and, in treaties or leagues with outside peoples, their sincere intention,—as a being who, as they believe, sees the most secret place of the heart, and is able to avenge the perfidy of traitors,—an acceptation very general in ancient paganism.

A nation of Algonquins nearer to the Hurons, called ondatauauat, invokes at almost every feast the maker of Heaven, asking him for health, long life, and favorable results in their hunting, fishing, wars, and trade; but they believe that the genie who has created the Heaven is different from the one who has made the Earth, and from the author of the Winter, who dwells toward the North, whence he sends the snows and the cold, as the genie of the waters sends tempests and shipwrecks. The winds have their origin from seven other genii, who dwell in the air and breathe forth the 7 winds which commonly prevail in those regions. *Quid perderent si unum colerent prudentiore compendio*,—to speak with Saint Augustine.

Other Algonquins, nearer to Kebek, believe that every species of animals has a first one, which is, as it were, the beginning and origin of the others: thus all the beavers, they say, have issued from the first beaver, which they imagine to have the height of a cabin; and he who sees these first ones in a dream, is fortunate in the hunt of that species whereof he has seen the first. Being questioned where these progenitors live, they answered that they do not know with certainty, but that they believe that those of the birds are in the Sky, and those of the other animals in the waters.<sup>1</sup> Our Barbarians were indeed without religion,—that is, without regulated

uano onde non haueuano nè tempij, nè Sacerdoti, nè feste, nè orationi, e riti publici, ma non folo non erano Athei, ma ne anche sì irreligiosi, che non rendessero qualche douere à quelli genij, a' quali attribuivano i fauori più segnalati. Onde non folo gl' inuocauano spesso, come habbiamo detto del Sole, ma li ringratiauano pubblicamente nelle vittorie, attribuendogli tutti i successi fauoreuoli, e tutti i rimedij de loro mali non sperandogli quasi da altro, che da mezzi superstiziosi, à quali per lo più ricorreuano prima d' esser istrutti nella fede. Parerà vn paradosso d' intendere parlare di superstitione, cioè di superflua religione, doue non ve ne era nessuna, ma non è nuouo di vedere, che si passi ne' vitij *ab extremo ad extremum sine medio*. [21 i.e., 23] E perche questa materia è per piacere, se non m' inganno, ne dirò qui breuemente vna parola.

Distingueuano gli Huroni infedeli tre forti di malattie, alcune naturali, effetti di cause puramente naturali, altre cagionate dall' anima dell' ammalato desiderosa di qualche cosa, altre da fattucchiari; le prime diceuano si guariscono con rimedij naturali, le seconde con sodisfare a' desiderij dell' anima, le terze con estrarre il fortilegio dal corpo dell' infermo, ma per le seconde bisogna supporre, che oltre i desiderij liberi, ò almeno voluntarij, che ordinariamēte habbiamo, gli Huroni stimauano, che l' anime nostre haessero altri desiderij come naturali, e nascosti nati dal fōdo dell' anima non per via di cognitione, ma per vn certo trasporto di se in qualche oggetto à lei

and ordinary worship of the divinity, of whom they had but an obscure knowledge; therefore they had neither temples, nor Priests, nor feasts, nor prayers and public ceremonies; but they were not only not Atheists, but also not so irreligious as not to render some homage to those genii to whom they attributed their most signal good fortune. So they not only invoked them often, as we have said of the Sun, but publicly thanked them in their victories, attributing to them all their success therein, and all remedies for their ills,—but relying only upon superstitious means, to which chiefly they had recourse before being instructed in the faith. It will seem a paradox to hear mention of superstition,—that is, of superfluous religion, where there was none at all; but it is not a new thing to see that in vices there is a passage *ab extremo ad extremum, sine medio*. [21 i.e., 23] And because this topic is, if I am not mistaken, likely to be of interest, I will briefly mention it here.

The infidel Hurons distinguished three sorts of diseases: some natural,—the effects of purely natural causes; others, occasioned by the soul of the patient being desirous of something; others, by sorcerers. The first, they said, are cured with natural remedies; the second, by satisfying the desires of the soul; the third, by extracting the spell from the ailing man's body. But, for the second, it must be recognized that, besides the free—or, at least, voluntary—desires that we usually have, the Hurons thought that our souls had other desires, in a manner natural, and hidden, born in the depth of the soul,—not in the way of conscious knowledge, but through a certain migration of the soul into some object proportioned to itself,—which the philosophers would

proportionato, che i filofofi chiamarebbono *defideria innata* per distinguerli da' primi, che fono *defideria elicita*.

Gli Huroni dunque fi perfuadeuano, che l' anima palefaffe i primi defiderij per mezzo de' fogni, che fono la fua propria voce, e fe quefti fogni (diceuano) fono adempiti, refta contenta, altrimenti fi fdegna, e non folamente non cerca più il bene, e la felicità per il corpo, ma riuoltandofi contro di lui, gli cagiona varie infermità, e fpeffo la morte. Nel fegno poi quando penfiamo à qualche cofa lontana, credeuano, che l' anima vfiffe dal corpo per farfi prefente alla cofa fognata; non l' anima fenfitiua, che mai abbandona (diceuano) il corpo, ma la ragioneuole, che da quello nell' operar fuo non dipende. Onde offeruauan diligentemente i fogni per conofcere i defiderij dell' anima, e non inafprirla, e gli obediuan fpeffo à cofa di fanguè, facendofi recidere, fe il fegno lo comandaua, i membri fteffi con eftremo dolore. Così auenne mentre noi erauam' iui, ad vn' huomo di ftima, il quale hauèdo fognato la notte, che era in mano de' nemici, che gli tagliauano vn dito con vna conchiglia di mare, fubito defto preparò vn folenne banchetto, nel quale raccòtato fecòdo il lor coftume il fegno, fi fece in prefèza di tutti recidere veramète il dito cò acerbifs. dolore, feruèdofi in vece di coltello, d' vna còchiglia, che laceraua più tofto, che tagliaffe la carne, & i nerui, e quefto col còfeglio de' loro indouini, de quali hor hora parleremo per fodisfar al fegno, al quale vbidiuano, e quali facrificauano

call *desideria innata*, to distinguish them from the first, which are *desideria elicita*.

The Hurons, then, persuaded themselves that the soul revealed the first desires by means of dreams, which are its own voice; and, if these dreams (they said) are fulfilled, it remains content; otherwise, it is vexed, and not only no longer seeks good and happiness through the body, but, revolting against it, causes it various infirmities, and often death. In a dream, then, when one thinks of some distant thing, they believed that the soul went forth from the body, in order to become present in the thing dreamed of,—not the perceptive soul, which (they said) never abandoned the body, but the rational one, which in its operation does not depend on the body. For this reason, they diligently observed dreams, in order to know the desires of the soul, that they might not irritate it; and they often obeyed it at the cost of blood,—causing their very limbs to be cut off, with extreme pain, if the dream so commanded. It thus happened, while we were there, to a prominent man, who—having dreamed at night that he was in the hands of the enemies, who were cutting off one of his fingers with a sea-shell—suddenly awoke, and prepared a solemn feast. Upon that occasion,—the dream being related, according to their custom,—he did, in the presence of all, actually have the finger cut off with most cruel pain,—using, instead of a knife, a shell which lacerated rather than cut the flesh and sinews. This was done to fulfill the dream,—which they obeyed, and to which they offered sacrifice, as to a true divinity,—and by the advice of their diviners, of whom we shall presently speak. But the wisest regarded the dream, as we were saying, as a

come ad vna vera diuinità. Ma i più fauij lo stima-  
uano, come diceuamo, voce dell' anima, che così palefa  
i fuoi defiderij innati, che si chiamauano in lor lingua  
ondinnonk, i quali credeuano effer talmēte palefati dal  
fogno, che reftauan però [22 i.e., 24] fpeffo fcono-  
ficiuti, e come fe bene noi palefiamo i noftri pēfieri cō  
le parole, poffono però alcuni cō vifta fopranaturale  
conofcerli; così s' imaginauano effi trouarfi alcuni più  
illuminati degli altri, e capaci di veder nel più pro-  
fondo dell' anima i defiderij naturali, e più fegreti  
di quella, e chiamauano quefta forte di gente arendio-  
guanne. Quefti erano comunemente i lor medici,  
ò più tofto ciarlatani, che chiamati alla vifta di qual-  
che infermo, d'ordinario non fi feruiuano d' altra  
medicina, che del lor lume fuperftitiofo, indouinando  
i defiderij occulti dell' anima, che tormentaua per  
difpetto il corpo del paziente. Diceuano hauer quefta  
vifta, e virtù da vn Oki cioè da vn genio potente habi-  
tante in loro, che gli era comparfo in fogno, ò in  
veglia, in figura di Aquila, ò di Coruo, ò di altro fimile  
animale, e fcuopriuano i defiderij nafcofti dell' infer-  
mo, ò riguardando in vn bacile pien d' acqua, ò  
fingendofi come poffeduti da qualche furia, come  
faceuano altre volte le Sibille, ò nafcondendofi in  
qualche luogo fegreto, d' onde diceuano vedere  
l' imagini de' defiderij dell' anima afflitta, che poi gli  
proponeuano per contentarla, ma tanto il rimedio de  
fogni, quanto quello di quefti indouini era per lo più  
vano, & inutile, ancorche à gara gli vni de gli altri  
tutti s' industriafferò di procurare le cofe al dir del



voice of the soul, which thus revealed its innate desires, which in their language were called *ondin-nonk*. These they believed to be so revealed by dreams, that they remained, none the less, [22 i.e., 24] frequently concealed; and, just as we manifest our thoughts by words, and yet, can know them by supernatural vision, they thus imagined that some were found more enlightened than others, and capable of seeing, in the greatest depth of the soul, its natural and most secret desires; and they called this kind of people *arendiogueanne*. These were commonly their physicians,—or, rather, charlatans,—who, when called to visit some sick man, ordinarily used no other medicine than their superstitious science,—divining the occult desire of the soul, which was despitefully tormenting the patient's body. They said they had this vision and virtue from an *Oki*,—that is, from a powerful genie dwelling in them, which had appeared to them in a dream, or in watching, in the form of an Eagle, or Raven, or some other like animal. They discovered the hidden desires of the sick man, either by looking into a basin full of water; or by acting as if possessed by some fury, as did formerly the Sibyls; or by hiding themselves in some secret place, whence they said they saw the images of the afflicted soul's desires, which they then made known to him, that he might content it. But the remedies, both of dreams and of these diviners, were mostly vain and useless although all, vying with one another, applied themselves to procure the things desired,—as the charlatan said, by the sick man's soul,—without sparing either expense or effort. Here the eloquence of the Captains found practice; here appeared the liberality

ciarlatano desiderate dall' anima dell' infermo senza risparmiare nè spesa, nè pena alcuna. Quì l' eloquenza de' Capitani s' esercitava; quì compariva la liberalità, e religione de' compatriotti, e doue tra loro si vergognarebbono di dimandarli le cose ancora di poco momento non era in questa occasione, cioè per contentare il fegno, ò ondinnonk vergogna di domandare cose esorbitanti, presenti, festini, danze anche poco honeste, che mai si faceuano che in simili occasioni, e farebbe stato empietà, e sacrilegio il ricusarle. Più d' vn de' nostri hà corso al principio pericolo della vita, per non voler in simili casi cooperare alle loro superstizioni. Non seruiuano dunque questi rimedij stimati comunemente superstiziosi, che per mostrare il conto, che si faceua delle persone inferme, le quali essendo di consideratione si fingevano spesso tali per esser honorati da gli offequij del publico, al quale sempre l' ammalato doueua per ringratiamēto attribuire la sua sanità, quando bene si fosse sentito peggio che prima, e perche quelli, che lo faceuano per vanità si leuauano subito in piedi, l' opinione dell' efficacia di questi rimedij affatto vani, & inutili era commune nel paese.

[23 i.e., 25] Il rimedio degl' incantesimi era dell' istessa natura, si seruiuano comunemente di qualche semplice capace di prouocar il vomito, e se l' infermo rendeuà qualche fiocco di capelli, qualche bastoncello, ò pietruccia, diceuano questo esser il fortilegio, il quale spesso si vantauano di tirare colla punta d' vn coltello da qualche parte del corpo, supponendo condestrezza qualche cosa, che teneuano loro stessi

and religion of their fellow-countrymen; and whereas among them they would be ashamed to ask for themselves things, even of little moment, it was no shame on these occasions,—that is, to content the dream, or *ondinnonk*,—to ask for exorbitant things: gifts, banquets, dances,—little decent, which were never danced, except on such occasions,—and it would have been impiety and sacrilege to refuse them. More than one of ours, at the start, ran the risk of life for not being willing, in such cases, to cooperate in their superstitions. These remedies, commonly esteemed superstitious, served then, only to show the esteem in which the sick persons were held,—who, when influential, often pretended to be sick, in order to be honored by the respect of the public. To this procedure the patient was always obliged, out of gratitude, to attribute his health,—even though he felt worse than before; and, because those who did so from vanity would suddenly rise upon their feet, belief in the efficiency of these remedies, although they were altogether vain and useless, was common in the country.

[23 i.e., 25] The remedy of the enchanters was of the same nature: they commonly used some simples, of a sort to induce vomiting, and, if the sick man cast up some lock of hair, some twig, or tiny pebble, they said that this was the spell. This they often boasted of removing, with the point of a knife, from some part of the body,—substituting, by a ruse, something which they themselves held concealed between the fingers, or elsewhere. If the patient did not get well, they said there was still another demon, and repeated the remedy; and, if he died, they excused themselves by saying that the demon

nafofta tra le dita, ò altroue, e fe l' ammalato non guariua diceuano efferui ancor vn' altro demonio, e ripeteuano il rimedio, e fe moriua fi fcufauano con dire, che il demonio che l' vccideua era più potente del loro. Con tutti i mali fucceffi di quefte cure era quefta opinione di fuperftitione sì radicata in tutto il paefe, che à pena in molti anni s' è potuta fminuire L' origine di quefto errore era vn falfo principio, ma tra loro indubitato, che tutti li rimedij portano fempre infallibilmente il loro effetto, fe dunque l' ammalato non guariua con vn rimedio naturale, la malattia era fopranaturale, e vi bifognaua vn rimedio fopranaturale, e fuperftitiofo. La maggior parte de loro rimedij, come debiliffimi non operaua; concludeuan dunque, che quaft tutte l' infermità erano fopranaturali, ò di fortilegi, ò di defiderij occulti dell' anima, e la fuperftitione correua per tutto, ancorche noi dopo lungo, e diligente efame non habbiamo potuto conuincerli ne' rimedij ò nelle malattie di cofa alcuna, che fuperi le forze della natura, nè ritrouar alcun veftigio di vera magìa, ò ftregheria, e maleficio: il demonio, che li poffedeua sì affolutamente, e fenza contrafto nell' anima, non curandofi forfi di farfi loro fchiauo, come de maghi, l' anime de quali pretende per pagamento de pochi feruitij, che gli rende. Ci conferma in quefta opinione il vedere, che pigliauano per fuperftitione ogni cofa, che haueua vn poco dello ftraordinario; fe per efempio nella caccia ftentauano ad ammazzare vn' Orfo, ò vn Ceruio, & aprendolo trouauano nella fua tefta, ò nelle vifcere vn' offo, ò

which slew him was stronger than theirs. Notwithstanding all the bad results of these treatments, this superstitious notion was so rooted throughout the country that scarcely in many years could it be diminished. The origin of this error was a false principle, but one undisputed among them, that all remedies always infallibly have their effect; if, then, the patient did not recover with a natural remedy, the malady was supernatural, and there was need of a supernatural and superstitious remedy. The greater part of their remedies, as being very impotent, did not operate; they then concluded that almost all diseases were supernatural,—either from spells, or from secret desires of the soul. Superstition, therefore, was everywhere current, although we, after long and diligent investigation, were not able to convince them that in their remedies or in their diseases there was nothing above the forces of nature; nor could we find any trace of true magic, or witchcraft, and evil art, because the demon which possessed them so absolutely, and without meeting any opposition in the soul, does not care, perhaps, to become their slave, as is the case with wizards, whose souls he claims in payment of slight services which he renders them. It confirmed us in this opinion to see that they had a superstitious regard for everything which savored a little of the uncommon. If, for instance, in their hunt they had difficulty in killing a Bear or a Stag, and on opening it they found in its head or in the entrails a bone, or a stone, or a serpent, etc., they said that such object was an *oki*,—that is, an enchantment which gave strength and vigor to the animal, so that it could not be killed; and they used it as the superstitious do reliquaries,

vn fasso, ò vn serpente &c. diceuano queste cose effere vn oki, cioè vn fortilegio, che daua forza, e vigore all' animale, acciò non si potesse vccidere, e se ne feruiano, come i superstitioni fanno de breui per esser sempre felici: se trouauano in vn arbore, ò sotto terra qualche pietra di figura straordinaria simile ad vn piatto, ò cucchiaro, ò à qualche vaso stimaano questo incontro felice; perche certi demonij (diceuano) che habitano ne' boschi si scordano di tali cose, che fanno felici, chi le ritroua alla pesca, caccie, [24 i.e., 26] traffichi, e giuoco, che chiamauano Aaskuandi, e credeuano, che mutaffero spesso figura, metamorfosandosi per esempio in vn serpente, ò in vn becco di coruo, ò nell' vnghia d' vn' Aquila &c. cose che niuno haueua visto, e tutti credean come mille altre faule inuentate da diuerse nationi, che gli vendeuan' affai care cose sconosciute, e di niun valore con questa sola persuasione di profitteuole superstitione.

La istesso crediamo ancora più certo d' alcuni che si spacciauanò nõ solo per Profeti, ma anco per padroni delle stagioni, i quali quasi mai l' indouinauano, e pure non perdeuano il credito; anzi la persuasione, che haueano della molteplicità de fortilegij, e stregherie, passaua sì oltre, che per questo solo sospetto vccideuano talhora, e brugiauano gl' istessi paesani senz' altro accusatore, ò giudice, che vn moribondo, che diceua effere affatturato da vn tale, che l' vccideua, citandone per testimonio, ò l' ondinnonk, ò il fogno, dal quale dipendeuano le vite stesse degli

in order to be always prosperous. If they found in a tree, or beneath the soil, some stone of an uncommon shape, like a plate, or spoon, or any vessel, they esteemed this encounter fortunate; because certain demons (they said), which live in the woods, forget these things, which make any person who finds them again successful in fishing, hunting, [24 i.e., 26] trade, and gaming. These objects they called *Aas-kuandi*, and believed that they often changed form, transforming themselves, for instance, into a serpent, or a raven's beak, or an Eagle's claw, etc.,—changes which none had seen, but which all believed, like a thousand other fables invented by various nations. These latter sold them, at a tolerably high price, rare but worthless objects, merely through their persuasion that this superstition brought them advantage.<sup>3</sup>

We may regard this belief as still more confident in predictions, which were sold, not only by Prophets, but also by masters of the seasons, who hardly ever divined the truth, and yet did not lose credit. On the contrary, the confidence of the Savages in the multiplicity of spells and witchcrafts went so far, that upon mere suspicion they often killed and burned even their fellow-countrymen, without any other accuser or judge than a dying man, who said that he had been bewitched by such a one, who was killing him,—citing as witness thereof either the *ondinnonk*, or a dream, on which depended the very lives of these men. And yet, by a wonderful providence of God, the demon has never had the power to injure, by this means, the Preachers of the Gospel. I would like, in conclusion of this topic, to warn those who apply themselves to the conversion

huomini. E pure per vna prouidenza mirabile di Dio, il demonio non hà mai hauto il potere di nuocere per questo mezzo à Predicatori dell' Euangelio. Vorrei per conclusione di questa materia auuertire quelli, che s' impiegano nella conuersione de' nuoui paesi, à non credere facilmente, e senza vn diligente esame le cose istesse, che sono con l' approbatione comune de' secoli stimate senz' alcun dubbio. E facile di condannare di superstitione molte leggerezze, e prohibirle come tali; ma non è facile il disdirsi, ed' impedire il disprezzo ne' più sensati, che sapeuano il secreto. Noi siamo stati vn poco feueri in questo punto, & habbiamo obligato i nostri primi Christiani, che trouauano della superstitione da per tutto, à priuarli nõ solo delle recreationi lecite, ma anche del commercio degli altri, e di più della metà della vita ciuile, finche il tempo, l' esame, e l' esperienza ci hanno afficurato del contrario. Ci restarebbe hora à dire qualche cosa della religione verso i loro morti, che era la cerimonia la più sacra, e più celebre, che haueuano; ma perche temo la löghezza in questo cõpendio, noto solo à questo proposito primo, che gl' infedeli temono le anime de nemici da loro tormētati, che però procurano, e pensano pazzamente scacciare dalle capanne con strepito horribile, e vniuersale il giorno che gli han messi à morte, dopo il tramontar del Sole, ma non temono quelle de medesimi, morti altrimenti, e molto meno quelle degli amici, e parenti, i quali le donne piangono solennemente, massime la [25 i.e., 27] mattina full' alba le



of new countries not to believe easily, or without a diligent examination, even those very things which are, by the common approbation of centuries, believed to be beyond any doubt. It is easy to condemn, on the ground of superstition, many frivolities, and to prohibit them as such; but it is not easy to recant, or to avoid contempt from the most sensible, who knew the secret. We were somewhat severe on this point, and obliged our first Christians, who found superstition everywhere, to deny themselves not only lawful recreations, but also intercourse with others, and more than half of the social life,—until time, examination, and experience assured us of the contrary. It would now remain for us to say something of their pious observances toward their dead, which was the most sacred and solemn ceremony that they had; but, because I fear length in this epitome, I merely note here, first, that the infidels fear the souls of enemies tormented by them, and yet they take care and are earnest to expel them from the cabins, with horrible and universal noise, after the Sunset of the day when they have put them to death; but they do not fear those souls of enemies who have died otherwise, and much less those of their friends and relatives. These last the women solemnly bewail,—especially in the [25 i.e., 27] morning, just after daybreak,—for entire weeks; but the widows, besides this bewailing, no longer adorn themselves, or bathe or anoint themselves, but, with dishevelled hair, punctiliously observe a sullen silence. There was a certain mother, who kept in her hut for whole years the body of her dead son, although very putrid; they do not believe that the soul, even when separated, withdraws thus suddenly from the body. They

fettimane intiere, ma le vedoue, oltre il pianto, non s' ornano più, nè si lauano, nè s' vngono, ma scapigliate offeruano esattamente vn ritroso silentio. S' è trouata qualche madre, che hà conseruato in casa gli anni intieri il cadauero del morto figlio, ancorche grandemente puzzolente, dal quale non credono slontanarfi così subito l' anima ancor separata. Vanno spesso, massime le donne, à piangere a' sepolchri de' loro defonti, che sono fuori delle terre, comunemente tutti in vno stesso campo, ma ciascuno da se in aria sopra 4. sostegni in casse di grosse scorze d' alberi se sono morti di morte naturale, & iui li lasciano fino ad vna festa, che chiamano de morti, che fanno ogni 8, ò 10. anni, nel qual tempo tutti quelli d' vna medesima terra depongono le dette casse, e scarnate diligentemente l' ossa de' lor defonti, & inuolte in pretiose pelli, con inuito di tutto il paese solennemente le sepeliscono tutte insieme per sempre in vna gran fossa riccamente tapezzata, oue sotterrano anche diuersi donatiui, caldaie &c. delle quali pēfano, che le anime habbino bisogno anche nell' altra vita. Ma chi muore di morte violenta, si brugia, ò si sotterra subito, e spesso ancor mezzo viuo (e l' hò visto io più d' vna volta) eccetto i morti di freddo, de' quali fanno vna superstitiosa, e longa anathomia prima di metter l' ossa nude sotterra, ma nè gli vni, nè gli altri indi più si tirano ne anche per la festa de' morti, credendo senza ragione, che le anime di questi infelici morti miseramente ò in guerra, ò di naufragio &c. non habbino nell' altra vita commercio coll' altre.

frequently go, especially the women, to mourn at the sepulchers of their dead, which are outside the villages,—usually all in the same open space, but each by itself in the air, above 4 supports, in coffins of huge pieces of the bark of trees,—if they have died a natural death. There they leave them until a feast which they call “the feast of the dead,” which they make every 8 or 10 years. At that time, all those of the same village take down these coffins, and carefully scrape the flesh from the bones of their departed; and, having enveloped them in precious skins, with an invitation to the whole country, they solemnly bury them all together, forever, in a great trench richly lined,—where they also bury various gifts, kettles, etc., which they think that the souls need, even in the other life.<sup>8</sup> But he who dies by violent death is burned, or buried,—immediately, and often still half alive (and I have seen this more than once),—except those who have died from the cold, of whom they make a superstitious and protracted dissection before putting their bare bones in the ground: but neither the former nor the latter are again removed thence, even for the feast of the dead,—they believing, without reason, that the souls of those unhappy ones, who died miserably either in war, or by shipwreck, etc., have no communication in the other life with the other souls. Secondly, they bury the corpses with what they had most precious in life; and, at the burning of a village,—preferring the dead to the living, and the sepulchers to the cabins,—they did not feel troubled at incurring an irreparable loss, that they might save the bones of their departed before extinguishing the fire in their own cabins. Our neophytes, desirous to con-

Secondo, sepeliscono i cadaveri cō quel, che haueuano di più pretioso in vita, e nell' incendio d' vna terra preferendo i morti a' viui, & i sepolchri alle capanne, nõ si curorno di fare vna perdita irreparabile per saluar l' ossa de' lor defonti prima di rimediare all' incendio delle case. I nostri neofiti desiderosi di cōtinuare il lor costume di sepelire cō essi le cose care a' defonti, ci dauano per ragione il proprio dolore, e diceuano di nõ farlo, perche credero tali cose esser necessarie, ò vtili alle anime separate da' corpi, ma per leuarli da gli occhi le cose, che viste souēte in casa rinouauano cō nuouo dolore in essi la memoria del defonto. Terzo, se la memoria de' parenti già defōti gli affligge sensibilmēte, molto più li dispiace d' vdirne fauellare, e la più grand' ingiuria, che si possa dire ad vn' huomo, è il dirli, tuo padre, ò tua madre, ò i tuoi parenti son morti, anzi solamente il dire, i tuoi morti, stimano la più horribile di tutte le maledittioni sola capace di far venire vna persona con vn' altra alle mani. [26 i.e., 28] E se per necessità si deue nominar vn defonto non si può senza ingiuria atroce dir il suo proprio nome senza aggiungerui al fine, defonto, come noi diciamo il quondam tale, ò pure si dice affolutamente il defonto, ò colui, che ci hà abbandonati. E per questo subito, che vno è spirato in qualche terra, i Capitani lo publicano altamente per la strade, acciò non si nomini più senza il quondam, e se alcuno hà l' istesso nome del morto nell' istessa terra, per qualche tempo lo muta, per non esacerbare la piaga ancor fresca degli afflitti

tinue their custom of burying with them the things dear to the deceased, gave us, as a reason, their own grief, and said that they did not do so because they believed such things to be necessary or useful to the souls separated from the bodies, but to remove from their own eyes the things which, being often seen in the cabin, revived in their minds, with new grief, the memory of the deceased one. Thirdly, if the memory of kinsmen already dead afflicts them sensibly, much more does it displease them to hear these mentioned; and the greatest insult that can be said to a man is to say to him: "Thy father, or thy mother, or thy kinsmen are dead." Indeed, merely to say, "thy dead," they esteem the most horrible of all curses, in itself capable of bringing one person to blows with another. [26 i.e., 28] And, if by necessity a dead man must be named, his own name cannot be mentioned without cruel insult, unless there be added at the end, "deceased," as we say, "the late so-and-so;" or indeed, he is called, absolutely, "the deceased," or "he who has forsaken us." And on this account, when any one has died in some village, the Captains promptly announce the fact in a loud voice through the street, so that he may no more be named without "the late;" and if any one have the same name as the dead, in the same village,—he changes it for some time, in order not to irritate the wound, still fresh, of the afflicted relatives. But if the name of the deceased were famous, it is never lost, but it is assumed again by the head of the family at some solemn banquet; and this person is said to have brought him to life again. This was infallibly observed in all the names of Captains, who thus never die.

parenti. Ma se il nome del defonto era famoso mai si perde, ma si ripiglia dal primo della famiglia in qualche solenne festino, e questo si dice che l' ha rifuscitato. E s' offerua infallibilmente ne' nomi tutti de Capitani, che così non muoiono mai.

Mi resta prima di finire questa prima parte à rispondere à 3. questioni curiose, fattemi da persone dotte, e di molto merito in Europa, le quali non hò saputo inferire altroue che qui.

La prima, è se le hore del flusso, e riflusso ne' lidi dell' America siano l' istesse, che nei nostri dell' Europa, ò le opposte, e questo per sapere se il principio di questo moto venga dal mezzo del mare à due lidi estremi, ò da lidi dell' Europa à quelli dell' America *per modum unius*. Io dopo diligente esame coll' aiuto d' eccellenti marinari, hò trouato, che non si fa nell' vno, ne nell' altro modo.

Lascio, che quando si farebbe di lido à lido vi vorrebbe vn tempo troppo notabile al mare per fare vn moto di tremila miglia, anzi anco quando si farebbe nel mezzo per farne à ciascuno degli estremi vno di 150[0]. miglia, e pure si fa in sei hore, & in sei ritorna. E rispondo direttamente alla questione, primo, che il flusso, e riflusso non si fa regolato che alle spiagge del mare, ma 25. ò 30. miglia lontano da terra è vario; in alcuni luoghi segue i venti, in altri è loro contrario, in altri non muta mai, e si proua euidentemente colle barche, che stanno iui all' ancora le giornate intiere per la pesca del merluzzo. Secondo, che in alcuni luoghi come nel golfo doue sbocca il fiume

It remains for me, before finishing this first part, to answer 3 curious questions,—propounded to me by persons of learning, and of much merit in Europe,—which I have been at a loss to insert elsewhere than here.

The first is, whether the hours of the flow and ebb of tides on the shores of America are the same as on ours of Europe, or the opposite; and this, for the sake of knowing whether the beginning of this movement comes from the middle of the sea, to the two extreme shores, or from the shores of Europe to those of America, *per modum unius*. After diligent examination, with the aid of excellent seamen, I have found that the matter takes place in neither one way nor the other.

I grant that, if it should occur from shore to shore, there would be required too considerable a time on the sea to accomplish a movement of three thousand miles; the same would also be true, if it should occur in the middle, in order to compass one of 1500 miles to each of the extremes; and yet the tide rises in six hours, and in six it returns. And I answer directly to the question: first, that the flow and ebb does not occur with regularity, save at the shores of the sea, whereas, at 25 or 30 miles from land, it is irregular,—in some places it follows the winds, in others it is contrary to them, in others it never changes,—and this is evidently proved by the boats which stay there at anchor during whole days, for the cod-fishery. Secondly, that in some places—as in the gulf into which the river of St. Lawrence flows (which is the great river of Canada), therefore called the gulf of St. Lawrence—the current during some months bears toward the sea; during some others,

di S. Lorenzo (che è il gran fiume di Canadà) detto per questo il golfo di S. Lorenzo, la corrente alcuni mesi porta verso il mare, alcuni altri verso terra. Terzo, che nel fiume di S. Lorenzo largo come habbiamo detto 60. miglia, cioè come il mare Adriatico, dalla parte di Mezzo dì non v'è mai flusso, ma sempre riflusso, & in alcuni luoghi dell' istesso vicino a' lidi del Settentrione l' acqua cresce, e sminuisce ogni dì senza flusso, [27 i.e., 29] e riflusso come han prouato le nauì, che stauano iui all' ancora al fauore d' alcune Isole, e pure dopo alcune centinaia di miglia nello stesso fiume il flusso, e riflusso è regolato da per tutto di 6. in 6. hore come nelle spiagge del mare benchè à proportion che se ne slontana sminuisca il flusso con augmento del riflusso, che arriua finalmente à più di 9. hore, lasciandone al flusso poco più di due. V'è forse qualche moto, & impulso occulto nel profondo dell' acqua, che non è nella superficie? V'è affai da speculare in questa materia della quale haurei molte cose à dire se voleffi vñire da confini, che mi prescriuono le leggi d' vn breue racconto.

La seconda questione è, d' onde venga tanta copia d' acqua vniuersale quasi in tutta l' America. Questa questione può hauere due sensi, vno historico, l' altro filosofico, vno quasi formale, l' altro efficiente. Nel primo la risposta è facile, e l' hò fatta con la nuoua carta, ò mappa, che s' è frescamente stampata in Parigi, doue si vedono i molti, e vasti laghi, che forniscono l' acqua necessaria al gran fiume di S. Lorenzo. Nel secondo come si generino questi stessi gran laghi,



toward land. Thirdly, that in the river of St. Lawrence,—60 miles wide, as we have said; that is, like the Adriatic sea,—in the Southern part there is never a flow, but always an ebb; and in some parts of it, near the North shore, the water rises and falls every day without a flow, [27 i.e., 29] and without an ebb,—as the ships have proved which lay there at anchor in the shelter of some Islands. And yet, after some hundreds of miles in the same river, the flow and ebb is everywhere regular, 6 hours apart, just as on the shores of the sea; although, in proportion as the distance thence increases, the flow diminishes, with an increase of the ebb, which finally reaches more than 9 hours, leaving little more than two for the flow. There is perhaps some motion and secret impulse in the depth of the water, which does not appear at the surface. There is sufficient room to speculate in this matter, concerning which I might have many things to say, if I would exceed the limits which the rules of a brief narrative prescribe for me.

The second question is, whence comes so great an abundance of water, almost everywhere, throughout America. This question may have two senses,—one historic, the other philosophical; one referring, as it were, to the formal, the other, to the efficient cause. To the first the answer is easy, and I have given it according to the new chart or map which has been recently engraved at Paris,—on which are seen the many and vast lakes which furnish the water necessary to the great river of St. Lawrence.<sup>4</sup> As for the second, “How are these great lakes themselves formed? Why do they not dry up or diminish after so many centuries?” the answer belongs to the Philosophers. This is not so easy, even less so for

come non si fecchino, ò fminuifchino doppo tanti fecoli, tocca a' Filosofi la risposta, che non è così facile, massime per l' America più che per l' altre tre parti del mondo, tanto per la Meridionale doue pioue spessissimo, come per la Settentrionale doue le piogge sono più moderate, che in Europa. Dirò bene, che non si scarica nel mare sì gran copia d' acqua, che pare à prima vista; perche il flusso del mare ogni 6. hore forma come vn' argine d' acqua all' acqua stessa, anzi la rimena contro la sua natura con vna violenza indicibile 500. e più miglia dentro il fiume, & à pena nel riflusso è ritornata al primo argine, che il nuouo flusso la rispinge come prima, onde poca se ne scarica in mare.

La terza è, se la declinatione della calamita è la medesima, che quì, e se ne habbiamo trouata qualche regola. A questa questione la risposta è facile. In 4. viaggi, che hò fatti in quelle parti con frequenti offeruationi, hò sempre costantemente ritrouato, che partendo dalle terre di Francia, tanto della Normandia, quanto della Bertagna, ò dell' Aquitania, doue la declinatione è di 2 in 3. gradi dalla Tramontana verso l' Oriente fino all' Isole Azori, ò di Fiandra così dette nelle mappe, la detta declinatione sempre fminuifce fino à ridursi à niente, ma da queste Isole nauigando verso l' Occidente cresce sensibilmente, in modo tale, che dopo mille, ò mille, e 200. miglia, cioè nel mare doue si pescano i merluzzi (che [28 i.e., 30] chiamano il gran banco, per esserui fondo, che non si troua prima di giungerui, ne dopo)

America than for the three other parts of the world,—not only for South America, where it rains very frequently; but for North America, where the rains are more moderate than in Europe. I will say, indeed, that not so great an abundance of water is discharged into the sea, as appears at first sight; because the flood-tide of the sea every 6 hours forms a sort of watery dike against the water itself,—even forcing it back, against its nature, with an unspeakable vehemence, over 500 miles within the river; and hardly has it returned with the ebb-tide to the first dike, when the new flood-tide drives it back as before; therefore, little water is discharged into the sea.

The third is, whether the declination of the magnetic needle is the same as here, and whether we have found any rule for it. To this question the answer is easy. In 4 voyages which I have made to those parts, with frequent observations, I have always constantly discovered that, on starting from the coasts of France,—from either Normandy, or Brittany, or Aquitaine, where the declination is from 2 to 3 degrees from the North toward the East, as far as the Azore Islands; or from Flanders, as indicated on the maps,—this declination always diminishes, until it is finally reduced to naught. But as one sails Westward from those Islands, it sensibly increases, in such sort that, after a thousand or a thousand and 200 miles,—that is, in the sea where they fish for cod (which [28 i.e., 30] they call “the great bank,” because there is a shoal there, which does not appear before reaching that place, nor afterward),—it is already 22 degrees and more from the North toward the West, contrary to the case in Europe.

è già di 22. gradi, e più dal Settentrione verso l' Occidente al contrario, dell' Europa. Ma proseguendo la navigazione pure verso l' Occidente v'è sensibilmente sminuendo in modo tale, che dopo 600. e più miglia cioè à Kebek non è più, che di 16. gradi, e più si penetra verso l' Occidente, e nelle terre, più scema, onde nel paese degli Huroni, che sono da 35. minuti d' hora più occidentali di Kebek non è più, che di 12. gradi, e questo basti per quel che tocca al naturale de' Canadesi, & a' lor mari, e contrade.

---

But, as one continues navigating still Westward, the declination continues perceptibly to diminish, in such a way that, after 600 miles or more,— that is, at Kebek,— it is no more than 16 degrees; and, the further one penetrates toward the West and inland, the more it decreases, until, in the country of the Hurons, who are by 35 minutes of an hour further west than Kebek, it is no more than 12 degrees. Let this be sufficient for what pertains to the nature of the Canadians, and to their seas and countries.

## Parte Seconda.

## Della Conuerfione de' Canadefi alla Fede.

**N**ON è ftata vna piccola fatica la conuerfione di quefti popoli à Dio, di cui non fapeuano ne anche il nome, non che il culto, ed i mifteri: pochi penetrano quella parola *Hereditate acquifui testimonia tua*. Quando bifogna quafi conquiftar la fede con la punta della fpada, fi vede, che cofa è hauerla fucchiata col latte.

Per i Barbari erranti, è bifognato far fpefe grandiffime per ridurli à qualche ftabilità, fenza la quale fi credeua impoffibile di poterli ammaestrare nella Fede, & à quefto han feruito le groffe limofine di gran numero di gente piena di zelo, e carità per quefti infelici, all' efempio dell' inuitto Rè Luigi XIII. della Regina fua Spofa, e del famofo Cardinale di Richelieu, che l' hanno grandemente promoffa. V' è ftata anche neceffaria vna dolcezza, e forza non ordinaria, & hà non poco à quefto feruito l' Hofpedale, & il Seminario di Donzelle eretti à Kebek, che è il primo forte de' Francefi vicino al mare, in vno de' quali le Monache, che in Francia chiamano Hofpitaliere iui paffate dalla Città di Dieppe, e nell' altro quelle, che chiamamo Vrfuline, andateui da Parigi, e da Tours con la loro fondatrice, la più parte di nobiliffime famiglie hanno con le loro fatiche, con le limofine

## Part Second.

## Of the Conversion of the Canadians to the Faith.

THE conversion of these peoples to God has not been a slight labor,—they knew not even his name, or yet his worship and mysteries. Few comprehend that saying, *Hereditate acquisivi testimonia tua*; when it is almost necessary to compel faith at the point of the sword, one sees what a matter it is to have imbibed it with one's milk.

As for the roving Barbarians, it has been necessary to incur very great expense, in order to reduce them to some stability, without which, it was believed, their instruction in the Faith was impossible, and to this end have been employed the large alms of a great number of persons full of zeal and charity for those unfortunate people, after the example of the invincible King Louis XIII., of the Queen his Spouse, and of the famous Cardinal Richelieu, who have greatly promoted this cause. More than ordinary gentleness and strength were also necessary; to this need the Hospital and the Seminary for Girls—erected at Kebek, which is the first fort of the French near the sea—have greatly ministered. In one of these are the Nuns whom in France they call *Hospitalières*, who crossed over from the City of Dieppe; and, in the other, those whom we call Ursulines, who went thither from Paris and Tours, along with their foundress, most of them from very noble families. These Nuns have aided by their labors, by

spirituali, e temporali, & anco più coll' efempio contribuito à tirare non folo i Barbari, ma anche molti Francefi in quei deferti, che con la loro dimora hanno afficurata quella de' Barbari, & in gran parte fermatili in quelle contrade Ma il mio intento non è di ftendermi nella conuerfione di quefti popoli, le cui miffioni continuano ancora, [29 i.e., 31] bafta dire, che doue al noftro arriuo non v' era pur' vn folo, che conofceffe Dio, adeffo à difpetto delle perfecutioni, careftie, fami, guerre, e pefti, non v' è di quelli, che coltiuiamo vna fol famiglia, che non fia christiana, benchè vi fiano molti particolari, non ancor conuertiti, e quefto in meno di venti anni.

Pretendo dunque folamente in breue dire alcuna cofa de' principij, e del fine della Miffione degli Huroni, che fono quei popoli, che habbiamo detto effer ftabili, con Terre, e Caftelli, lontani da Kebek circa 900. miglia, e 4000. dall' Europa, e perche fi veda la forza del braccio di Dio in quefta opera, proporrò qui varie difficoltà, che fe gli opponeuano.



spiritual and temporal alms, and still more through their example, in attracting not only the Barbarians, but also many French, into those desert regions,—in which their establishment has secured that of the Barbarians, who have settled in that quarter in large numbers. But my design is not to enlarge upon the conversion of those peoples whose missions still continue; [29 i.e., 31] it is enough to say that—whereas, at our arrival, there was not even a single one who knew God—at present, in spite of persecutions, dearths, hungers, wars, and pestilences, there is not a single family, among those for whom we are laboring, which is not christian, although there are many individuals not yet converted,—and this in less than twenty years.

I therefore intend only to say something in brief of the beginning and the close of the Mission of the Hurons; these are the tribes whom we have mentioned as being stationary, with Towns and Villages, about 900 miles distant from Kebek, and 4000 from Europe. And, because the strength of the arm of God was seen in this work, I will here set forth various difficulties which opposed it.

## CAPITOLO PRIMO.

PRIMA DIFFICOLTÀ DELLA CONUERSIONE DEGLI HURONI  
PRESA DAL PAESE.

Questa Missione è stata senza esempio, e stentatissima; senza esempio, perchè non sappiamo, che altroue i Predicatori della Fede ne i paesi stranieri, siano andati per far dimora stabile sì lontano dal mare, con impossibilità di soccorfo d' Europa per il viuere, vestire, e tutte l' altre necessità della natura, Le Missioni si sono comunemente stabilite ne' luoghi, doue ò nauì, ò almeno barche poteuan recare alcun soccorfo, e quindi li missionanti si dipartiuano per qualche tempo, per terra, ò per acqua in varij luoghi.

Ma la missione degli Huroni è durata più di sedici anni in vn paese, doue non si può andar con altre barche, che di scorza, che non portano al più, che due mila libbre di peso, contandoci quello delle persone, alle quali conuien spesso portar sù le spalle quattro, e fei miglia con la barca, & i viuere tutta la supellettile del viaggio, non trouandosi nello spatio di più di 700 miglia alcun' albergo. Onde siamo stati gli anni interi senza riceuer pur vna lettera, nè dall' Europa, nè da Kebek, in vn' abbandono totale d' ogni soccorfo humano anche il più necessario per li nostri stessi misterij, e sacramenti, non hauendo il paese nè grano,

## CHAPTER FIRST.

## FIRST DIFFICULTY IN THE CONVERSION OF THE HURONS — ESTABLISHMENT IN THE COUNTRY.

THIS Mission was unprecedented, and extremely arduous,—unprecedented because we do not know that the Preachers of the Faith elsewhere in foreign countries have gone to make a fixed residence so far from the sea, without possibility of aid from Europe in the matter of food, clothing, and all other necessities of nature. Missions have usually been established in places where ships—or, at least, boats—could bring some assistance; and thence the missionaries would depart for some time, by land or by water, into various quarters.

But the mission of the Hurons lasted more than sixteen years, in a country whither one cannot go with other boats than of bark, which carry at the most only two thousand livres of burden, including the passengers,—who are frequently obliged to bear on their shoulders, from four to six miles, along with the boat and the provisions, all the furniture for the journey; for there is not, in the space of more than 700 miles, any inn. For this reason, we have passed whole years without receiving so much as one letter, either from Europe or from Kebek, and in a total deprivation of every human assistance, even that most necessary for our mysteries and sacraments themselves,—the country having neither wheat nor

nè vino necessarij affolutamente per il Santo Sacrificio della Meffa.

Tutto questo preuisto, & efaminato, faceua creder à molti [30 i.e., 32] questa missione, ò impossibile, ò temeraria oltre le gran difficoltà d' impararne la lingua differentissima da quella degli altri Barbari.

Ma come questa natione era la chiauue di moltissime altre anche stabili, che c' afficcurauano effer' in gran numero verso l' Occidente, fù riguardata come cosa di grandissima importanza, e perciò con altrettanta magnanimità intraprefa da alcuni Padri riformati dell' Ordine Serafico di San Francesco, e da alcuni de' nostri prima l' anno 1624. ma senza gran frutto per l' ignoranza della lingua, poi più stabilmente l' anno 1634 da Religiosi della nostra Compagnia soli, dopo che gl' Inglesi furon costretti d' abbandonar quel paese. Questi popoli furono da' Francesi conosciuti non per viaggi, che essi vi faceffero i primi, effendo le loro terre quasi inaccessibili ad ogni Europeo, ma perche gli Huroni hauuta la nuoua delle nauì Francesi, che veniuano ogn' anno à quei lidi, si rifolfero à quel difficilissimo viaggio.

Il primo de' nostri, che vi passò la prima volta in compagnia di due Padri riformati dell' Ordine di San Francesco, fù il Padre Giouanni de Brebeuf, il quale preso, come diceuamo al principio, da gl' Inglesi, e rimenato con i detti Padri, & altri de' nostri in Francia, ottenne di ritornarui co' primi Francesi, che ripafforno nella nuoua Francia, per cominciare con due compagni de' nostri, e sei secolari da douero la loro conuerfione alla fede.

wine, which are absolutely indispensable for the Holy Sacrifice of the Mass.

All this, having been foreseen and examined, caused many to believe [30 i.e., 32] this mission either impossible or presumptuous,—besides the great difficulty of learning their language, which is very different from that of the other Barbarians.

But, as this nation was the key to very many others, also stationary,—who, they assured us, dwelt in great number toward the West,—this mission was regarded as a matter of the utmost importance. It was therefore undertaken, with corresponding greatness of soul, by some reformed Fathers of the Seraphic Order of Saint Francis and by some of ours, for the first time, in the year 1624,—but without great result, owing to their ignorance of the language; then, more substantially, in the year 1634, after the English were constrained to abandon that country, by Religious of our Society alone. These tribes were known to the French, not through journeys which the latter first made thither,—their towns being almost inaccessible to every European,—but because the Hurons, obtaining news of the French ships, which came every year to those shores, resolved to undertake that most difficult journey.

The first of ours who went thither for the first time, in company with two reformed Fathers of the Order of Saint Francis, was Father Jean de Brebeuf. Being taken by the English, as we said at the start, and conducted back to France with the aforesaid Fathers, and others of ours, he obtained permission to return thither with the first Frenchmen who again crossed over to new France,—that he might begin with two companions of ours, and six laymen, the

Il Demonio, che temeua questo nemico procurò d' impedire il viaggio, e l' impedì veramente l' anno 1633. ancorche gli Huroni, che erano scesi per il traffico al numero di fette, ò ottocento, con cento cinquanta barchette di scorze, che chiamaremo come iui, Canoe, lo desideraffero, & il Governatore del paese, & il Padre faceffero il possibile dal canto loro, e questo per vie, che farebbe qui troppo lungo il riferire, e poco mancò, che non l' impedisse anche il seguente 1634. nel quale il numero degli Huroni, che erano scesi, era senza comparatione minore, e tra loro molti infermi. Haurebbero volentieri imbarcato qualche giouane Francese con armi per la caccia, e per la guerra, ma non si voleuan caricar di gente, che portasse fottana, stimandoli inutili, anzi nociui à loro intereffi, ma il tempo destinato dalla diuina prouidenza effendo giunto la costanza de nostri superò tutte l' opposizioni dell' Inferno. Ecco come ne scriue il detto Padre de Brebeuf al Superiore della Missione. Io non hò visto mai alcun' imbarco tanto contrariato per l' industria, come credo, del Demonio, [31 i.e., 33] ma il gran San Gioseppe, à chi io feci vn voto, ci fece superar felicemente tutte le difficoltà; Noi aggiungemmo nuoui presenti a' Barbari, e fminuimmo la nostra carica, non portando altro, che quel che era affolutamente neccessario per la Santa Messa, e per viuere per strada &c. e dopo hauer parlato delle difficoltà comuni di quel penoso viaggio, nel nostro, soggiunge, n' habbiamo hauuto altre particolari; c' è bifognato sempre remare ne più, ne meno, che i

conversion of these tribes to the faith, in good earnest.<sup>5</sup>

The Demon, who feared this enemy, tried to hinder the journey, and indeed, in the year 1633, prevented it, although the Hurons, who had come down for trade, to the number of seven or eight hundred,—with a hundred and fifty boats of bark, which we shall call, as here, Canoes,—desired it. The Governor of the country and the Father also did the utmost on their side,—and this in ways which it would be too tedious here to report. It lacked but little that he hindered it also in the following year, 1634, in which the number of the Hurons who had come down was incomparably smaller, and among them were many sick. They would gladly have embarked a certain young Frenchman, with arms for the chase and for war; but they did not wish to load themselves with people who wore cassocks,—esteeming them useless, and even prejudicial, to their interests; but the time appointed by the divine providence having arrived, the constancy of ours overcame all the oppositions of Hell. Here follows Father de Brebeuf's letter on this matter to the Superior of the Mission: "I have never seen any departure so much thwarted by the skill, as I believe, of the Demon; [31 i.e., 33] but the great Saint Joseph, to whom I made a vow, caused us successfully to overcome all the difficulties. We added new presents to the Barbarians, and lessened our own burdens,—carrying nothing else than what was absolutely necessary for the Holy Mass, and for living by the way," etc. Then, after having spoken of the general difficulties of that laborious journey, "In ours," he adds, "we have had other special

Barbari, dalla mattina fin' alla fera, fenz' hauer altro tempo per dir l' Officio, che la notte al lume del fuoco; ne portaggi, cioè alle calcate, doue tutto si porta, ci conueniua far quattro viaggi carichi sopra le nostre forze fino à non poterne più, ma non senza consolationi del Paradiso. Haueuano abbandonati alcuni de' nostri in qualche scoglio, ma altri Barbari gli han presi nelle loro Cance, e così per gratia di Dio *nullus perijt.*



---

ones; we were always obliged to paddle, neither more nor less than the Barbarians, from morning until evening, without having other time to say the Office than at night by the light of the fire. At the portages," that is, at the waterfalls, where everything is carried, "we had to make four journeys, burdened above our strength, until we could no longer exert it; but not without consolations of Paradise. They had abandoned some of ours on a certain rock, but other Barbarians took them into their Canoes; and thus, by the grace of God, *nullus perit.*"

## CAPITOLO SECONDO

## SECONDA DIFFICOLTÀ, I PERICOLI DEL VIAGGIO.

**V**' E, oltre i comuni, il pericolo affai evidente di cascar nelle mani d' altri barbari loro nemici, che fono crudelissimi affaffini, capaci di spauentare i più coraggiosi; e perche questo pericolo non è folo speculatiuo, ma pratico, più d' vno de' nostri missionanti hauēdolo incorso, hò giudicato à proposito per darne vn' idea, prima di passare all' altre difficultà di questa missione, di metter què alcune lettere d' vno di essi preso da loro in questo viaggio, riferuando la prigionia d' vn altro, che v' è morto, in luogo più opportuno. Ecco come scriue al nostro Padre Generale, & ad alcuni amici in Europa.

Molto Reu. in Xpo Padre nostro. Pax X.<sup>1</sup>

**N**ON sò, se V. P. riconoscerà la lettera d' un pouero stroppiato, in perfetta sanità altre volte da lei non poco conosciuto. La lettera è mal scritta, & affai sordida, perche oltre l' altre incommodità, chi la scriue non hà, che un doto intiero nella man dritta, & è difficile, che la carta nò resti imbrattata dal sangue, che gli scaturisce dalle piaghe non ancora risaldate; si serue della poluere d' archibugio per inchiostro, e della terra per tauola, le scriue dal paese de gl' Hirochese, oue [32 i.e., 34] al presente si ritroua prigionie, e desidera con questa darle un breue

## CHAPTER SECOND.

## SECOND DIFFICULTY — THE DANGERS OF THE JOURNEY.

THERE is, besides the common perils, the danger, sufficiently obvious, of falling into the hands of other barbarians, their enemies, who are most cruel assassins, capable of terrifying the most courageous; and because this danger is not only imaginary but actual,—more than one of our missionaries having incurred it,—I have judged it expedient, in order to give an idea thereof before passing to the other difficulties of this mission, to insert here certain letters from one of those missionaries who was captured by the enemy on this journey; I reserve for a more suitable place the captivity of another, who died there. Here follows what he writes to our Father General, and to some friends in Europe.<sup>6</sup>

Our very Reverend Father in Christ. Pax Christi.

I KNOW not whether Your Paternity will recognize the letter of a poor cripple, who formerly, when in perfect health, was well known to you. The letter is badly written, and quite soiled, because, in addition to other inconveniences, he who writes it has only one whole finger on his right hand; and it is difficult to avoid staining the paper with the blood which flows from his wounds, not yet healed: he uses arquebus powder for ink, and the earth for a table. He writes it from the country of the Hiroquois, where [32 i.e., 34] at present he happens to be a

raguaglio di ciò, che la diuina prouidenza hà di lui vltimamēte ordinato. Partij da tre fiumi per ordine de' Superiori li 27. Aprile passato, in cōpagnia di sei Barbari Christiani, e d'vn garzone Frãcese cō tre canoe per andar al paese degli Huroni. La prima sera l' Hurone, che guidaua la nostra canoa, volēdo tirar' ad vn' Aquila, ci fece far naufragio nel lago detto di S. Pietro, e due Huroni à nuoto mi strascinarono à terra, nō sapendo io nuotare, & iui passāmo la notte tutti bagnati. Gli Huroni presero questo accidente per vn cattiuo augurio, e mi confiogliorno di ritornar d' onde erauamo partiti; non essendone ancor lontani, che 8. ò 10. miglia, che certo il viaggio non ci succederebbe bene; mà io, che dubitai di qualche superstitione in questo discorso, giudicai più à proposito di passar' oltre fino ad vn' altro forte de' Francefi 30. miglia più lontano, doue sperauo, che ci rinfrescaremmo. M' vbidirono, e partimmo per questo la mattina seguente assai di buon' hora, mà la neue, & il cattiuo tempo c' impedì di far gran viaggio, e ci obligò di finir la giornata à mezzo dì. Il terzo giorno non essendo lontani se non 22. ò 24. miglia da i tre fiumi, e 7. ò 8. dalla fortessa di Richelieu, fummo fatti prigionì da 27. Hirochese, i quali hauendo ammazzato vno de' nostri Barbari, presero gli altri, e me con essi; hauremmo potuto fuggire, ouero ammazzar qualche Hirochese, mà io per me vedendo presi i miei compagni, giudicai meglio restarmene con essi, pigliando per contrasegno della volontà di Dio l' inclinatione, e quasi resolutione di quei, che mi menauano, i quali eleggeuan più tosto di renderfi, che di saluarfi col fuggire. Presi, che ci hebbero fecero gridi horribili [33 i.e., 35] Sicut exultant victores capta præda, e dopo gran ringratiamenti

*captive; and desires herewith to give you a brief report of that which the divine providence has at last ordained for him. I started from three rivers by order of the Superior, on the 27th of last April,—in company with six Christian Barbarians, and a young Frenchman, with three canoes,—to go to the country of the Hurons. The first evening, the Huron who was guiding our canoe, wishing to shoot at an Eagle, was the occasion of our wreck in the lake named for St. Peter; two Hurons, by swimming, dragged me to land, as I did not know how to swim, and there we spent the night, all drenched. The Hurons took this accident for a bad omen, and counseled me to return whence we had started as we were not yet more than 8 or 10 miles distant thence. They declared that certainly the journey would not result well for us; but I, who suspected some superstition in this discourse, judged it best to proceed to another French fort, 30 miles farther, where I hoped that we might refresh ourselves. They obeyed me, and we started for that place on the following morning, quite early; but the snow and the bad weather prevented us from making much progress, and obliged us to end the day at noon. The third day, when not distant more than 22 or 24 miles from three rivers, and 7 or 8 from the fortress of Richelieu, we were taken captive by 27 Hiroquois, who, having killed one of our Barbarians, captured the others, and me with them. We might have fled, or indeed killed some Hiroquois; but I, for my part, on seeing my companions taken, judged it better to remain with them,—accepting as a sign of the will of God the inclination and almost resolution of those who conducted me, who chose rather to surrender than to escape by flight. Those who had captured us made horrible cries, [33 i.e., 35] Sicut exultant victores capta præda; and, after many thanks to the Sun for having in their hands, among the*

*al Sole per hauer nelle loro mani tra gli altri una veste nera, che così chiamano i Giesuiti, ci mutarono le canoe, & hauendoci tolto ogni cosa, cioè le prouisioni per tutti i nostri, che stauano alli Huroni in estrema necessit , non hauendo potuto hauere d' alcuni anni soccorso d' Europa, ci comadarono di cantare. Tra tanto ci condussero in vn fiumicello vicino, doue si diuisero le spoglie, e scorticarono la pelle della testa co' capelli dell' Hurone occiso per portarla come in trionfo attaccata ad una pertica, e gli recisero i piedi, e le mani con le parti pi  carnose del corpo per mangiarle infieme col core: quindi ci fecero traghettare il lago per passar la notte in vn luogo assai ritirato, ma molto humido, nel quale cominciammo   dormire legati, & al sereno, come il resto del viaggio. Mi c solaua in questo p to il sapere, che cid era la volont  di Dio, hauendo intrapreso questo viaggio per obedi za, e sperauo molto nell' intercess. della Verg. e di molte anime, che pregauano per me.*

*Il d  seguente c' imbarc mo in vn fiume, doue   pena haueuamo fatte poche miglia, che mi comadarono di gettar nell' acqua i miei scritti, che m' haueuano fin' allhora lasciati, come che fussero stati causa   quel, che superstiosam te credeuano d' esserfi rotta la nostra canoa, e si stupirono, che io di cid mostrassi qualche sentimento, n  hauendolo dimostrato nella perdita di tutto il resto. Nauigammo ancor due d  contro il corrente del fiume, finche fummo costretti dalle cascate   pigliar terra, e caminammo sei giorni ne' boschi. Il secondo, che era vn Venerd  li sei di Maggio incontrammo altri Hirochese, che andauano alla guerra, i quali accompagnarono molte minacce con [34 i.e., 36] qualche colpo, che ci diedero, & hauendo raccontata a' nostri la morte d' uno di loro ucciso*

others, a "black robe,"—as thus they call the Jesuits,—they changed our canoes. Then, having taken from us everything,—that is, provisions for all of ours who lived among the Hurons, who were in extreme necessity, as they had not been able for several years to obtain help from Europe,—they commanded us to sing. Meanwhile, they led us to a little neighboring river, where they divided the spoils, and tore away the scalp and hair, from the slaughtered Huron, in order to carry it as in triumph, attached to a pole; they also cut off his feet and hands, along with the most fleshy parts of the body, to eat them, with the heart. Then they made us cross the lake, to spend the night in a place somewhat retired, but very damp,—in which we began to sleep, bound and in the open air, as during the remainder of the journey. It consoled me in this matter to know that this was the will of God, as I had undertaken this journey through obedience; and I hoped much from the intercession of the Virgin, and that of many souls who were praying for me.

On the following day, we embarked on a river upon which we had hardly made a few miles when they commanded me to throw into the water my writings, which they had left with me till then,—as if these had been the cause, as they superstitiously believed, of the wreck of our canoe; and they were astonished that I showed some feeling on that score, not having shown any at the loss of everything else. We still voyaged two days against the current of the river, until we were constrained by the rapids to go ashore; and we traveled six days in the woods. The second day,—which was a Friday, the sixth of May,—we met other Hiroquois, who were going to war. They accompanied many threats with [34 i.e., 36] some blows which they gave us; and, having related to our party the death of one of theirs, killed by a Frenchman, the result

da un Francese, furon causa, che cominciarono à trattarmi più aspramente di prima.

Quando ci presero moriuano di fame, onde in due, ò tre giorni consumarono tutte le nostre prouisioni, e nel resto del viaggio non si viuena, che ò di caccia, ò di pesca, ò di qualche radica saluatica se si trouaua. Nell' estrema fame, che patiuamo trouarono nel lido del fiume un castoro morto, & imputridito, che la sera mi diedero, perche lo lauassi nel fiume, mà hauendouelo gettato, con persuadermi, che questa fusse l' intentione loro, tanto era puzzolente, lo pagai con una dura penitenza. Io non scriuerò què quel, che patij in questo viaggio, basta sapere, che noi caminauamo carichi ne' boschi, doue non è alcun camino, mà solo pietre, ò sterpi, ò fossi, ò acqua, ò neue, che non era ancora da per tutto liquefatta, senza scarpe, à digiuno qualche volta fino à tre, e quattr' hore dopo mezzo dì, e spesso i dì intieri, esposti alle piogge, e suppi dell' acqua de' torrenti, e fiumi, che ci bisognaua passare, e la sera l' offitio mio era di raccogliere le legna, portar l' acqua, e far la cucina, quando ve ne era, e se mancauo in qualche cosa, ò non intendeuo bene, i colpi non mancauano, e molto meno nell' incontro, che faceuamo di gente, che andaua ò alla pesca, ò alla caccia senza poter quasi riposar la notte per esser ligati à qualche albero, & esposti al rigor dell' aria ancora assai fredda. Giungemmo finalmente al lo [l]ago, nel quale fatte, che hebbero altre canoe, à che mi cõuenne aiutarli, nauigammo cinque, ò sei dì, doppo i quali pigliammo terra, e vi facemmo tre giornate di camino à piedi, la quarta, che fù li 15. di Maggio circa le 20. hore essendo ancora [35 i.e., 37] à digiuno, arriuammo ad un fiume, doue erano circa 400. Barbari radunati per la pesca, auertiti



was that my captors began to treat me more harshly than before.

When they seized us, they were dying with hunger; therefore in two or three days they consumed all our provisions, and for the remainder of the journey there was no food except from either hunting or fishing, or from some wild root, if any were found. During the extreme hunger which we suffered, they found on the shore of the river a dead and putrid beaver, which at evening they gave to me, that I might wash it in the river; but, having thrown it away,—persuading myself that this was their intention, so stinking it was,—I paid for that with a severe penance. I will not write here what I suffered on that journey; enough to know that we marched, carrying burdens, in the woods, where there is no road at all, but only stones, or young shoots, or ditches, or water, or snow,—which was not yet everywhere melted. We traveled without shoes; fasting sometimes till three and four o'clock in the afternoon, and often whole days; exposed to the rain, and soaked in the water of the torrents and rivers which we had to cross. At evening, my office was to gather the wood, carry the water, and do the cooking, when there was any; and if I came short in anything, or did not understand well, the blows were not lacking,—and much less did these fail, when we happened to meet people who were going either fishing or hunting; besides, I was hardly able to rest at night, for being bound to a tree and exposed to the severity of the air, which was still quite cold. We finally reached their lake, on which—when they had made other canoes, at which it was necessary for me to assist them—we sailed five or six days, after which we landed, and there we made three days' journey on foot. On the fourth day, which was the 15th of May,—about the 20th hour, being still [35 i.e., 37] fasting, we arrived at a river

già del nostro arriuo, ci vennero dunque incontro, e ducento passi in circa lötano dalle loro capanne mi spogliarono nudo, e mi fecero andare il primo. Di quà, e di là stauano in ala i giouani del paese, ogn' vno col suo bastone in mano, ma il primo di essi haueua in vece del bastone vn coltello, subito dunque, che cominciai à caminare, questo mi fermò, e presami la mano sinistra col coltello, che teneua vi fece vn' apertura trà il dito piccolo, e l' anulare con tanta forza, e violenza, ch' io credeuo mi volesse fender tutta la mano, e gli altri cominciarono à caricarmi di bastonate fino al teatro preparato per tormentarci, quiui mi fecero salire sopra alcune grosse scorze alte da terra circa noue palmi per esser visti, e burlati dal popolo, mi viddi allhora intriso tutto nel mio sangue, che scorreua da tutte le parti del corpo, esposto ad vn vento assai freddo, che lo faceua subito cōgelare sopra la pelle, e mi consolai grandemente di vedere, che Dio mi facesse la gratia di patire in questo mondo qualche piccola pena in luogo di quel, che doueua per i miei peccati pagar nell' altro con tormenti senza paragone maggiori. Tra tanto arriuarono i guerrieri, e furono magnificamēte presentati dal publico, e ristorati con il meglio, che haueffero della lor pesca, à noi comandorno di cantare, imaginisi come lo poteuamo fare à digiuno, stanchi dal viaggio, abbattuti da' colpi, e tremando di freddo da capo à piedi. Qualche tempo dopo, vn' Hurone schiauo ci portò vn piatto di grano turchresco, & vn Capitano vedendomi tremar di freddo à mia istanza finalmente mi rimandò la metà d' vna vecchia sottana d' estate tutta stracciata, [36 i.e., 38] che mi copriua più tosto, che riscaldarmi. Ci fecero cantare finche i soldati se n' andassero, e ci lasciarono trà le mani de' giouani del luogo,

where about 400 Barbarians were assembled for fishing; being already apprised of our arrival, they then came to meet us. At about two hundred paces from their cabins, they stripped me naked, and made me go first; on either side, the young men of the country stood in line, every one with his stick in hand, but the first of them had, instead of the stick, a knife. Then, as I began to proceed, this one suddenly stopped me; and, having taken my left hand, with the knife which he held, he made in it an incision between the little finger and the ring-finger, with so much force and violence that I believed he would split my whole hand; and the others began to load me with blows as far as the stage prepared for our torment. Then they made me mount upon some great pieces of bark, about nine palms above the ground,—in order that we might be seen and mocked by the people. I was now bruised all over, and covered with blood, which was flowing from all parts of my body,—and exposed to a very cold wind, which made it suddenly congeal over the skin; but I greatly consoled myself to see that God granted me the favor of suffering in this world some little pain in place of that which I was under obligation, because of my sins, to pay in the other with torments incomparably greater. Meanwhile, the warriors arrived, and were magnificently received by the people of this village; and, when they were refreshed with the best that they had from their fishing, they commanded us to sing; it may be imagined how we could do so, fasting, weak from the journey, overwhelmed with blows, and trembling with cold from head to foot. Some time after, a Huron slave brought us a dish of turkish [Indian] corn; and a Captain, seeing me tremble with cold, at my urgency finally tossed back to me the half of an old summer garment, all torn, [36 i. e., 38] which covered rather than warmed me. They made us sing until the warriors went

*che finalmente ci fecero scendere da quel teatro, doue erauamo stati circa due hore per farci ballare à lor modo, e perche io non lo faceuo, nè sapeuo fare, mi batteuano, mi pungeuano, mi strappauano i capelli, la barba &c. Ci tēnero in questo luogo cinque, ò sei d'ò per loro passatempo, esposti alla discretione, ò indiscretione d' ogn' uno. Bisognaua obedire fino à fanciulli in cose ancora poco ragioneuoli, e spesso contrarie. Sù canta diceua l' vno, stà cheto diceua l' altro, & obedendo all' uno, l' altro mi maltrattaua. Dà qu' la mano, che te la voglio abbrugiare, e l' altro m' abbrugiua, perche non gli la stendeffi. Mi comandauano, che io pigliaffi il fuoco con le dita per metterlo nelle loro pippe, nelle quali pigliano il tabacco, e poi lo faceuano à posta cadere quattro, e cinque volte seguitamente per farmi bruciar le mani con raccogliarlo di nuouo da terra. Questo fi faceua d' ordinario la notte. Verso la sera i Capitani gridauano per le capanne con voci spauentose. Sù radunateui ò giouani, e venite à far carezze à nostri prigionii: à questo inuito fi leuauano, e fi congregauano in qualche gran capanna, ed iui leuandomi da dozzo quel pouero straccio di veste, che mi haueuano reso, mi lasciuan nudo, poi alcuni mi pūgeuano con acuti bastoni, altri con tizzoni, questi mi scottauano con pietre infocate, quelli con cenere calda, e carboni accesi. Mi faceuano caminar intorno al fuoco, doue haueuano fissi in terra bastoncelli acuti trà le ceneri rouēti, altri mi strappauano i capelli, altri la barba, e tutte le notti, dopo di hauermi fatto cantare, e tormētato come di sopra, mi brugiauano qualche onghia, [37 i.e., 39] ò dito per lo spatio di vn mezzo quarto d' hora in circa: di dieci, che ne haueuo, non ne hò hora altro, che vno intiero, & à questo*

away; and they left us in the hands of the young men of the place, who finally made us come down from that stage, where we had been about two hours,—in order to make us dance in their manner; and because I did not do so, or know how to, they beat me, pricked me, tore out my hair and beard, etc. They kept us in this place five or six days for their pastime, exposed to the discretion or indiscretion of everybody. It was necessary to obey the very children, and that in things little reasonable, and often contrary. “Get up and sing,” said one. “Be quiet,” said the other; and if I obeyed one, the other ill-used me. “Here, give thy hand, which I will burn for thee;” and the other burned me because I did not extend it to him. They commanded me to take the fire in my fingers, and put it into their pipes, in which they took tobacco; and then they purposely made it fall four or five times in succession, in order to make me burn my hands by picking it up again from the ground. This was usually done at night. Toward evening, the Captains shouted through the cabins with frightful voices: “Up! assemble yourselves, O young men, and come to caress our prisoners.” At this invitation they arose and gathered themselves into some large cabin; and, lifting from my back that poor rag of clothing which they had returned to me, they left me naked. Then some pricked me with sharp sticks, others with firebrands; these burned me with red-hot stones, those with hot ashes and lighted coals. They made me walk around the fire, where they had fixed in the earth sharp sticks between the burning ashes; some tore out my hair, others my beard; and every night, after having made me sing, and tormented me as above, they would burn one of my nails [37 i.e., 39] or fingers for the space of eight or ten minutes; of ten that I had, I have now only one whole one left,—and even from this one they had torn out the nail with their teeth. One evening, they

*ancora haueuano sradicato l' unghia con i denti: vna sera mi abbrugiavano vn' unghia, vn' altra la prima giuntura, ò articolo d' vn deto, l' altra il secondo, in sei volte me ne abbrugiorno quasi sei; più di 18. volte mi hanno applicato alle mani solo il fuoco, ed il ferro, e tra tanto bisognaua cantare: così ci trattauano fino ad vna, ò due hore dopo mezza notte, & all' hora mi lasciauano sopra la nuda terra legato comunemente in luogo esposto alla pioggia senz' altro letto, ò coperta, che vna piccola pelle, che non copriua la metà del mio corpo, & alle volte senza niente, perche haueuano già stracciato quel pezzo di sottana, e per pietà fattomene di che coprire quel che la decenza tra loro stessi non permette d' essere scoperto; essendosi ritenuto il resto.*

*Io fui trattato in questa guisa, e peggio per vn mese intiero; ma in questo primo luogo non più d' otto dì. Non hauerei mai creduto, che vn' huomo hauesse la vita sì dura. Vna notte mentre mi tormentauano all' ordinario, vn' Hurone, che meco era stato preso prigione forsi per hauer visto, che vno de' suoi compagni, essendosi dichiarato contro di noi, si era sottratto da' tormenti, gridò nel mezzo dell' assemblea, che io ero persona di qualità, e Capitano tra' Francesi. Fù udito con grande attenzione, e dopo fecero vn gran grido in segno d' allegrezza, risoluendosi di trattarmi ancor peggio, e la mattina seguente mi condannarono ad esser abbrugiato viuo, e mangiato. Cominciarono all' hora à custodirmi più strettamente, non mi lasciando solo ne anche [38 i.e., 40] nelle necessità naturali, doue e gli huomini, e i putti mi molestauano per farmi ritornare quanto prima nella capanna, temendo, che io non fuggissi.*

*Partimmo di quà à 26. di Maggio, e quattro giorni*

burned one of my nails; on another, the first joint or section of a finger; on the next, the second. In six times, they burned nearly six of my fingers,—and more than 18 times they applied the fire and iron to my hands alone; and meanwhile it was necessary to sing. Thus they treated us till one or two hours after midnight, and then they left me on the bare ground, usually tied to the spot, and exposed to the rain, without other bed or cover than a small skin, which covered not the half of my body,—even at times without anything, because they had already torn up that piece of garment; although, out of pity, they made of it for me enough to cover that which decency does not permit to be uncovered, even among themselves, but retained the rest.

I was treated in this way, and worse, for a whole month; but, at this first place, no longer than eight days. I would never have believed that a man could endure so hard a life. One night, while they were tormenting me as usual, a Huron who had been taken captive with me,—perhaps because he had seen that one of his companions, having declared himself against us, had freed himself from the torments,—shouted, in the midst of the assembly, that I was a person of rank, and a Captain among the French. He was heard with great attention, and then they uttered a loud shout in token of joy,—resolving to treat me still worse,—and, on the following morning, condemned me to be burned alive, and eaten. They then began to guard me more strictly, not leaving me alone even [38 i. e., 40] in the necessities of nature,—wherein both the men and the boys molested me, in order to make me return as soon as possible to the cabin, fearing lest I should escape.

We started thence on the 26th of May; and, four days later we arrived at the first Village of this nation. On this journey,—made on foot, amid rains and other

dopo arriuammo alla prima Terra di questa natione. In questo viaggio fatto à piedi con piogge, & altri disagi, patij più, che non haueuo ancora patito: il barbaro, che mi conduceua era più del primo crudele, & io ero ferito, debole, mal nutrito, mezzo nudo, e dormiuo al sereno legato ad vn palo, ò ad vn' albero, tremando tutta la notte per il freddo, e per il dolore de' legami; ne' passaggi difficili per la mia debolezza haueuo bisogno di chi mi aiutasse, e mi era negato ogni soccorso; onde spesso cadeuo, rinouando le mie piaghe, ed essi vi aggiungeuano nuoui colpi per sollecitarmi à camminare, pensando che io fingessi per restare indietro, e poi fuggirmene. Vna volta tra le altre caddi in vn fiume, e poco mancò, che non mi affogassi, ne uscij però, non sò come, e tutto insuppato d' acqua con vn fardello assai pesante sù le spalle mi conuenne fare ancora circa sei miglia di camino fino alla sera; essi tra tanto burlandosi di me, e della mia dapocaggine di essermi lasciato cadere nel fiume, e non mancarono la notte d' abbrugiarmi vn' unghia. Arriuammo finalmente al primo borgo di questa natione, doue la nostra entrata fù simile alla prima, & anche più crudele, perche oltre i pugni, e colpi, che mi diedero nelle parti più sensibili del corpo, mi fenderono la seconda volta la mano finistra trà il dito di mezzo, e l' indice, e le bastonate furono in sì gran numero, che mi fecero cadere à terra mezzo morto. Pensauo di hauer perso con la vista l'occhio dritto, e non leuandomi di [39 i.e., 41] terra, nè potendolo fare, essi non cessauano di battermi principalmente sul petto, e sù la testa, e mi hauerebbero senz' altro finito d' uccidere, se vn Capitano come per forza non mi hauesse fatto strascinare sopra vn theatro di scorze simile al primo, doue poco dopo mi tagliorno il dito grosso



hardships,— my sufferings were greater than before. The barbarian who conducted me was more cruel than the first, and I was wounded, weak, ill fed, and half naked; moreover, I slept in the open air, bound to a stake or to a tree, trembling all night with cold, and from the pain of these bonds. At difficult places in the road, I had need of some one to aid me because of my weakness, but all help was denied me; for this reason, I often fell, renewing my wounds; and to these they added new blows, in order to urge me to proceed,—thinking that I was feigning for the sake of staying behind, and then taking flight. On one occasion, among others, I fell into a river, and came near being drowned; however, I got out, I know not how; and all drenched with water, together with a quite heavy bundle on my shoulders, I was obliged to complete about six miles more marching until evening. They, meanwhile, jeered at me, and at my stupidity in having allowed myself to fall into the river; and they did not omit, at night, to burn off one of my nails. We finally arrived at the first village of that nation, where our entrance was similar to the former, and still more cruel, because—in addition to the blows with their fists, and other blows which they gave me on the most sensitive parts of the body—they split, for the second time, my left hand between the middle finger and the forefinger; and I received beatings in so great number that they made me fall to the ground, half dead. I thought that I would lose my right eye, with my sight; and, although I did not rise from the [39 i.e., 41] ground, for I could not, they did not cease to beat me, chiefly on the breast and on the head. Indeed, without some other hindrance they would have ended by killing me, had not a Captain caused me to be dragged—as it were, by force—upon a stage of bark, similar to the first, where, soon afterward, they cut off the thumb of my left hand and

della mano sinistra, e mi ferirono l' indice. In tanto sopraggiunse una gran pioggia con tuoni, e fulmini, & essi si ritirorno, lasciandoci iui all' acqua nudi fin tanto, che non sò ch' hauendo pietà di noi, verso la sera ci menò alla sua capanna. Qu' ci tormentarono con maggior crudeltà, e sfacciataggine, che mai, senza un momento di riposo; mi forzauano à mangiar dell' immondzze, mi abbrugiorno il resto dell' unghie, e qualche dito delle mani, mi sforsero quelli de' piedi, e me ne fororno uno con un tizzone, e non sò che non mi fecero una volta, che mi finì tramortito per far vista di non accorgermi di qualche cosa poco decete, che faceuano. Satij di tormentarci qu', ci mandarono in un' altra Terra, noue, ò dieci miglia lontana, doue oltre gli altri tormenti già detti, mi sospendeuano per i piedi alcune volte con corde, altre con catene, che haueuano prese à gli Olandesi, con le quali la notte mi lasciauano legate le mani, i piedi, & il collo à diuersi pali al solito sopra la nuda terra. Sei, ò sette notti mi tormentarono in tal modo, e luoghi, che non posso descriuere, nè legger si potrebbero senza rossore. Queste notti le vegliauo quasi intiere, e mi pareuano longhissime, benchè fussero le più corte dell' anno. Dio mio, che sarà il purgatorio? questa consideratione addolciua non poco i miei dolori. Ero in questo modo di viuere diuenuto sì puzzolente, & horribile, che ogn' uno mi cacciaua come una carogna, e non s' auicinauano à me per [40 i.e., 42] altro, che per tormentarmi. A pena trouauo chi m' imbocasse, non hauendo l' uso delle mani, che erano straordinariamente gonfie, e putride, onde non lasciauo d' esser tormentato, ancor dalla fame, la quale m' indusse à mangiar del grano d' India crudo, non senza interesse della sanità, e mi fece trouar

wounded the forefinger. Meanwhile a great rain came up, with thunder and lightning; and they went away, leaving us there, naked in the water, until some one, I know not who, taking pity on us, toward evening led us to his cabin. Here they tormented us with greater cruelty and impudence than ever, without a moment of rest: they forced me to eat filth; burned the rest of my nails, and some fingers; wrung off my toes, and bored one of them with a firebrand; and I know not what they did not do to me once, when I feigned to be in a swoon, in order to seem not to perceive something indecent that they were doing. Surfeited with tormenting us here, they sent us to another Village, nine or ten miles distant, where, besides the other torments, already mentioned, they suspended me by the feet,—sometimes with cords, again with chains, which they had taken from the Dutch; with these, at night, they left me bound—hands, feet, and neck—to several stakes,—as usual, upon the bare ground. Six or seven nights they tormented me in such fashion, and in such places, that I could not describe these things, nor could they be read, without blushing. On those nights, I was awake almost all night, and they appeared to me very long, although they were the shortest of the year. “My God, what will purgatory be?” This thought appeased my pains not a little. In this manner of living I had become so fetid and horrible that every one drove me away like a piece of carrion; and they approached me for no [40 i.e., 42] other purpose than to torment me. Scarcely did I find any one to feed me,—although I had not the use of my hands, which were abnormally swollen, and putrid; I was thus, of course, still further tormented by hunger, which led me to eat Indian corn raw,—not without concern for my health,—and made me find a relish in chewing clay, although I could not easily swallow it. I was covered with

gusto à masticar della creta, ancorche non la potessi facilmente inghiottire. Ero coperto di schifi animalletti, e non poteuo ne liberarmene, ne difendermene. Nelle mie piaghe nasceuano i vermi, de' quali d' vn deto solo ne cascò in vn dì più di quattro. Putredini dixi Pater meus es mater mea, & foror mea vermibus, factus eram mihimet ipsi grauis in modo, che hauerei stimato al giudicio stesso dell' amor proprio mori lucrum, fauore il morire. Hauemo una postema nella coscia dritta cagionata da i colpi, e dalle frequenti cadute, che m' impediua ogni riposo, massime non hauendo, che la pelle, e l' ossa, e la terra per letto. Più volte i Barbari con pietre acute non senza mio gran dolore haueano procurato di aprirla, ma inutilmente, bisognò, che mi seruisse di Cirufico l' Hurone ringato, che era stato preso con noi. Questo il dì, che come si credeua, era la vigilia della mia morte, con quattro colpi di cortello me l' aprì, e ne fece uscire sangue, e marcia in sì gran copia, e con tal puzza, che tutti i Barbari della capanna furono costretti d' abbandonarla. Io desiderauo, & aspettauo la morte, ma non senza qualche horrore del fuoco, mi ci disponeuo però al meglio, che poteuo, e mi raccomandauo di cuore alla Madre di misericordia, che è veramente Mater amabilis, admirabilis, potens, & clemens, consolatrix afflictorum, che era dopo Dio l' unico refugio d' vn pouero peccatore [41 i.e., 43] abbandonato da tutte le creature, in terra aliena, in loco horroris, & vastæ solitudinis, senza lingua per farfi intendere, senza amici per consolarfi, senza Sacramenti per fortificarsi, e senza alcun rimedio humano per addolcire i suoi mali. Gli Huroni, & Algonchini prigionieri (questi sono i nostri Barbari) in vece di

loathsome vermin, and could neither get rid of them nor defend myself from them. In my wounds, worms were produced; out of one finger alone, more than four fell in one day. Putredini dixi: Pater meus es; mater mea, et soror mea, vermibus; factus eram mihimet ipsi gravis: so that I would have regarded, by the very judgment of self-love, *mori lucrum*,—death as gain. I had an abscess in the right thigh, caused by blows and frequent falls, which hindered me from all repose,—especially as I had only skin and bone, and the earth, for bed. Several times the Barbarians had tried, but to no purpose, to open it, with sharp stones,—not without great pain to me. I was compelled to employ as Surgeon the renegade Huron who had been taken with us. The latter—on the day which, as was believed, was the eve of my death—opened it for me with four knife-thrusts, and caused blood and matter to issue from it, in so great abundance and with such stench that all the Barbarians of the cabin were constrained to abandon it. I desired and was awaiting death, but not without some horror of the fire; I was preparing for it, however, as best I could, and was heartily commending myself to the Mother of mercy, who is truly *Mater amabilis, admirabilis, potens, et clemens, consolatrix afflictorum*,—who was, after God, the sole refuge of a poor sinner, [41 i. e., 43] forsaken by all creatures in a strange land, in *loco horroris, et vastæ solitudinis*, without a language to make himself understood, without friends to console him, without Sacraments to strengthen him, and without any human remedy for alleviating his ills. The Huron and Algonquin prisoners (these are our Barbarians), instead of consoling me, were the first to torment me, in order to please the Hiroquois. I did not see the good Guillaume,<sup>7</sup> except afterward, when my life was granted me; and the lad who had been taken in my

consolarmi, erano i primi à tormentarmi per compiacere à gl Hirochefs. Non viddi il buon Guglielmo se non dopo, che hebbi la vita, & il garzone, ch' era stato preso in mia compagnia non era più meco, particolarmente dopo, che s' accorsero, che io gli faceuo fare oratione, cosa, che essi non aggradiuano. Ma non lo lasciarono senza tormenti, perche, ancorche non hauesse più di dodeci, ò tredici anni gli strapporno cinque unghie con i denti, e gli strinsero, all' arriuo nel paese, con cordicelle strettamente i polsi con acutissimo dolore, e tutto in mia presenza per affliggermi maggiormente. O che all' hora si fa altro giuditio di molte cose, che comunemente si stimano molto, piaccia à Dio, che io me ne ricordi, e ne approfitti. I giorni essendomi penosi, e la notte non hauendo alcun riposo, contauo cinque dì del mese più del douere. Ma vedendo vna sera la Luna, correffi il mio errore. Non sapeuo perche tanto differissero la mia morte, mi dissero, che era per ingrassarmi, prima di mangiarmi, mà non ne pigliauano i mezzi. In fine vn dì conuennero per finirla. Era li 19. di Giugno, che io contauo per l' vltimo della mia vita, e pregauo vn Capitano, che mi mutassero, se si poteua, la morte di fuoco in qualche altra. Ma vn' altro gli esortaua à star fermi nella resolutione già presa; Il primo però m' assicurò, che nõ morrei nè di fuoco, nè d' altro, non gli credeuo, e nõ sò, s' egli stesso diceua [42 i.e., 44] da douero, ma in fine così fù, perche tale era la volontà di Dio, e della Vergine Madre, dalla quale io riconosco la vita, e quello, che stimo ancor più, vna gran forza ne miei mali, piaccia alla Maestà di Dio, che cid ridondi in sua maggior gloria, e mio bene. I Barbari stessi si marauigliano di questo successo contro ogni loro intentione, come mi hanno riferito, e scritto gli

company was no longer with me, especially after they perceived that I had him say his prayers,—a thing which they did not favor. But they did not leave him without torments, for, although he was no more than twelve or thirteen years old, they tore out five of his nails with their teeth; and, at his arrival in the country, they bound his wrists tightly with thongs, causing him the acutest pain,—and all in my presence, in order to afflict me the more. Oh, at such times, what a different opinion is held of many things which are commonly much esteemed! Please God that I remember it, and profit thereby. The days being irksome to me, and having no rest at night, I counted in the month five days more than I should; but, seeing the Moon one evening, I corrected my error. I knew not why they deferred my death so long; they told me that it was to fatten me before eating me, but they took no means to do so. One day, at last, they assembled in order to despatch me. It was the 19th of June, which I reckoned as the last of my life; and I entreated a Captain that they would commute, if it was possible, the death by fire into some other, but another man exhorted him to remain firm in the resolution already taken. The first, nevertheless, assured me that I should die neither by fire nor by any other death; I did not believe him, and know not whether he himself spoke [42 i.e., 44] in good faith. But, finally, it was as he said, because such was the will of God and of the Virgin Mother,—to whom I acknowledge my life, and that which I esteem still more,—a great strength in my troubles; may it please the Majesty of God that this redound to his greater glory and to my good. The Barbarians themselves marveled at this result,—contrary to their every intention, as the Dutch have reported and written to me; they therefore gave me, with the ceremonies of the country, to an Old woman, in place of her

*Olandesi: mi diedero dunque con le cerimonie del paese, ad una Vecchia in luogo del suo Nonno ucciso un tempo fà da gli Huroni, la quale in vece di farmi abbrugiare, come tutti desiderauano, & haueuano di già risoluto, mi riscattò dalle loro mani à prezzo di quei grani, che i Francesi chiamano porcellana. Io viuo quì trà l' ombre della morte, non sentendo parlar d' altro, che d' homicidij, & assassinij. Hanno frescamente ammazzato in una capanna vno della lor' istessa natione, come inutile, e che non meritaua di viuere. Non lascio quì di patir qualche cosa. Le mie piaghe non sono ancor risaldate, e molti non mi guardano di buon' occhio, non si può viuer senza croce, e questa è di zuccaro in paragone della passata. Gli Olandesi mi fan sperare il mio riscatto, e quello del Garzone, che fù preso meco. La volontà di Dio si faccia nel tempo, e nell' Eternità, lo sperarò con maggior fondamento, se mi farà partecipe de' suoi Santi Sacrificij, & orationi, e di quelle de nostri Padri, e fratelli, massime di quelli, che m' hanno altre volte conosciuto. Dalli Hirochesi 15. di Luglio 1644.*

Ma come non hebbe la commodità d' inuiar subito questa lettera, arriuò in Europa accompagnata d' alcune altre, che metterò quì con l' ordine istesso, che furono scritte.

*Io non hò incontrato (dice la seconda) chi portasse l' inclusa, [43 i.e., 45] onde la riceuerà insieme con la presente, la quale farà per darle nuoua del mio riscatto dalle mani de' Barbari, che mi teneuano prigionie, fatto da gli Olandesi. La cosa non è stata molto difficile, e m' hanno riscattato à buon mercato, per la poca stima, che faceuan di me per la mia inhabilità ad ogni cosa, e perche*



*Grandsire, killed some time before by the Hurons. She, instead of having me burned,—as all desired, and had already resolved,—ransomed me from their hands at the price of some beads, which the French call “porcelain.” I live here among the shadows of death, not hearing anything spoken of but murders and assassinations. They have recently slain in a cabin one of their own nation, as being useless, and as one who did not deserve to live. Of course, I suffer somewhat here; my wounds are not yet healed over, and many do not regard me with a favorable eye. One cannot live without crosses, and this one is of sugar in comparison with the past one. The Dutch cause me to hope for my ransom, and that of the Lad who was taken with me; the will of God be done, in time and in Eternity. I shall hope for it with greater reason if you will make me a partaker of your Holy Sacrifices and prayers, and of those of our Fathers and brethren,—especially of those who were formerly acquainted with me. From the Hiroquois, the 15th of July, 1644.*

But, as he had no facilities for sending this letter promptly, it arrived in Europe accompanied with some others, which I will give here, in the order in which they were written.

*I have not met (says the second) any one to carry the inclosed letter; [43 i.e., 45] you will therefore receive it along with the present, which is intended to give you news of my ransom, effected by the Dutch, from the hands of the Barbarians who kept me a prisoner. The matter was not very difficult, and they ransomed me cheaply, on account of the small esteem in which they held me, because of my want of skill for everything, and because they believed that I would never get well of my ailments. I was twice*

credeuano, che non guarirei mai da miei mali. Fui venduto due volte, la prima à quella Vecchia, che doueua farmi brugiare, e la seconda à gli Olandesi, assai caro, cioè per il prezzo di 15. ò 20. doppie, cantai il mio in exitu Israel de Ægypto li 19. d' Agosto, giorno, che è trà l' ottaua dell' Assontione della Vergine, cioè della mia liberatrice, essendo stato nel paese de gl' Hirochesi quattro mesi prigione, poco in riguardo di quel, che meritauano i miei peccati; non potei nel tempo della mia schiauitudine render à quegli' infelici, per il male, che mi faceuano, il bene, che io loro desiderauo, che era il dargli la cognitione del vero Dio, non sapendo la lingua, procurai d' istruire per mezzo d' vn' interprete prigione, vn vecchio, che si moriua, mà la superbia l' impedì d' ascoltarmi, mi rispose, che vn' huomo dell' età, e qualità sua doueua insegnare, e non esser' insegnato: gli domandai, se sapeua doue anderebbe dopo la morte, mi rispose, all' Occidente, e quì cominciò à raccontar le lor fauole, e delirij, che quei miseri acciecati dal Demonio, stimano sodissime verità. Io non battezzai altri, che vn' Hurone, che condussero doue io ero, per abbrugiarlo; quelli, che mi guardauano, mi sollecitorno, acciò l' andassi à vedere, ci andai con repugnanza, hauendomi essi falsamente detto, che non era alcuno de' nostri Barbari, e ch' io non l' hauerei inteso, passo trà la folla, mi fàno ala, e mi lasciano auuicinare à quest' huomo [44 i.e., 46] già tutto sfigurato per i tormenti. Giaceua sù la nuda terra, senza poter' appoggiare in alcun luogo la testa, io vedendo là vicino vna pietra, la spingo col piede fino al suo capo, acciò gli seruisse di guanciale, & all' hora egli riguardandomi, & ò per qualche pelo di barba, che mi restaua, ò per altro inditio giudicando, che io ero forastiero, non è, disse à quello, che l' haueua in guardia, non è questo

*sold, the first time to that Old woman who was to have me burned; and the second to the Dutch, quite dear,—that is, for the price of 15 or 20 doppias.<sup>8</sup> I sang my in exitu Israel de Ægypto on the 19th of August,—a day which is in the octave of the Assumption of the Virgin, who was my deliverer,—when I had been a captive in the country of the Hiroquois four months,—a small thing in respect of what my sins deserved. I could not, in the time of my servitude, render to those unfortunates, for the evil which they did me, the good which I desired for them, which was, to give them the knowledge of the true God. Not knowing the language, I tried to instruct, by means of a captive interpreter, an old man who was dying; but pride hindered him from listening to me,—he answered me that a man of his age and standing should teach, and not be taught. I asked him whether he knew whither he would go after death; he answered me, “To the Sunset;” and here he began to relate their fables and delusions, which those wretched people, blinded by the Demon, regard as the most solid truths. I baptised no one except a Huron, whom they conducted to the place where I was, in order to burn him; those who were guarding me urged me to go to see him. I went thither with repugnance,—they having falsely told me that he was not one of our Barbarians, and that I would not have understood him. I pass through the crowd; they form in line for me, and allow me to approach that man [44 i.e., 46] who was already quite disfigured by the tortures. He was lying on the bare ground, without being able to rest his head in any place; I, seeing near him a stone, push it with my foot as far as his head, that he may use it for a pillow. Then,—looking at me, and, either by some wisp of beard which I had left, or by some other sign, judging that I was a stranger,—he said to the person who had him in custody:*

*l' Europeo, che tenete prigione? & hauendogli l' altro risposto, che sì, riguardandomi la seconda volta con occhio assai pietoso, sedì (mi disse) fratello vicino à me, che io desidero parlarti, lo fò non senza horrore per la pussa, che uscìua da quel corpo di già mezzo arrostito, e gli domando, che cosa desiderì, rallegrandomi d' intenderlo vn poco, perche parlaua Hurone, e sperando con questa occasione poterlo istruire per il battefimo, mà la sua risposta con somma mia consolatione mi preuenne. Che dimando, dice egli? io non dimando altro, che il battefimo, affrettati, perche il tempo è breue; volsi interrogarlo per non dare vn Sacramento con precipitatione, e lo trouai perfettamente istruito, essendo già nel paese degli Huroni riceuto trà Cathecumeni, lo battezzo dunque con gran sodisfattione, e sua, e mia, ma ancorche fatto l' haueffi con qualche artificio, essendomi seruito d' vn pò d' acqua, che haueuo fatto portare per dargli da bere, gl' Hirochesi non lasciorno d' accorgersene, & auuertitone quanto prima i Capitani, mi cacciorno con colera, e minacce subito dalla capanna, ricominciandolo à tormentare come prima, e la mattina seguente finirono d' arrostitirlo viuo, e perche io l' haueuo battezzato, portorno tutte le sue membra ad vno ad vno nella capanna doue io stauo, pelando in [45 i.e., 47] mia presenza, e mangiando i suoi piedi, e mani, & il marito della padrona della capanna, mise à miei piedi la testa del morto, e ve la lasciò molto tempo, rinfacciandomi quel, che haueuo fatto, con dire: e bene li tuoi incanti (parlando del battefimo, & orationi, che haueuamo fatte insieme) che gli han giouato? l' hanno forsi liberato dalla morte? hebbi all' hora gran dispiacere di non potergli per difetto di lingua spiegare con vna sì bella occasione la virtù, & effetti del santo Battefimo, mà questo tempo non è ancora arriuato, i*

“Is not this the European whom you hold captive?” And, the other having answered him “Yes,” looking at me the second time with a somewhat pitiful glance, “Sit down” (he said to me), “my brother, near me, for I desire to speak to thee.” I do so, not without horror at the stench which emanated from that body already half roasted, and ask him what thing he desires,—rejoicing to understand him a little, because he spoke Huron, and hoping through this opportunity to be able to instruct him for baptism; but his answer, to my utmost consolation, anticipated me. “What do I ask,” he says; “I ask nothing else than baptism: make haste, because the time is short.” I undertook to question him, in order not to offer a Sacrament with precipitation, and I found him perfectly instructed,—having been received among the Catechumens, even in the country of the Hurons. I baptized him then, with great satisfaction to both him and myself; but although I had done so with some artifice,—having used a little water which I had had brought for giving him to drink,—the Hiroquois nevertheless perceived it. The Captains, being, as soon as possible, informed of this, suddenly drove me from the cabin with anger and threats,—beginning to torment him again as before; and the following morning they finished roasting him alive. Then, because I had baptized him, they carried all his limbs, one by one, into the cabin where I abode,—skinning, in [45 i.e., 47] my presence, and eating, his feet and hands. The husband of the mistress of the cabin put at my feet the dead man’s head, and left it there a considerable time,—reproaching me with what I had done, by saying: “And what indeed have thy enchantments” (speaking of the baptism, and of the prayers that we had said together) “helped him? have they perhaps delivered him from death?” I then felt great sorrow at not being able, for want of language, to explain to them at so excellent

*loro peccati, e particolarmente la superbia è un grand' impedimento alle grazie di Dio, Qui humilia respicit, & alta à longe cognofcit. Si stimano tutti Campioni, e Marti, disprezzano gli Europei, come gente vile, e codarda, e fi pensano effer nati per soggiogar il mondo, euanuerunt in cogitationibus fuis, e però tradidit illos Deus in defideria cordis eorum, le fue santiffime orationi, e facrifitij, e di tutta la Compagnia, che prega sempre per la conuerfione de gl' infedeli, potranno ottenere, che Dio gli riguardi con occhio di pietà, e me con effi, maffime ne' pericoli del mare, ne' quali entro, afficurandofi, che e sano, e ftroppiato farò sempre di V. P. figlio indegno, e feruo humiliffimo.*

F. G. B.

*Dalla nuoua Amsterdam 31. d' Agofto 1644.*

La terza lettera è fcritta dall' Ifola di Rhè, e data alli 16. di Nouembre dell' iftefs' anno, doue dimàda aiuto d' orationi, per ringratiar' Iddio d' effer ftato liberato nō folo dalle mani de gl' Hirocheſi, ma ãche dalla furia del mare, nel quale hauea hauto horribili tempeſte, [46 i.e., 48] vna trà l' altre, dice la lettera, li 27. di Settembre fpauentofiffima, che ci durò più di 24. hore, e ci riduffe à rifoluerci di tagliar gli alberi della naue. Fummo, foggiunge, cacciati da Corfari Turchi i giorni intieri, hò fatto tutto il viaggio con Hugonotti, a' quali queſto nome di Papifta, e di Giefuita non lafciaua di difpiacere, non haueuo altro letto, che vna caffa nuda, doue non mi poteuo ſtendere lungo: i viueri, e l' acqua iſteſſa ci è mancata, e pure eccetto il mal di mare, al quale ſono foggetto, ſono ſtato ſempre beniffimo, e dopo 55. giorni d' vna

*an opportunity the virtue and effects of holy Baptism. But that time has not yet arrived; their sins—and especially pride—are a great obstacle to the grace of God, Qui humilia respicit, et alta à longe cognoscit. They all account themselves Champions, and as Mars: they despise the Europeans as vile and cowardly people, and think that they themselves were born to subjugate the world; evanuerunt in cogitationibus suis, and therefore tradidit illos Deus in desideria cordis eorum. Your most holy prayers and sacrifices, and those of the whole Society, which always prays for the conversion of the infidels, will avail to obtain that God may regard them with an eye of pity, and me with them,—especially in the dangers of the sea whereinto I am entering,—assuring yourself that not only in health, but maimed, I shall be always Your Paternity's unworthy son and most humble servant.*

*F. G. B.*

*From new Amsterdam, the 31st of August, 1644.*

The third letter is written from the Isle of Rhè, and dated the 16th of November in the same year: wherein he asks the aid of prayers to thank God for having been delivered, not only from the hands of the Hiroquois, but also from the fury of the sea, on which he had experienced horrible tempests,—[46 i.e., 48] “one, among others,” says the letter, “on the 27th of September, most frightful; it lasted more than 24 hours, and brought us to the pass of resolving to cut the masts of the ship. We were chased,” he adds, “by Turkish Corsairs for whole days. I made the whole voyage with Huguenots, to whom the name of ‘Papist’ or of ‘Jesuit’ was, of course, displeasing; I had no other bed than a bare box, whereon I could not stretch out at full length:

fastidiosa nauigatione, fono arriuato in habito di marinaro all' Ifoia di Rhè con miglior fanità, che non hò ancora hauto da 18. anni, e più, che fono nella Compagnia, m' è bifognato dimandar limofina, mà con tal fodisfattione del mio cuore, che non fi può credere. Gratie à Dio.

Lafcio mille altre particolarità, che non appartengono al pericolo de gl' Hirochefi, come le circoftanze del fuo rificato, trattamento degli Olandefi &c. ma non poffo lafciaie l' vltima lettera, che fcritte ad iftanza di varie perfone dopo il fuo ritorno in Francia, fperando, che quefta digreffione farà materia d' edificatione. Eccola fedelmente tradotta dal Francefe.

*Voi m' hauete fatte alcune dimande circa la mia prigionia nel paese de gl' Hirochefi con tanta iftanza, e ragione, che non poffo per quel, che vi deuo, mancar di rifpofta. Lo farò dunque con la mia folita femplicità. Alla prima per qual cagione gl' Hirochefi mi maltrattaffero tanto. Rifpondo, perche mi teneuano per lor nemico, non per effer' Europeo, effendo amici degli Olandefi, che fono Europei come noi, ma perche fiamo amici, e difenfori de' Barbari, che procuriamo conuertire, co i quali effi non vogliono la pace, e noi l' habbiamo non per altro motiuo, che di conuertirli; così la prima origine di quefta inimicitia è la Fede, che ci obliga anche con pericolo della vita all' amicitia con quei, che conuertiamo, e indirettamente all' inimicitia con gl' Hirochefi. Se amate, come dite, l' anime noftre, amate, dicono, anche i corpi, e non fiam più, che vna [47 i.e., 49] natione, i noftri nemici faranno i voftri, e correremo tutti gli ftelfi pericoli. Aggiungete à quefto l' odio, che gl' Hirochefi portano alla Santa Fede, la*



the victuals and the water itself failed us; and yet—except sea-sickness, to which I am subject—I was always very well. After 55 days of a tiresome navigation, I arrived in sailor's dress at the Isle of Rhè, in better health than I have thus far had in the 18 years, and over, during which I have been in the Society. I was obliged to ask alms, but with such satisfaction of my heart as cannot be believed. Thanks be to God."

I omit a thousand other particulars which do not pertain to the danger from the Hiroquois,—such as the circumstances of his ransom, his treatment by the Dutch, etc.,—but I cannot omit the last letter, which he wrote at the urgency of various persons after his return to France; I hope that this digression will be matter of edification. Here it is, faithfully translated from the French.

*You have asked me some questions about my captivity in the country of the Hiroquois, so urgently and reasonably that I cannot, in view of my obligation to you, fail in a reply. I will then give it with my customary simplicity. To the first question, "for what reason the Hiroquois so ill-used me," I make answer: "Because they regarded me as their enemy." Not for being a European,—for they are friends to the Dutch, who are Europeans like us,—but because we are friends and defenders of the Barbarians, whom we try to convert, but with whom they do not wish peace; and we maintain it for no other motive than to convert them. Thus the first origin of this enmity is the Faith, which binds us, even at the peril of life, to friendship with those whom we convert, and, indirectly, to enmity with the Hiroquois. "If you love, as you say, our souls, love," they say, "our bodies also; and let us be*

quale stimano, e chiamano magla. (però vltimamente prolongorno otto giorni i tormenti (che sbriganò comunemente in vno) ad vn Barbaro christiano, che si vātāua publicamente d' efferlo, e si chiamaua Gioseppe Onahrè, il quale con fierissima rabbia fecero finalmente morire) mà odiano particolarmente il segno della santa Croce, il quale hanno inteso da gli Olandesi essere vna vera superstitione, e perciò hāno ammazzato il buon Renato Goupil compagno del Padre Iogues, e separorno da me quel putto, al quale io lo faceuo fare insieme con altre orationi. Terzo ancorche l' occasione dell' inimicitia, e de tormenti de Barbari non fusse la Fede, che cerchiamo di piantare, io non temerei d' espormi à gli stessi pericoli per aiuto dell' anime, perche se si stima attione meritoria l' esporfi alla peste, quando non sarebbe per altro, che per l' aiuto solo de corpi, io mi stimarei troppo felice, se Dio mi facesse la gratia di perder la vita nell' aiuto, e conuerfione dell' anime. Tutti quelli, che fan viaggio in Canadà, e particolarmente quelli, che passano à gli Huroni, deuono esporfi à questi pericoli; e se per timore de' tormenti de gl' Hirochesi, ò d' altro, niuno ardisse di farlo, quella pouera gente à poco à poco si ritrouerebbe affatto abbandonata, e senz' alcun soccorso spirituale, onde quei, che vi muoiono son degni d' inuidia. Mà à dir il vero io non tanto considerauo tutto questo per consolarmi, quātò, che Dio, e l' obediēza m' haueuano messo in quello stato, e lo pregauo, che accettasse il mio sacrificio, come quello del buon [48 i.e., 50] Ladrone, riconoscendomi più colpeuole di quel, che fosse quel felice crocifisso, e castigato come esso per i miei peccati maggiori de' suoi, non mi essendo scordato della Dottrina del Tridentino alla sessione 14. cap. 9. che l' accettazione delle

henceforth but one [47 i.e., 49] nation; our enemies will be yours, and we shall all incur the same dangers." Add to this the hatred which the Hiroquois bear toward the Holy Faith, which they account and call magic. (Therefore they recently prolonged eight days the torments—which they commonly despatch in one day—of a christian Barbarian, who publicly boasted of being such, and was called Joseph Onahrè, whom they finally put to death with most ferocious rage.) But they particularly hate the sign of the holy Cross, which they have learned from the Dutch to be a veritable superstition; and on this account they killed the good René Goupil, a companion of Father Jogues, and separated from me that lad, whom I caused to make this sign, along with other prayers. Thirdly, even if the occasion of the enmity and the torments of the Barbarians were not the Faith, which we are seeking to plant, I would not fear to expose myself to the same dangers for the aid of souls. For, if it be deemed a meritorious action to expose oneself to pestilence, though it were for nothing else than the aid of mere bodies, I would esteem myself too fortunate if God should grant me the grace of losing my life in the help and conversion of souls. All those who make a voyage to Canada, and in particular those who go to the Hurons, must expose themselves to these dangers; and if, for fear of the torments of the Hiroquois, or for other cause, no one dared to make it, those poor people would gradually become altogether abandoned, and without any spiritual assistance; therefore, those who die there ought to be envied. But, to say the truth, I did not so much consider all this to console myself, as that God and obedience had placed me in that situation; and I prayed him to accept my sacrifice as that of the pious [48 i.e., 50] Thief. I acknowledged myself more guilty than that fortunate crucified one had been, and punished,

*pene anco ineuitabili, e necessarie sodisfà alla giustitia di Dio, e per le pene douute per i peccati.*

*Alla seconda domanda del mio stato interiore, haurei hauto difficultà di rispondere, se non sapeffi, che opera Dei reuelare, & confiteri honorificum est, e se non pensaffi di cooperare in questo alla vostra deuotione; vi dirò dunque con ogni sincerità tre gratie, e fauori singolari, che riceuei da Dio in quel tempo: la prima, che ancorche io stessi sempre à due deta della morte, la quale haueuo continuamente inanzi à gli occhi, nondimeno la mia mente fù sempre libera, onde poteuo far ogni cosa con riflessione particolare, e se hò mancato in alcuna non è stato per mancamento di cognitione, ò debolezza di testa, ò sfordimento di paura, ma per malitia inescusabile. Il corpo era estremamente abbattuto, à pena poteuo aprire le labra per dire vn Pater noster, mà interiormente discorreuo con l' istessa libertà, e facilità, che fò adesso. La seconda gratia fù di disporre talmente il mio interiore, ch' alla proportion de' pericoli, e pene, che cresceuano nel di fuori, la mia dispositione interna anch' essa si mutaua, & haueuo sempre meno horrore della morte, e del fuoco. La terza fù d' impedire in me, accomodando la gratia alla mia debolezza, e poca virtù, anche i primi moti di sdegno contro i miei tormentatori, anzi li compatiuo. Quest' huomo, diceuo tra me stesso (piacesse à Dio, che ne lo potessi liberare col mio sangue) [49 i.e., 51] sarà ben' in altra maniera tormentato nell' Inferno, & io spero per mezzo di questo poco, che patisco, il perdono d alcuna delle mie colpe, egli è l' infelice, e non io: e così hò sodisfatto alla vostra seconda dimanda. Vengo alla terza delle occupationi, che iui haueuo, e come mi consolauo, ò più tosto come ero consolato dal Cielo nelle mie desolationi. Haueuo altre volte*

*like him, for my sins, which were greater than his; I had not forgotten the Doctrine of the Council of Trent,—at session 14, chapter 9,—that the acceptance of even inevitable and necessary punishments satisfies the justice of God, and the penalties due for sins.*

*The second question,—about my inward condition,—I would have had difficulty in answering, if I did not know that opera Dei revelare et confiteri, honorificum est; and if I did not think to cooperate in this with your devotion. I will then tell you, with all sincerity, three graces and singular favors which I received from God at that time: the first, that although I was always within two fingers of death, which I had continually before my eyes, nevertheless my mind was always free, so that I could do everything with proper reflection; and if I failed in anything, it was not for want of consciousness, or weakness of head, or distraction from fear, but from inexcusable sinfulness. The body was extremely dejected,—scarcely could I open my lips to say a Paternoster;—but inwardly I discoursed with the same freedom and facility that I use at present. The second grace was so to dispose my inward feelings that, in proportion to the dangers and pains which increased from without, my mental condition likewise changed, and I had continually less horror of death and of the fire. The third was, to prevent in me—by adapting the grace to my weakness and little virtue—even the first impulses of resentment against my tormentors; on the contrary, I pitied them. “This man,” I said to myself (would God that I might deliver him thence by my blood!), [49 i.e., 51] “will indeed be otherwise tormented in Hell; and I hope, by means of this little which I suffer, for the pardon of some of my faults. He is unhappy, and not I.” And thus I have satisfied your second question. I come to the third: of the occupations which I had there, and how*

*trouata à mio gusto la parafrasi di S. Bernardo sopra quelle parole dell' Apostolo, non funt condignæ passiones &c. in questa occasione la trouai di molta consolatione, non funt condignæ passiones huius temporis ad præteritam culpam, quæ remittitur, ad præsentem consolationis gratiam, quæ immittitur, ad futuram gloriam, quæ promittitur. Le mie pene eran piccole, quando confideraauo vn sì gran guadagno. Momentaneū, & leue tribulationis nostræ. Non credete però, che io non sentissi i tormenti; li sentiuo viuamēte, ma haueuo interiormentēte forza tale per soffrirli, che stupiuo di me stesso, ò più tosto della gratia, e credeuo questo esser quel, che David diceua hauer prouato altre volte. In tribulatione dilatasti mihi: stimo questo fauore più grāde, che d' esserne liberato, & de òni tribulatione eripuisti me. Gran bontà d' vn Dio offeso, cōtentarfi di sì poco per tanti debiti, e mutar qualche tempo di purgatorio in tormento temporale. Quam bonus Ifrael Deus his, qui recto, anzi, & his, qui iniquo funt corde. Non mancai però di qualche pena interna, ma non nel tempo de' tormenti, i quali più temeuo prima di prouarli, che quando attualmente li soffriuo, e spesso più inhorridiuo, vedendoli esercitare in altri, che sperimentandoli in me stesso.*

[50 i.e., 52] *Queste pene erano dubij di fede, tentatione, ch' io stimo adesso commune all' hora della morte non solo per propria esperienza, ma particolarmente per la ragione, la quale hà forza à proportion per chiunque muore; imperoche trouandosi l' huomo in quel punto come abbandonato dalle creature, non si può consolar con altro, che con la speranza d' vn Dio, e d' vn Paradiso, ch' aspetta. Hor il Demonio per turbar la nostra allegrezza, indebolire la speranza, e metter come parla la Scrittura, dell' acqua*

*I consoled myself—or, rather, how I was consoled by Heaven—in my desolations. I had formerly found to my taste the paraphrase of St. Bernard upon those words of the Apostle, non sunt condignæ passiones, etc. On this occasion I found it of much consolation: non sunt condignæ passiones hujus temporis ad præteritam culpam, quæ remittitur; ad præsentem consolationis gratiam, quæ immittitur; ad futuram gloriam, quæ promittitur. My pains were small, when I considered so great a gain. Momentaneum et leve tribulationis nostræ. Do not believe, however, that I did not feel the torments: I felt them keenly, but within I had such strength to suffer them, that I was astonished at myself,—or, rather, at the grace,—and I supposed this to be what David said that he had formerly proved, In tribulatione dilatasti mihi. I account this favor greater than deliverance from pain; et de omni tribulatione eripuisti me. Great goodness of an offended God,—to be content with so little, for so many debts, and to change some season of purgatory into temporal torment! Quam bonus Israel Deus, his qui recto,—nay, et his qui iniquo sunt corde. I did not lack, however, some interior distress, but not at the time of the torments, which I feared more before experiencing them than when I actually suffered them; and often I was more terrified, on seeing them practiced on others, than while undergoing them in my own person.*

[50 i. e., 52] *These pains were uncertainties in faith, a temptation which at present I deem common at the hour of death,—not only through personal experience, but especially through the reason which has weight in proportion as any one nears death; inasmuch as man, finding himself in that pass abandoned, as it were, by creatures, cannot console himself with aught else than with the hope of a God and*

*nel nostro vino, vinum tuum mixtum est aqua, ci muoue dubij di tutte queste verità; ma la bontà di Dio, il quale deducit ad inferos, & reducit, non m' abbandonaua, perche dando à me stesso quegli auisi, ch' haurei dato in simil' occasione ad una terza persona, mi trouauo in gran pace, e tranquillità. Feci una volta vn viaggio di molte miglia dicendo non altro, che il Credo, con tanta sodisfatione, che il viaggio per altro faticoso, e la carica assai pesante mi paruero nulla. Per quel, che tocca all' occupatione, ò voi parlate dell' interiore, & era quella, c' hò detto, ò dell' esteriore, e questa me la dauano quei, che mi tormentauano. Passauo una gran parte de' giorni ne' circoli, e sù i teatri, oue ero oggetto delle burle, e risate non solo degli huomini, mà anche de putti, che non mi dauano, una, ò due hore di tempo per riposare trà dì, e notte. I discorsi ordinarij erano di dirmi: noi t' abbrugiaremo, ti mangeremo, io ti mangiarò vn piede, & io una mano &c. Quarto voleuate sapere se trà quei Barbari non vi fusse qualch' uno, che hauesse vn pò di pietà di me, ò almeno non fusse sì crudele come gli altri: non ne dubito punto, ma nessuno ardiua dimostrarlo, temendo d' esser dispreggiato, [51 i.e., 53] perche segno di generosità trà loro è saper tormentare crudelmente vn prigione, e compatirgli stimano segno di codardia. Vna sera mentre m' abbrugiauano per l' ultima volta il dito anulare della mano dritta, in vece di cantare, come mi comandauano, io intonai il Miserere con voce sì horribile, che gli feci paura, e tutti m' ascoltauano con attentione, e quello, che mi brugiaua, rimise vn pò di quel rigore, col quale haueua cominciato. Non perciò lasciò di seguitare, temendo, che si burlassero di lui: pen-*



of a Paradise, which he awaits. Now the Demon—in order to trouble our joy, to weaken hope, and to put, as the Scripture says, water in our wine, *vinum tuum mixtum est aqua*—stirs up in us doubts of all these truths; but the goodness of God, who *deducit ad inferos, et reducit*, did not abandon me; because, by giving to myself those thoughts which I should have given on a similar occasion to a third person, I found myself in great peace and tranquillity. I once made a journey of many miles, saying nothing else but the *Credo*,—with so much satisfaction that the journey, otherwise fatiguing, and the quite heavy burden, appeared to me nothing. As for that which concerns occupation, either you speak of the inward kind, and it was that which I have mentioned; or of the outward, and this those gave me who were tormenting me. I spent a great part of the days in the assemblies and on the stages, where I was an object of the jests and ridicule not only of the men, but also of the boys, who did not give me one or two hours of time to rest from morning until night. Their usual conversation was to tell me: “We will burn thee;” “We will eat thee;” “I will eat one of thy feet,” “And I a hand;” etc. Fourthly, you wished to know whether among those Barbarians there was not some one who had a little pity for me, or at least was not as cruel as the others. I do not doubt it at all; but no one dared to show it, fearing to be despised; [51 i.e., 53] because it is a sign of bravery among them to know how to torment a captive with cruelty; and to pity him they account a sign of cowardice. One evening,—while they were burning the ring-finger of my right hand for the last time,—instead of singing, as they commanded me, I intoned the *Miserere* with so awful a voice that I made them afraid; and all listened to me with attention. Even he who was burning me remitted a little of that severity with which

*fauo all' hora di morire, tanto era acerbo il dolore, onde esortai i nostri Huroni prigionj à patir allegramente, particolarmente se gli accadeffe di farlo per la Fede, assicurandoli, che la speranza del Paradiso m' impediua il temer la morte, me lo promisero, e lo fecero due, che furono arrostiti à fuoco lento poco dopo, e mangiati, confessati da me prima di morire. L' essere strettamente legato è un gran tormento, che non haueuo mai conceputo, confiderando la passione di Nostro Signore, quando l' ero non poteuo in niun modo dormire, con tutto ciò mi ci teneuano tutta la notte. All' aurora pregauo qualch' uno, che mi sciogliesse, se questi s' accorgeua d' esser visto da altri, mi sgridaua, anzi di farlo per non esser biasimato di codardia, se si poteua far senza testimonij, d' ordinario mi slegaua. Del resto se tutti fussero stati ugualmente crudeli, io sarei morto anche di fame, perche non hauendo l' uso delle mani, bisognaua imboccarmi, e molti in vece di mettermi una certa specie di polenta, che era tutto il mio cibo, nella bocca, me la versauano sul petto, molti mi gettauano sù le carni accesi carboni, mà altri per pietà li scuoteuano da me, e mi versauano nella bocca, benche scarsamente [52 i.e., 54] di che viuere. L' ultima questione era, perche non procurauo in qualche modo d' addolcirli? cercar d' addolcirli era irritarli, alle volte diceuo d' esser legato troppo stretto, e che mi farebbero morir tra i legami, e non nel fuoco come mi minacciauano. Questo non seruiua ad altro, che à farmi legar più strettamente, eh bene, diceuano poi, burlandosi di me, non stai hora meglio? Seruendosi spessissimo, secondo il lor costume, di crudeli ironie.*

*M' ero scordato di dirui, che d' ordinario non mi*

he had begun; but he did not therefore forbear to continue, fearing that they would mock at him. I thought then that I would die,—so cruel was the pain; I therefore exhorted our captive Hurons to suffer cheerfully, especially if it should befall them to do so for the Faith,—assuring them that the hope of Paradise deterred me from fearing death. They promised me this, and two did so, who were roasted by slow fire soon afterward, and eaten; they were confessed by me, before dying. To be tightly bound is a great torment, which I had never realized while considering the passion of Our Lord; when I was bound, I could not in any way sleep; with all this, they kept me there all night. At daybreak I would beg some one to unbind me; if this one perceived that he was seen by others, he reprovved me; but if he could do so, without being blamed for cowardice,—if it could be done without witnesses,—he commonly unbound me. Moreover, if all had been equally cruel, I would have died also from hunger, because, as I had not the use of my hands, it was necessary to feed me; and many, instead of putting a certain kind of porridge, which was my whole food, into my mouth, poured it over my breast. Many threw upon my flesh lighted coals; but others, out of pity, shook them from me, and poured food into my mouth, although barely [52 i. e., 54] enough to live on. The last question was, “why did I not try in some way to appease them?” To seek to appease them was to irritate them: sometimes I said that I was bound too tightly, and that they would make me die in my bonds, and not in the fire, as they were threatening me. This served for nothing else than to have me more tightly bound. “How now?” they would then say, mocking me; “art thou not better off now?”—very frequently using, according to their custom, cruel ironies.

I had forgotten to tell you that usually they did not

*lasciauanò, ch' io non pensassi d' hauer à morir la stessa notte, tanto mi sentiuo mancare, ma per prouidenza particolare di Dio, appena la mattina slegato chiudeuo gli occhi, che subito sognauo d' esser perfettamente guarito, e benchè cacciaffi questo pensiero come tentatione capace di distormi dalla consideratione saluteuole della morte, e che dormendo faceffi vna, e più riflessioni, che ciò era sogno, tuttauia non me lo poteuo persuadere, e nel risvegliarmi riguardauo se era vero, ò nò. Questo pensiero, benchè solamente in sogno, mi daua tanto vigore, che doppo vna, ò due hore di riposo, mi sentiuo pieno di vita, e di forze per patire, come il primo dì, che cominciai ad esser tormentato. Fin quì la lettera.*

E per confermare il pericolo, che v' è d' incontrar in quei viaggi questa forte d' affaffini, il Padre, che scrisse queste lettere, ritornato l' istesso anno in quei paesi, in quattro viaggi, che per obedièza, e per le necessitá della missione iui fece in diuersi tempi, gl' incontrò tre volte, e ne fù ancor di nuouo piagato. Parleremo nella terza parte d' vn' altro, che fù da effi fimilmente trattato vn' anno auanti, e questo basti per hora del pericolo de gl' Hirochesi.

Mà v' è oltre questo in quel lungo, e stentato viaggio vn continuo pericolo di euidente naufragio, e di morire stentatamente di fame. Si nauiga, come habbiam detto, in barchette di scorze [53 i.e., 55] d' alberi non più grosse d' vn testone, lo spatio di circa 900. miglia per fiumi pericolosi, e vastissimi laghi, oue le tempeste non sono minori di quelle del

*leave me when I did not think that I would have to die the same night,—so much did I feel myself failing; but, by a special providence of God, hardly did I close my eyes, when unbound in the morning, when I suddenly dreamed of being perfectly healed. Although I banished this thought, as a temptation likely to divert me from the salutary consideration of death, and, even while sleeping, made more than one reflection that this was a dream, nevertheless I could not persuade myself so; and, on awaking, I looked to see whether or not it were true. This thought, though only in a dream, gave me so much vigor that, after one or two hours of rest, I felt myself full of life, and of strength to suffer, as on the first day when I began to be tormented. Here ends the letter.*

And—to confirm the danger that there is of encountering on those journeys this kind of murderers—the Father who wrote these letters, having returned the same year to those countries, in four voyages which he made thither at various times, by way of obedience and for the necessities of the mission, met them three times, and was again wounded by them. We will speak, in the third part, of another who was similarly treated by them a year previously; but let this be enough, for the present, about the danger from the Hiroquois.

But there is, besides this, on that long and meager journey a continual danger of obvious shipwreck, and of wretchedly dying from hunger. One voyage, as we have said, in boats made from bark [53 i.e., 55] of trees,—no thicker than a testone,—for the space of about 900 miles, over dangerous rivers and immense lakes, where the storms are not less than those of the sea,—especially in one, which is 1200

mare, massime in vno, che hà 1200. miglia di circuito. Il più gran pericolo però è ne' fiumi. Dico ne' fiumi, perche se ne nauigano diuersi. Si seguita il gran fiume S. Lorenzo solo per lo spatio di 400. miglia, e poi per balze, e dirupi si cercano altri fiumi, laghi, e ruscelli fin che s' incontri il gran lago degli Huroni, altrimenti detto il mar dolce.

S' incontrano dunque in questi fiumi da 60. ò cascate, cioè luoghi doue i fiumi precipitano da alto le 4. 8. 10. e più canne, ouero portaggi, cioè luoghi doue si passa qualche spatio di terra per incontrare qualch' altro lago, ò fiume, che non comunica con quello, che si lascia, e si chiamano portaggi, perche iui bisogna portar' ogni cosa per terra, i viueri, il letto, che altro non è, ch' vna coperta, ò vna stora, la barca, e la casa, che è qualche scorza d' alberi per difenderli la notte dalla pioggia. Le cascate sono pericolose, se i nauiganti s' impegnano nel forte della corrente, & i Barbari stessi v' han fatto spesso naufragio. Ve n' è d' vno, 2. 4. 6. 8. e 10. miglia, ma in queste sì lunghe non si porta sempre tutto sù le spalle, perche doue si può strascinare carica, ò vuota la barchetta nel fiume, non temono i Barbari di farlo, non senza qualche pericolo, e molto scommodo, entrando spesso nell' acqua affai fredda fino alla cintura, alcune volte fino al collo, essendo tal hora costretti di salvarsi à nuoto. Vi si son perse alcune volte le barchette, per non hauer potuto chi le strascinaua resistere all' impeto della corrente. Ma il viaggio, che gli altri tra tanto, carichi, fanno per

miles in circumference. The greatest danger, however, is in the rivers; I say in the rivers, because several of them are navigated. One follows the great river St. Lawrence only for the space of 400 miles; and then, along rapids and precipices, are sought other rivers, lakes, and streamlets, until one encounters the great lake of the Hurons, otherwise called "the fresh-water sea."

There are then met along these rivers about 60, either cascades,—that is, places where the rivers fall from a height of 4, 8, 10, or more cannes,<sup>9</sup>—or else portages,—that is, places where some space of land is crossed, in order to reach some other lake or river which does not communicate with the one which is thus left; and they are called portages, because it is necessary there to carry everything by land, provisions, bed,—which is nothing else than a blanket or a mat,—boat, and house, which is some bark of trees with which to defend oneself at night from the rain. The rapids are dangerous, if the boatmen are caught in the strength of the current; and the Barbarians themselves have often made shipwreck there. They are one, 2, 4, 6, 8, or 10 miles in length; but, at those very long ones, not everything is always carried on the shoulders, because where the boat can be dragged, laden or empty, in the river, the Barbarians are not afraid to do so. This is performed,—not without some danger and much inconvenience,—often entering the water, quite cold, up to their waists, sometimes up to the neck; they are then constrained to save themselves by swimming. Sometimes the boats have been lost there, because the men who were dragging them could not resist the violence of the current. But the journey which the others

terra, non è molto meno penoso, per farsi tra sterpi, e fassi in boschi inculti, comunemente à piè nudi per i torrenti, e luoghi paludosi, che bisogna spesso passare, se non s' incontra qualch' arbore colco, che ferua di ponte, souente più pericoloso, e più scomodo dell' acqua stessa, e del loto, assaliti ad ogni passo non solo dal timor de nemici, ma dalle acute punture d' innumerabili zenzale, & altri importunissimi animaletti. V' è anche il pericolo di morir di fame, perche non trouandosi hosterie per strada, è necessario portar seco i viueri per 3. ò 4 mesi, che si consumano almeno nel viaggio, e nel ritorno. Hor per alleggerire quanto prima la carica, i nostri Barbari nascondono ne' boschi vna parte delle loro provisioni per il ritorno, ch' altro non sono, che gran turchesco puro. Ma se ò altri Huroni se n' accorgono, e le rubbano, ò gli orsi, ò altri [54 i.e., 56] animali le mangiano, ò le piogge l' infradiciano ciò che souente arriua, bisogna digiunare, e remare ogni dì, finche ò la caccia, ò la pesca gli dia alcun foccorfo. Ma se questa nauigatione si farà al fine dell' autunno, v' è anche pericolo di trouare i fiumi gelati, & all' hora sono costretti, ò di morir di fame, e di freddo, ò di passar sei mesi ne' boschi, più tosto cacciando per viuere, che viaggiando per giungere al desiderato paese, doue non mancano nuoue difficoltà per la propagatione dell' Euangelio, come hor hora vedremo.



meanwhile, burdened, make by land, is not much less laborious, for it is made among brush and rocks, in wild forests,—usually with bare feet through the torrents and swampy places, which must often be forded, unless one encounter some prostrate tree, which serves for a bridge, though frequently more dangerous and more inconvenient than the water itself and the mud. They are also assailed at every step, not only by the fear of the enemy, but by the sharp stings of innumerable mosquitoes and other most annoying little creatures. There is also the danger of dying from hunger, because, no inns being found along the way, it is necessary to carry with them provisions for 3 or 4 months, which are consumed at least on the journey and during the return. Now, in order to lighten the burden as soon as possible, our Barbarians conceal in the woods, for the return, a part of their provisions, which are nothing else than turkish corn alone. But, if other Hurons find and steal it, or the bears or other [54 i.e., 56] animals eat it, or the rains rot it,—which often happens,—it is necessary to fast, and paddle every day, until either the chase or fishing gives them some relief. But if this navigation occur at the end of autumn, there is also the danger of finding the rivers frozen; and then they are constrained either to die of hunger and cold, or to spend six months in the woods; rather hunting in order to live than journeying to reach the desired country,—where new difficulties for the spread of the Gospel are not wanting, as we shall presently see.

## CAPITOLO TERZO.

TERZA DIFFICOLTÀ DELLE MISSIONI DELLA NUOVA  
FRANCIA, LA LINGUA.

**E** COSA strana trouarsi in vn paese, doue bifogna imparare senza maestro, senza libri, e senza precetti, in età già matura, vna lingua, che non hà alcuna similitudine con le nostre, non v' è quasi altra natione, che non scriua, vi sono quasi per tutto scienze, libri, ò almeno molti interpreti figli di padre Europeo, e madre del paese, che facilitano non poco lo studio delle lingue straniere.

Ma i nostri Barbari non haueuano ne gli vni, ne gli altri, ma sì bene vna grand' incapacità ad imparare le nostre lingue, le quali, se haueffero potuto imparare, ci haurebbero seruito non poco, perche facendo loro la metà, noi l' altra della strada, ci faremmo più facilmente incontrati. Ma non sapendo effi pronunciare alcuna lettera labiale, come sono il B, F, L, M, P, X, Z, nè l' I, & V, consonanti non poteuano imparare le nostre lingue, che ne sono piene al cōtrario delle loro, che hanno, massime l' Hurona, la maggior parte delle parole piene di vocali, onde per pronunciarla non è necessario di muouer le labra. L' economia della loro è diuersifs. dalla nostra, hauendo più numeri, e più persone in ciascun numero, che noi non habbiamo, e inflessioni affatto sconosciute à più dotti dell' Europa, per non dir nulla della pronuntia,

## CHAPTER THIRD.

THIRD DIFFICULTY IN THE MISSIONS OF NEW  
FRANCE—THE LANGUAGE.

IT is a strange thing to find oneself in a country where it is necessary to learn without a teacher, without books, and without rules, at an age already mature, a language which has no likeness to ours. There is hardly another nation which does not write; there are sciences for nearly everything; books,—or, at least, many interpreters; sons of a European father and of a mother of the country, who facilitate not a little the study of the foreign tongues.

But our Barbarians had neither one nor the other, and, indeed, a great incapacity for learning our languages,—which, if they could have learned them, would have served us not a little; because, they completing one half of the way, and we the other, we could more easily have met. But they, not knowing how to pronounce any labial letter, like B, F, L, M, P, X, Z, nor consonant I and V, could not learn our languages, which are full of those letters,—contrary to theirs, which have, especially the Huron, most of the words full of vowels; so that, to pronounce the same, it is not necessary to move the lips.<sup>10</sup> The plan of theirs is very different from ours, having more numbers, and more persons in each number, than we have, and inflections altogether unknown to the most learned of Europe,—to say nothing of the pronunciation, and various combinations of letters unused with

e diuerfe combinazioni di lettere à loro inufitate, à noi comuni, accenti, fpiriti, e mutationi di tuono, fenza le quali, non folo nella lor lingua fi farebbero grandiffimi equiuoci, ma il difcorfo farebbe affatto intelligibile. Per impararle dunque è bifognato, oltre la gratia della vocatione grandiffime fatiche, tanto per la lingua Hurona, quanto p. l' Algonchina, che fono le due principali. La prima è ftata [55 i.e., 57] il frutto dell' humiltà del detto Padre Brebeuf, che quaſi quadragenario, soffrì più di tre anni vn' eftremo difpregio tra le ceneri, e' l fumo, cercando queſto theforo. La feconda, oltre l' aiuto d' vn' interprete Apoftata, s' è comprata con viaggi, e pericoli non ordinarij, che deſidero quì accennare per edificazione del lettore, traducendo parte d' vna lettera, che il P. Paolo Le Iune primo operario di quella vigna del Signore, allhora Superiore di tutta la miſſione, ſcriſſe in Francia al fuo Prouinciale, e benchè parli della miſſione Algonchina; nondimeno, perche molte cofe fono l' iſteſſe nell' Hurona, non farà quì fuor di propoſito. Vedeua egli eſſer cofa quaſi impoſſibile imparar quelle lingue à meno, che viuer folo tra' Barbari, per tanto ſi riſolùè di paſſare con eſſi l' inuerno ne' boſchi in compagnia d' vno ſtimato Mago, che non potè euitare, e d' vn' altro, che condotto poco prima, & iſtrutto in Francia, era poi diuenuto Apoftata. Dopo altre cofe ecco come ne ſcriue.

*Dice Epitteto, che chi vuol andare à bagni publici, deue prima preuedere tutte l' inſolenze, che vi ſi commettono,*

them, common with us,—accents, breathings, and changes of tone, without which not only would very great ambiguities occur in their language, but speech would be altogether unintelligible. To learn these, then,—besides the grace of the vocation,—very great labors were necessary, both for the Huron language and the Algonquin, which are the two principal ones. The former was [55 i. e., 57] the fruit of the humility of Father Brebeuf, already mentioned, who, when almost a man of forty, endured for more than three years the utmost contempt, seeking, amid ashes and smoke, this treasure. The second,—in addition to the help of an Apostate interpreter,—was purchased with no ordinary journeys and perils, which I desire to indicate here for the edification of the reader,—translating part of a letter which Father Paul Le June, the first laborer in that vineyard of the Lord, then Superior of the whole mission, wrote to his Provincial in France; and, although he speaks of the Algonquin mission, nevertheless, because many things are the same in the Huron, it will not here be out of place. He saw that it was almost impossible to learn those languages unless by living alone among the Barbarians; he therefore resolved to spend the winter with them in the woods, in company with a Sorcerer of repute, whom he could not avoid, and with another,—who having been taken, shortly before, to France, and instructed there, had afterward become an Apostate. After mentioning other matters, note how he writes of these:

*Epictetus says that he who will go to the public baths, must first anticipate all the insolent actions which are there committed, so that, when finding himself in the midst of*

*accioche ritrouandosi in mezzo d' una ciurma di canaglia burlesca, che meglio gli lauarà la testa, che i piedi, non perda niente della grauità, e modestia degna d' vn' huomo sauió. Io direi l' istesso à coloro, à quali il Signore dà qualche desiderio di passar l' Oceano per l' istruttione de' Barbari, in fauore di questi scriuerò quel, che segue, accioche conoscendo l' inimico, che gli aspetta, si possono proueder d' armi opportune, cioè d' una patienza di bronso, e poco doppo descritta la sua partèza da Francesi, & alcuni pericoli di naufragio, fogggiunge. Abbiamo fatto in questi gran boschi da' 12. di Nouembre 1633. nel quale vi entràmo, fin' alli 22. d' Aprile del 1634. che ne partimmo, 23. stationi, parte in profondissime valli, parte in monti altissimi, e parte in paese piano, sempre però trà la neue, e ne' boschi, popolati per lo più di pini, cedri, & abeti. Habbiám passato gran quantità di torrenti, alcuni fiumi, e molti laghi, [56 i.e., 58] e stagni agghiacciati. Ecco come alloggiuamo. Faceuamo vna gran fossa nella neue, nella quale piantauamo 30. ò 40. pertiche, che si pigliauano nel bosco, e seruiuano per sostentar le scorze, che ci formauano vna capanna, chiusa da qualche vecchia pelle, che ci seruiua di porta, e che haueua per lastrico qualche ramo di pino. Non si pud in queste capanne stare in piedi, non solo per la loro bassessa, ma principalmente per il fumo, che ci obliga sempre à giacere. Se ne uscite, la neue, il freddo, & il pericolo di suenirsi vi ci fanno quãto prima ritornare, e vi tengono in vna libera, ma assai stretta prigione, che hà tra l' altre, quattro assai sensibili incommodità, il freddo, il caldo, il fumo, & i cani. Quanto al freddo, la testa tocca quasi la neue, se qualche ramo-*

*a mob of the jeering rabble, who would rather wash his head than his feet, he may lose nothing of the gravity and modesty worthy of a wise man. I would say the same to those to whom the Lord gives some desire to cross the Ocean for the instruction of the Barbarians; for the benefit of these I will write what follows, to the end that, knowing the enemy that awaits them, they may provide themselves with seasonable weapons,—that is, with a patience of bronze. After having described his departure from the French, and some perils of shipwreck, he adds: We made in these great forests, from the 12th of November, 1633, when we went into them, until the 22nd of April, 1634, when we left them, 23 stations. These were partly in very deep valleys, partly on very high mountains, and partly in a level country,—always, however, amid snows and in the woods, which were peopled for the most part with pines, cedars, and firs. We crossed a great many torrents, some rivers, and many lakes [56 i. e., 58] and ponds, frozen over. Now see how we lodged. We made a great ditch in the snow, in which we planted 30 or 40 poles, which were obtained in the woods, and served to support the pieces of bark which formed for us a cabin,—closed by some old skin which served us for door, and having for flooring some pine branches. One cannot stand upright in these cabins,—not only on account of their lowness, but mainly on account of the smoke, which obliges us always to lie down. If you go forth from them, the snow, the cold, and the danger of fainting away, compel you to return thither as soon as possible, and keep you in a free, but somewhat narrow prison; which has, among others, four quite appreciable inconveniences—the cold, the heat, the smoke, and the dogs. As for the cold, one's head almost touches the snow, unless some little branch of pine protect you from it. The winds' come in everywhere, besides*

scello di pino non ve ne difende. I venti entrano da per tutto, oltre vn' apertura assai grande in cima della capanna, che serue per camino, e fenestra, donde dormendo la notte contemplauo le stelle, e la luna, sì bene, che fatto haurei in vn' aperta campagna. Non mi hà però il freddo cost mal trattato come il caldo del fuoco, il quale s' estingueua la notte, quando era più necessario, mà il dì nel suo più grand' ardore c' arrostitua, nè difender me ne poteuo per la frettezza dello spatio, nel quale non poteuo stendermi senza metter i piedi nel fuoco; e star sempre ristretto con i piedi incrociati, è vn fito, che stracca. Questa scommodità non è sì grande per i Barbari, i quali si sedono come le Scimmie, al che s' accostumano da fanciulli. Ma vn tormento più grande del caldo, e del freddo, e del fito, è il fumo, che caua continuamente le lagrime da gli occhi senza alcun dolore, ò tristezza di cuore. Erauamo spesso costretti di metter la [57 i.e., 59] bocca à terra per respirare. Bisognaua mangiar quasi la terra per non beuer il fumo. Hò passato così molte hore, massime ne' gran freddi, e mètre neuigaua. I Barbari stessi bisogna, che all' hora si rendino; il fumo entra per la bocca, per gli occhi, e per le narici. O che beueraggio amaro, ò che vapor fastidioso alla vista, ò che cattiuo odore. Pensai perderci gli occhi, mi s' infiammauano come fuoco, e stillauano come vn lambicco, non vedeuo se non confusamente, come quel cieco dell' Euangelio, homines velut arbores ambulantes, diceuo i Salmi dell' Offitio al meglio, che poteuo à mente, riseruando le lettioni per quando il dolore mi darebbe vn pò di tregua. Mi pareuano scritte con lettere di fuoco, ò di scarlatto, & ero souente



through a rather large opening at the top of the cabin, which serves as chimney and window,—through which, while sleeping at night, I beheld the stars and the moon just as well as I would have seen them in an open country. The cold, however, did not treat me as badly as did the heat of the fire, which was extinguished at night, when it was most necessary; but by day, at its greatest ardor, it would roast us. Nor could I defend myself from it, because of the scantiness of the space,—in which I could not stretch myself without putting my feet in the fire; and to stay continually cramped, with the feet crossed, is a posture which fatigues. This inconvenience is not so great for the Barbarians, who seat themselves like the Apes; they accustom themselves to this from childhood. But a torment greater than the heat and the cold and the cramped posture, is the smoke, which continually draws tears from the eyes, without any grief or sadness of heart. We were often constrained to put our [57 i.e., 59] mouths to the ground in order to breathe. It was necessary to eat, as it were, the earth, in order not to drink the smoke. I have thus passed many hours, especially during intense cold, and while it was snowing. The Barbarians themselves are obliged then to yield; the smoke enters through the mouth, through the eyes, and through the nostrils. Oh, what a bitter beverage! Oh, what annoying vapor to the sight! Oh, what an evil smell! I thought I would lose my eyes there: they were inflamed like fire, and they distilled like an alembic. I could not see, except confusedly,—like that blind man of the Gospel, homines velut arbores ambulantes. I said the Psalms of the Office as best I could, by memory,—reserving the lessons for a time when the pain should give me a little respite. They appeared to me written with letters of fire or of scarlet, and I was often compelled to close the book, no

sforzato di chiuder il libro, non vedendomi più altro, che confusione; nè mi dite doueuate vscire à pigliar' vn pò d' aria. L' aria in quei tempi era sì fredda, che gli alberi, che han la pelle più dura di noi, e più duri corpi non gli poteuano resistere, spaccandosi con vn strepito simile à quello de' moschetti. Vsciuo con tutto ciò, mà la neue, & il freddo, per coperto, che fußi, mi costringeuanò subito di rientrare nella capanna. Non sò se deua lamentarmi del quarto disaggio, ch' è la compagnia de' cani, perche alle volte mi hanno seruito, ma non senza ricompensa dal canto mio. Questi poueri animali non potendo resistere al freddo, veniuano à metterfi hora sù le mie spalle, hora sopra i piedi, e non hauendo altro, ch' vna sola coperta, non negauo loro parte di quel caldo, che da essi riceueuo, è bē vero, ch' essendo grādi, & in grā quantità, mi premeuano spesso, e m' importunauano tātò, che dādomi vn pò di caldo, mirubbauano il sōno, onde bisognaua, che spesso li licētiaßi. [58 i. e., 60]

L' istesso mi auenne vna volta con vn Barbaro, che voleua far meco l' istesso offitio, moriuano in oltre queste bestie di fame, come noi, e più, onde altro non faceuan, che girar per la capanna, passandoci fino sopra la faccia con impeto tale, che stracco di sgridarli, fui finalmente costretto coprirmela, e lasciarli scorrere à lor piacere. Se gli fi gettaua, quando ne haueuamo, qualch' osso, & essi battendosi per chi l' haurebbe, ci versauano ogni cosa, oltre la violenza con che ci spingeuano à terra i nostri piatti di scorsa, à quali gustauano spesso i primi secondo l' antica permissiōe, che ne hanno da Barbari. Al principio non potendomi assuefare à cibi senza sale, & assai sordidi, mi contentauo d' vn pò d' anguilla fumata, che mi fece anticipar la fame, come il

longer seeing in it aught else than confusion. Do not say to me, "You should have gone out to take a little air." The air at those times was so cold that the trees, which have a harder skin than we, and harder bodies, could not resist it, splitting with a crack like that of a musket. I went out, with all this; but the snow and the cold, covered though I was, constrained me straightway to return to the cabin. I know not whether I ought to complain of the fourth discomfort, which was the company of the dogs,—because at times they were of service to me, but not without some recompense on my side. These poor animals, not being able to resist the cold, came to bestow themselves now on my shoulders, now on my feet; and though I had no more than a single cover, I did not deny them their part of that warmth which I received from them. It is very true that, being large and very numerous, they often annoyed me, and vexed me so much, that, while giving me a little warmth, they robbed me of sleep, so that I was obliged frequently to drive them away. [58 i.e., 60] The same thing once happened to me with a Barbarian, who wished to perform the same service to me. Besides, these beasts were dying of hunger, like us, and even more so; accordingly, they did nothing else but wander about in the cabin,—finally passing over our faces with such vehemence that, weary of scolding them, I was at last constrained to cover my face, and suffer them to scour about at their pleasure. If one threw some bone to them, when we had any, they would, by fighting for its possession, upset everything for us,—not to mention the violence with which they pushed to the ground our bark dishes, which they often tasted first, according to the ancient permission which they have from the Barbarians. At first,—not being able to accustom myself to food which was without salt, and very filthy,—I contented myself with a little smoked eel, which

mio hospite m' haueua predetto, perche l' appetito cominciandomi à venire, non vi era più niente. Erauamo già inoltrati ne' boschi lontani dalle habitationi frãcesi di là dal gran fiume S. Lorenzo, che nõ si poteua trauerfare per i ghiacci flottãti, che harebber fatto in pezzi vn vascello, non che vna canoa, e la neue non essendo profonda come gli altri anni, non poteuano pigliar le gran bestie, ma solo qualche castoro, ò porco spino, in numero, e quantità tale, che più tosto c' impediua la morte, che ci conseruassero la vita. Il mio hospite mi esortaua con dire chibinè. Animo grande, starai due, e tre d' senza mangiare, non ti lasciare abbattere, ma quando neuigherà mangieremo. Dio però non volse, che stessimo sì lungo tempo senza cibo, in due d' mangiauamo vna volta. Vna pelle d' anguilla era stimata vna lauta cena; me n' ero seruito d' vna per rapessare la mia veste, ma la fame m' obligò à scucirla, e mangiarla. Mangiammo le pelli acconcie [59 i.e., 61] della gran bestia, ancorche più dure di quella dell' anguille. Andauo ne' boschi à rodere il più tenero degli alberi, e le scorse men dure. Altri barbari assai vicini affamati come noi ci raccontorno la morte d' alcuni de' loro uccisi dalla fame. Ne hò visti molti, che in cinque d' non haueuano mangiato, che una sol uolta, erano tutti diuenuti come Scheletri. Si marauigliauano nondimeno di uedere, che io non temessi la morte. Sono, come habbiamo detto, patientissimi, massime della fame, quando sperano giunger finalmente doue possono rihauerfi, ma quãdo cominciano à perder ogni speranza, si lasciano l' un l' altro, abandonan tutto, e non si curando del publico, cerca ogn' uno d' aiutarfi come pud. In simili casi li

made me anticipate hunger, as my host had predicted; because, my appetite beginning to come, there was nothing left. We had already advanced into the woods, far from the french settlements, beyond the great river St. Lawrence, which could not be crossed upon the floating ice, which would have broken not merely a canoe, but a vessel, into pieces. Moreover, the snow not being deep, as in other years,—they could not take the great beasts, but only some beavers or porcupines,—in such numbers and quantity that they rather prevented our death than preserved our life. My host exhorted me by saying: *chibinè*, “Take courage; thou wilt spend two or three days without eating; do not allow thyself to be dejected; but, when it snows, we shall eat.” God, however, did not ordain that we should stay so long without food; in two days, we ate once. An eelskin was deemed a sumptuous supper; I had used one for mending my robe, but hunger obliged me to unstitch and eat it. We ate the dressed skins [59 i.e., 61] of the great beast [elk], though tougher than that of the eels. I would go into the woods to gnaw the tenderest part of the trees, and the softer bark. Other barbarians, quite near, being famished like us, told us of the death of some of their number, killed by hunger. I saw many of them who, in five days, had eaten only once; they had all become like Skeletons. They nevertheless marveled to see that I did not fear death. They are, as we have said, most patient, especially in hunger, when they hope finally to arrive where they may restore themselves; but, when they begin to lose all hope, they forsake one another, abandon everything, and, not concerning themselves for the public welfare, each one seeks to help himself as he can. In such conditions the children, the women, and any one who knows not how to hunt, die of cold and hunger. Among these, I would have been the first, if we had reached this extremity; and

*putti, le donne, e chi non sà cacciare muore di freddo, e di fame. Tra questi sarei stato io il primo, se fussimo arriuati à questo estremo, e bisogna prepararcisi, perche se bene non ogn' anno sono trauagliati dalla fame, tuttauia, quando non ci è molta neue, si corrono sempre gl' istessi pericoli; del resto questo tempo di fame è stato per me un tempo d' abbondansa, pensando morirui per i miei peccati; ciò che mi causaua allegrezza tale, che sentir ben si può, ma non già ridire. Si patisce, è uero, mà Dio non abbandona mai un' anima, per amor suo priua d' ogni humano soccorso. Venne poscia la neue sul fine di Genaro, & i nostri cacciatori presero alcune gran bestie, e ne fumorno talmente la carne, che ueniua dura come un legno, cibo sì contrario al mio stomaco, che mi fece ammalare al principio di Febraro, e mi bisognaua giacere sù la nuda terra, che m' accresceua i dolori, come anche la neue, nella quale uscendo spesso per necessità, entrauo fino alle ginocchia, e qualche uolta fino alla cintura. [60 i.e., 62] Questi dolori sensibilissimi durarono circa dieci giorni, cõ gran debolezza di stomaco, ne risanai per un poco, mà ricadei alla mezza Quaresima. Chiesi vna uolta un pò d' acqua, essendo molto assetato, mi risposero, che non vi era altro, che della neue squagliata, al mio male molto contraria, nè volsero mai andar ad un lago vicino per la difficoltà, ancorche piccola, del viaggio. Quanto a' cibi, trattano gl' infermi come gli altri, se trouano carne fresca glie ne fan parte, e se all' hora non ne mangia, non glie ne conseruano per quãdo la uoleffe, ma li danno di quello, che si troua affumato, ò secco, che farebbe horrore ad ogni sano in Europa. Vn'*

*it was necessary to prepare oneself for it, because, if indeed they are not tormented every year with hunger, nevertheless, when there is not much snow there, the same dangers are always incurred. However, this time of hunger was for me a time of abundance,—thinking that I would die there for my sins; which caused me such joy as may, indeed, be felt, but cannot be repeated. One suffers, it is true; but God never abandons a soul deprived, for love of him, of every human assistance. The snow came, then, toward the end of January, and our hunters captured some great beasts, and smoked their flesh, so much that it became as hard as a stick of wood,—food so contrary to my stomach that it caused me to fall sick at the beginning of February. I was, besides, obliged to lie upon the bare ground, which increased my pains, as did also the snow,—into which, on going forth often through necessity, I sank as far as the knees, and sometimes even to the waist. [60 i.e., 62] These pains, most acute, lasted about ten days, with great weakness of stomach; I recovered from them for a little while, but relapsed at the middle of Lent. I once asked for a little water,—being very thirsty; they answered me that there was none, other than from melted snow, which was very harmful for my ailment; nor were they ever willing to go to a neighboring lake because of the difficulty, slight as it was, of the trip. As for the food, they treat the sick like the others: if they find fresh meat, they share it with them; and if then the sick man does not eat of it, they do not keep any for him for the time when he might want it, but give him of that which happens to be smoked or dry, which would horrify any healthy man in Europe. A soul which thirsts for the son of God—that is, for sufferings—finds here wherewith to quench it. For conversation, I was in the company of a renegade, a kinsman of my host, and with a sorcerer of repute, a most vile man; they were*

*anima, che hà la sete del figlio di Dio, cioè de' patimenti, troua quì con che spegnerla. Per la conuersatione io ero in compagnia d' vn rinnegato, parente del mio hospite, e d' vno stimato mago, huomo pessimo, che furono de miei maggiori tormenti. Il mago mi odiaua; primo, perche hauendomi inuitato à passar seco l' inuerno, l' haueuo rifiutato, preferendogli il suo minor fratello; secondo, perche non poteuo cõtentare la sua ingordigia, che arriuò fino à spogliarmi del mio mantello per coprirsene, e non potendolo in tutto sodisfare, se ne offendeua; terzo, perche vedendolo fare del profeta, scoprìuo le sue fraudi, e passe superstitioni, il che era sminuirli il credito, e con il credito le carezze, & i presenti de' suoi; quarto, perche volendo ridere à spese mie, sotto pretesto d' insegnarmi, mi faceua scriuere parole infami, che poi mi faceua leggere à gli altri, finche auertitone dalle donne del paese, l' irritai per il costate rifiuto, che faceuo di scriuer ciò, che dettar mi voleua; quinto, per l' inuidia di vedermi più amato, che non credeua dal suo fratello, e da gli altri Barbari, e finalmẽte per l' auersione naturale, c' haueua [61 i.e., 63] alla natione Francese. Tutte queste ragioni mi faceuano credere, che non ne uscirei se non per la porta della morte, & vn d' non ne dubitai punto, vdendolo parlare d' uccider qualcheduno, e domandandomi, se io haueuo qualche poluere per far morir gli huomini, ma la voleua per seruirsene contro vn' altro Ciarlatano d' vn' altra natione, inimico suo. Farei vn libro intiero, se voleffi raccontare le bestemmie, che vomitaua contro Dio, & i dispreggi di me, come suo Sacerdote. Mi conueniua spesso tacere i giorni intieri per non esacerbarlo. Le*



among my greatest torments. The sorcerer hated me: first, because having invited me to spend the winter with him, I had refused him, preferring to him his younger brother; secondly, because I could not content his greed,—which even came to the pass of stripping me of my cloak, in order to cover himself with it,—and not being able to satisfy him in everything, he was thereby offended. He hated me, thirdly, because, on seeing him act the prophet, I uncovered his frauds and foolish superstitions, which tended to diminish his credit, and, with the credit, the favors and gifts of his people; fourthly, because, wishing to laugh at my expense, he made me write, under pretext of teaching me, infamous words, which he then had me read to the others,—until, being warned of it by the women of the country, I vexed him by my constant refusal to write that which he wished to dictate to me. His hatred was aroused, fifthly, by his envy at seeing me more loved by his brother and the other Barbarians than he supposed; and finally, because of the natural aversion which he had [61 i.e., 63] for the French nation. All these reasons made me believe that I would not issue thence except by the gate of death; and one day I doubted it not at all, when I heard him speak of killing some one, and ask me whether I had some powder to make men die; but he wanted that for use against another Charlatan, from another nation, who was his enemy. I would make a whole book if I should relate the blasphemies which he vomited against God, and his contempt for me, as being God's Priest. I was often obliged to be silent for entire days, in order not to exasperate him. The phrases which I learned best at that school were: "Hold thy tongue!" "Thou hast no sense;" "Thou art a proud fellow;" "Oh, what a dog!" "He looks like a Bear;" "He is bearded like a hare;" "foul;" "drunk;" etc.,—which are a part of those with which he

*frasi, che meglio imparai à questa scola furno. Taci, tu non hai giuditio, sei vn superbo, oh che cane, sembra vn' Orso, è barbato come vn lepre, schifo, imbrociato &c. che era vna parte de colori, cò i quali mi dipingeua. Questa è vna parte delle cose, che s' hanno da tolerare in questa scola, e non deuono spauentare i coraggiosi, che à guisa di buoni soldati pigliano animo alla vista del proprio sangue. Dio è più grande del nostro cuore, non s' incontrano sempre Maghi, ò Ciarlatani &c. mà finiamo per non essere importuni come lui, il quale raccomado alle orationi di chi leggerà questa lettera. Fin quì egli.*

Lascio i pericoli passati nel ritorno tra ghiacci, che poco mancò, che non gli fommergeffero più volte nella loro barchetta di scorze. Aggiungo folo, che quello, che pensauamo, che basterebbe di fare vna sol volta per fempre, si è fatto poi molte, nõ più per imparar puramente la lingua, ma per non abandonar senza istruttione, e 'Sacramenti sei mesi intieri quei buoni neofiti, che ce n' han pregato con istanza. E vi hanno incredibilmente più anni sofferto tra gli altri il P. Gabriel Druillettes, che ci hà perfo per vn tempo la vista, e quasi la vita, ed il P. Carlo Albanel, che vi fù anche quest' vltimo inuerno dell' anno 1651.

Il frutto di questi trauagli oltre il merito de' particolari, e l' edificatione de Barbari, è ftato vna scienza affai perfetta di queste lingue differentissime, come habbiam detto, dalle nostre, ma bellissime, [62 i.e., 64] e regolatissime, che ci fanno chiaramente vedere, che Dio folo n' è l' Autore, effendo impossibile, ch' vna sì

*described me. This is but part of the things which have to be endured in this school; but they are not likely to terrify the courageous, who, in the manner of good soldiers, take heart at the sight of their own blood. God is greater than our hearts,—Sorcerers or Charlatans, etc., are not always encountered. But let us finish, in order not to be troublesome, like that one whom I commend to the prayers of all who shall read this letter. Here he stops.<sup>11</sup>*

I omit the dangers undergone during his return, amid ice which several times came very near submerging them in their boat of bark. I merely add that what we thought it might suffice to do but once for all, was afterward done many times,—no longer in order simply to learn the language, but that we might not abandon without instruction and Sacraments, for six whole months those good neophytes, who urgently besought us for that assistance. And in this work incredible sufferings were undergone for several years by our Fathers,—among others, Father Gabriel Druillettes, who for a time lost his sight there, and almost his life; and Father Charles Albanel, who was still there this last winter, in the year 1651.

The fruit of these labors—besides the merit of individuals, and the edification of the Barbarians—has been a fairly perfect knowledge of those languages. They are very different, as we have said, from ours, but most beautiful [62 i.e., 64] and regular, which make us clearly see that God alone is the Author thereof,—it being impossible that so excellent a System, which surpasses that of all European languages that we know, is the product of minds rude and unversed in every science, as are the

bella Economia, che supera quella di tutte quelle d' Europa, che noi conosciamo, sia il frutto d' ingegni rozzi, & incolti d' ogni scienza, come sono i Canadesi. Ne habbiamo hora grammatiche, ditionarij, e varij libri. Ne haureffimo potuto con vna mediocre notitia del loro Idioma esplicargli i nostri sublimi misterij, non hauendo essi comunemente nomi astratti, e pochi sustantiui, e questi indeclinabili, seruendosi per gli adiettiui di verbi in vece de nomi, che tra essi si coniugano, non si declinano. Il solo fegno della Croce ci hà costato qualche anno di studio.

---

Canadians. We now have grammars of them, dictionaries, and various books. Nor could we, with an indifferent knowledge of their Language, have explained to them our sublime mysteries; for, as a rule, they have no abstract nouns, and few substantives, and these indeclinable,—using for adjectives verbs instead of nouns, which last among them are conjugated, not declined. The mere sign of the Cross has cost us about a year of study.

## CAPITOLO QVARTO.

ALTRE DIFFICOLTÀ DELLA CONUERSIONE DE' BARBARI,  
PARTICOLARMENTE DEGLI HURONI.

**N**ON parlo delle difficoltà intrinseche, e molto grandi dal canto loro, come d' effer da vn tempo immemorabile inueterati nelle loro superstitioni, vna licenza grandissima di fare i diuertij tra maritati, vna libertà incredibile di far' ogni cosa senz' alcun freno di legge ò prohibitione, la necessità d' vna mutatione veramente sostantiale totius in totum per conuertirsi non da vna cattiuu religione ad vna buona, ma di niuna alla vera. L' obbligo, che vn christiano haueua di rinuntiare non solo alle recreationi lecite, ma anche a' rimedij delle malattie, trouando essi, ancorche falsamente, della superstitione in ogni cosa, e finalmente l' impossibilità di poter hauere le cariche del paese con la Fede; i Capitani hauendo per offitio d' inuitare, & esortare à tutte le cerimonie superstitionose, e spesso dishoneste; diciamo solo vna parola delle difficoltà, che veniuano dal di fuori, & erano la più parte prese dalle nostre persone. Sono, come habbiam detto altroue, tra queste nationi certi come Maghi, ò indouini, che dal primo dì, che ci viddero, s' accorfero bene, che la nostra religione era totalmente opposta alle loro, ò vere, ò immaginarie superstitioni. Onde furono i primi à dichiararci la

## CHAPTER FOURTH.

OTHER DIFFICULTIES IN THE CONVERSION OF THE  
BARBARIANS, ESPECIALLY OF THE HURONS.

I DO not speak of the intrinsic and very great difficulties on their side,—as their inveterate adherence, time out of mind, to their superstitions; the utmost license in granting divorces among the married; an incredible liberty of doing everything without any check of law, or any prohibition; the necessity of a truly substantial change, *totius in totum*, in order to convert them, not from a poor religion to a good one, but from none to the true one. They were hindered, too, by the obligation which a Christian incurred of renouncing not only all lawful recreations, but also remedies for diseases,—since they found, although falsely, superstition in everything,—and, finally, by the impossibility of being able to hold the offices of the country in connection with the Faith,—the Captains having it for their office to invite and exhort people to all the superstitious, and frequently indecent, ceremonies. Let us say only a word of the difficulties which came from without, and were for the most part occasioned by us personally. There are among these nations,—as we have said elsewhere,—certain *quasi* Sorcerers or diviners, who, from the first day when they saw us, recognized that our religion was totally opposed to their superstitions, whether true or imaginary; they were, therefore, the first to declare war upon us. Twice,

guerra. Due volte in tempo di siccità straordinaria, che minacciaua al paese la fame, publicarono, ch' ella era effetto d' vna Croce, che eretta haueuamo al nostro arriuo nel paese. Ma oltre altre ragioni, che il P. Brebeuf [63 i.e., 65] oppose affai conuincenti, impedì, che non abbatteffero la Croce, e non ci scacciafferò come Maghi, promettendogli la pioggia, se non solo non l' abbatteuano, ma inuocauano feco vn Dio huomo, che l' hauea fantificata, morendoci per noi, e tutte due le volte, dopo vna nouena, la prima à S. Gioseppe, la seconda à Sant' Ignatio nostro Fondatore, appena finita la Proceffione, che per questo si faceua, s' ottenne la pioggia desiderata. Questa difficoltà in alcun modo spianata, se ne incontrò vna maggiore, cioè vna ferma persuasione, che il Battesimo fosse vn sortilegio mortale, perche se bene al principio molti battezzati nõ solo non morirono, ma furono stimati come refuscitati dal santo Battesimo, nõdimeno, perche doppo in vna malattia generale non battezzauamo altri, che i pericolosi, & agonizzanti già instrutti, i quali spesso riceuuto il Battesimo moriuano, si persuasero, che riceuere il Battesimo, & il passaporto per l' altra vita fosse l' istesso, & à questo feruiua l' vfo antico, che haueuano di minacciar' a' putti l' acqua, come quì si minacciano le battiture. Terzo, era opinione commune, che noi erauamo gli autori d' vna spetie di peste, che non era ordinaria nel paese, e lo rouinò quasi tutto. Fondauano il loro sospetto, ò più tosto sicura credenza, primo, perche i creduti maghi, & i principali del paese ne gli



at a time of extraordinary drouth, which threatened the country with famine, they declared that it was the effect of a Cross which we had erected at our arrival in the country. But Father Brebeuf—besides other reasons which he [63 i.e., 65] adduced, of a sufficiently convincing kind—prevented them from felling the Cross, and from driving us out as Wizards, by promising them rain,—if not only they did not fell it, but also invoked with him a God-man, who had sanctified it by dying upon it for us. At both times, after a novena,—the first to St. Joseph, the second to Saint Ignatius, our Founder,—hardly was the Procession ended which was made for this purpose, when the desired rain was obtained. This difficulty being in some measure smoothed, there occurred a greater,—that is, a firm persuasion that Baptism was a fatal spell. Although indeed, at the beginning, many who were baptized not only did not die, but were regarded as being brought to life again by holy Baptism, they nevertheless—because afterward, during a general disease, we baptized no others than those in danger, and the dying who were already instructed, who frequently died on receiving Baptism—persuaded themselves that to receive Baptism, and the passport to the other life, were the same thing: and for this purpose they employed their former custom of threatening the children with water, as here they are threatened with blows. Thirdly, it was a common opinion that we were the authors of a kind of pestilence which was not usual in the country, and almost utterly ruined it. They founded their suspicion, or rather, certain belief, first, on the ground that the supposed magicians and the principal men of the country assured them of it, and the

afficrauano, & il popolo facilmente crede senz' altro efame, fecondo, perche, ancorche al principio quafi tutti i noſtri fuſſero ſtati all' iſteſſo tempo ammalati, ſenza medico, nè medicina, nè commodità di viueri, ſenz' altro rinfreſcamento, che vn poco di porcacchia ſaluatica cotta nell' acqua pura, ſenza ſale, in eſtrema neceſſità, e pouertà d' ogni coſa, in pochi dì ſi rihebbero, e ricuperorno vna perfetta ſanità; doue i Barbari con tutti i loro rimedij e naturali, e ſuperſtitioſi, moriuano quafi tutti. Et in vero furono gratia ſingolare di Dio le noſtre cure in quei paefi. Domandato il Padre che ſcriſſe la lettera poco dianzi quì de ſcritta che rimedio haueſſe adoprato alle molte, e pericolofe piaghe riceute dagl' Hirocheſi, delle quali eſperti Medici in Europa han detto, che non haurebbero ſenza gran timore intrapreſa la guarigione. Riſpoſe non efferſi d' altro ſeruito, che d' vna auſteriffima, ma neceſſaria dieta, e de denti, coi quali non hauendo altro ſtromento, ſi ſtrappaua fino al viuo le putride carni per fradicare la gangrena, che già in tre diuerſi luoghi delle fue lacere mani ſi formaua. Terzo, perche ſtando quafi ſempre con gli ammalati, & i più ſchifi, e pericolofi, che ci moriuano tra le [64 i.e., 66] mani, niuno contraeua la contagione, onde ci ſtima-uano Demonij, e credeuano, che haueſſimo fatto *ſædus cum morte, & pactum cum Inferno*. Quarto per vna preſunta confeſſione tacita degli accuſati. S' era cominciato à Kebek vn Seminario di Giouani Huroni, che ſi credeua douer' effer di grand' vtile per propa-gar la noſtra Santa Fede nel paefe; ma quì i giouani

people easily believe without other examination; secondly, on the ground that although, at the beginning, almost all of ours had been attacked by the disease at the same time,—without a physician, or medicine, or convenience of provisions; without other refreshment than a little wild purslane, boiled in clear water without salt; in extreme necessity and dearth of everything,—they had in a few days convalesced, and recovered perfect health; whereas the Barbarians, with all their remedies, both natural and superstitious, nearly all died. And, in truth, our cures in those countries were a singular grace of God. The Father who wrote the letter copied herein, a little above, being asked what remedy he had employed for the many and dangerous wounds he had received from the Hiroquois,—of which expert Physicians in Europe have said that they would not, without great fear, have undertaken the cure,—answered that he had used no other than a most austere but necessary diet, and his teeth,—with which, having no other instrument, he tore away even to the quick the putrid flesh, in order to eradicate the gangrene which was already forming in three several places of his lacerated hands. Thirdly, because, although ours remained almost all the time with the diseased, and those the most filthy and dangerous ones, who were dying on our [64 i.e., 66] hands, no one caught the contagion; so that they accounted us Demons, and believed that we had made *fœdus cum morte, et pactum cum Inferno*. Fourthly, by reason of a presumed silent confession of the accused. There had been started at Kebek a Seminary for Huron Youths, which, we believed, would be of great use for propagating our Holy Faith in the country; but

non han gran credito, e fon più facili à lafciarfi peruertire, che conuertir gli altri, onde dopo fi preferirono a' giouani gli huomini maturi. Per cominciarlo bifognò far gran prefenti a' parenti de' Giouani, & oltre ciò perfuadere à loro fteffi di dimorar con noi. Il Padre, che ne haueua la cura, per perfuader' à qualch' vno la dimora à Kebek gli diffe, che auertiffe bene, che forfi ritornando nel paefe, morirebbe nella malattia vniuerfale, che era per rouinarlo. Non è ficuro fe il Padre pafsò sì oltre, ma è certo, che poteua crederlo, per effer molte mercantie quell' anno infette à quel che fi credeua, di contagione, e la malattia hauendo di già affalito molti di quei Barbari. Vero, ò nò, il giouane effendo di ritorno nel paefe, e vedendo il corfo del male, non mancò di dire a' Capitani, che il Padre, che l' haueua voluto ritener' à Kebek glie l' hauea predetto, dunque concludeua, che n' era confapeuole, e co i fuoi compagni l' autore. Alcuni aggiungeuano, che haueuamo per quefto portato di Francia vn cadauero, che conferuauamo caramente in cafa noftra, facendo allufione al Santiffimo Sacramento, che conferuauamo nella noftra Cappella, del che haueuamo parlato à noftri Christiani, onde voleuano visitare, e cercare per tutto quefto cadauero, origine della pefte, diceuano l' ifteffo d' alcune imagini &c. le preghiere, che faceuamo, e le meffe, che diceuamo di buon' hora à porte chiufe, le litanie, il paffeggiare fteffo, cofa nuoua in quei paefi, erano fuperftizioni, che faceuamo per perderli. Bifognò far ceffar vn horologietto fonante, che feruiua per regolarci, fti-

there the young men have not great influence, and more easily allow themselves to be perverted than to convert the others, so that, afterward, the mature men were preferred to the youths. To begin this, it was necessary to make great gifts to the parents of the Young men; and, besides that, to persuade them themselves to dwell with us. The Father who had charge of them told some one, in persuading him to remain at Kebek, that he warned him, indeed, that perhaps on returning to his own country he would die in the universal disease, which was ruining it. It is not certain whether the Father went so far; but it is true that he might believe so, because many traders that year had been infected, as it was believed, with the contagion; and the malady had already assailed many of those Barbarians. Whether true or not, the young man having returned to that country, and seeing the spread of the disease, of course told the Captains that the Father who had wished to keep him at Kebek had predicted the same,—so that he concluded that he was an accomplice therein, and with his companions, the author. Some added that we had for this purpose brought from France a corpse, which we were carefully keeping in our house as something precious,—making allusion to the Most Holy Sacrament, which we kept in our Chapel; we had spoken of this to our Christians, on which account they wished to visit and seek everywhere this corpse, the origin of the pestilence. They said the same thing about some images, etc.; the prayers that we made, and the masses which we said at an early hour, with closed doors; the litanies; even walking abroad,—a new thing in those countries,—were superstitions which we practiced in

mandolo vn Demonio, che daua segno, fonando, alla morte per ucciderli. Trouarono della superstitione fino in vna banderola di tela eretta nella cima d' vn pino, e credeuano, che gettasse il male dalla banda doue il vento la spingeua, e perche hor quà, hor là si giraua, per questo diceuano non vi è nel paese niente d' intatto, stimauano, che quiui inuilupato l' haueffimo per portarlo nel paese. Non è, diceuano molti, questa malattia nata quì, viene di fuori, mai habbiamo uisti Demonij sì crudeli L' altre malattie han durato due, ò tre lune (contano i tempi à lune come [65 i.e., 67] gli Hebrei) questa è più d' vn' anno, che ci perseguita, le nostre si contentano d' vno, ò due per famiglia, questa in molte non ne hà lasciato che altrettanto, & in molte nessuno, la perdita delle antiche si riparaua in pochi anni, onde ne perdeuamo la memoria, questa domandarebbe secoli interi per ripopolarci. Lascio le fauole, che feminauano di persone resuscitate, che ci accusauano, e condannauano con tutti i misterij della santa Fede &c.

E non fù questa solo vn opinione popolare di gente di poco conto, ma de Capitani stessi, e de più fauij, che fecero più volte confoglio per concluder la morte di tutti i nostri, e vennero ad annunciarcela. Il Padre Brebeuf Superiore fù più volte esaminato ne' pubblici confogli, e rigorosamente trattato, e pensando già la cosa conclusa, dopo le dispositioni necessarie, & i voti fatti à Dio, proprij di quel tempo, & vna lettera scritta à Kebek, e consegnata ad vno de nostri amici, che ci portaua già compassione, fece il dì, che

order to destroy them. It was necessary to stop a small striking clock, which served to regulate our time,—for they regarded it as a Demon which, by striking, gave a sign to death for killing them. They found a superstition even in a little streamer hung at the crest of a pine, and believed that the disease was cast from that flag, wherever the wind drove it; and, because it turned about, now in one direction, now in another, they said therefore that there was no place untainted in the country; they supposed that we had enveloped the malady therein, so as to carry it into the country. “This disease,” said many, “has not been engendered here; it comes from without; never have we seen Demons so cruel. The other maladies lasted two or three moons” (they reckon time by moons, like [65 i.e., 67] the Hebrews); “this has been persecuting us for more than a year. Ours are content with one or two in a family; this, in many, has left no more than that number,—and, in many, none at all. The loss from the old ones was repaired in a few years, of which we lost not the memory; this would require whole ages to repeople us.” I omit the fables which they spread abroad about persons come to life again, who accused and condemned us, together with all the mysteries of the holy Faith, etc.

And this was not simply a popular opinion with people of small account, but it was that of the Captains themselves, and of the most intelligent men, who several times called a council to resolve upon the death of all of ours, and came to announce it to us. Father Brebeuf, the Superior, was repeatedly examined in the public councils, and harshly treated; and thinking the matter already decided, he made,—

se ne aspettaua l' efecutione, all' vñanza del paese, vn festino, che chiamano d' Addio. Ogni moribondo lo fà, ò che muoia di morte naturale, ò violenta, come i prigionì, i quali hauuta la nuoua della morte, deuo- no dire Addio à gli amici, e per questo il padrone del prigione prepara vn festino, doue inuita i principali del paese, da' quali il prigione già destinato al fuoco si licentia, l' istesso fa vn moribondo. I nostri lo fecero per mostrarfi apparecchiati alla morte, che non temeuan, e non aspettauano altro, che l' efecutione della sentenza, che li condannaua come fattucchiari, e micidiali di tutto il paese; quando vn Ambasciatore inaspettato venne ad inuitar' ancor vna volta il Padre Brebeuf al consiglio, doue erano li principali di tutte quelle nationi, i quali doppo vn longhissimo efame, & vn discorso ancor più longo, benche interrotto, del Padre, che più parlò della Fede, che della peste, con vn' intrepidezza marauigliosa, auuertendoli, che non noi, ma la giustitia del Dio, che predichiamo, irritato da' lor peccati, era l' vnica causa de' loro mali, che durarebbono, finche con la debita sommissione, e penitenza lo placassero, mutorno talmente di parere, che lo rinuorno come assoluto, e molti, non ostante le repliche d' alcuni Capitani, che lo chiamauano importuno, che repetuea sempre l' istesso, indegno di viuere &c. domandarono nell' vscire al Padre d' esser istrutti nella Fede, & vscendo dall' istessa capanna vidde vccider' a' fuoi piedi d' vn colpo d' accetta vn barbaro inimicifs. [66 i.e., 68] della Fede, e come era sul tardi il Padre pensò, che l' homicida si fosse



after the necessary preparations, and the vows made to God, appropriate to that time; and a letter written to Kebek, and consigned to one of our friends, who was already showing us compassion,—on the day when their execution was expected, and according to the usage of the country, a feast which they call “the Farewell.” Every dying man makes this, whether he die naturally, or by a violent death, like the captives,—who, having received the news of their death, must say Farewell to their friends: and for this purpose the master of the captive prepares a feast, to which he invites the principal persons of the country, of whom the captive, already destined to the fire, takes leave; a dying man does the same. Ours did so in order to show themselves ready for death, which they did not fear; and they were expecting nothing else than the execution of the sentence which condemned them as sorcerers, and as the assassins of the entire country. Then an unlooked-for Ambassador came to invite Father Brebeuf to the council again, where the principal men of all those nations were assembled. After a very long examination, and a still longer discourse, though interrupted, by the Father,—who spoke more of the Faith than of the pestilence, warning them, with wonderful fearlessness, that not we, but the justice of the God whom we preach, provoked by their sins, was the sole cause of their troubles, which would last until they appeased him with the requisite submission and penance,—they so changed their opinion that they sent him away, as it were absolved. Many—notwithstanding the replies of some Captains who called him “a troublesome fellow, who was always repeating the same thing,” “one unworthy

ingannato, e che haueffe prefo il morto per lui, e fermatofi gli diffe, non era forse à me, che era destinato quefto colpo? Nò, rifpofe l' altro, paffa, coftui era fattucchiaro, e non tù. S' imagini il lettore le gratie, che fi refero à Dio alla vifta del Padre, che fi riguardaua come vn' huomo refuscitato, & alla fperanza di poter continuare la conuerfione di quei mefchini in quella eftrema loro neceffità.

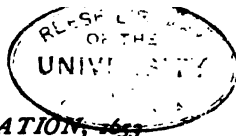
Ma come l' opinione vna volta radicata nella mente d' vn popolo intiero non fi fradica facilmente; particolarmente l' affolutione di quefto configlio non effendo vn' atto giuridico, inufitato tra loro, nè pubblicato per il paefe, poteuamo ragioneuolmente temere come prima non già, che il Publico, ma che qualche particolare efacerbato per la morte de fuoi, non ce ne faceffe gli autori, e non ci trattaffe, come gl' ifteffi paefani, fofpetti di maleficio, vno de quali il Padre Brebeuf, come habbiam detto, haueua vifto cader à fuoi piedi. Ma quefto non fminuì punto il feruor de noftri nell' aiuto di quei mefchini, ftimando tutti in fimili occafioni con l' Apoftolo *mori lucrum*. Et ancorche le minacce fuffero frequentiffime, e le accette più volte alzate fopra le loro teftè, fempere però, ò fi trouò chi riteneffe il colpo, ò l' homicida fteffo pentito ceffaua dall' imprefa, in modo tale, che altro non vi fù à foffrire oltre i trauagli, che ingiurie atroci, e frequenti minacce di morte fenza effetto, che feruiuano folo per più ftaccarli dal mondo, e fare, che ogn' vn d' effi poteffe dire con Dauid *Anima mea in manibus meis femper*. Perche del refto il Demonio

to live," etc.—requested of the Father, as he went out, to be instructed in the Faith; and, on leaving the same cabin, he saw killed at his feet, with a hatchet-blow, a barbarian who was most hostile [66 i.e., 68] to the Faith. Now, as it was getting late, the Father thought that the murderer had deceived himself, and had taken the dead man for him: and, having stopped, he said to him, "Was it not perhaps for me that this blow was intended?" "No," answered the other, "go on; this man was a sorcerer, and not thou." Let the reader imagine the thanks which were rendered to God at the sight of the Father, who regarded himself as a man risen from the dead; and at the hope of being able to continue the conversion of those wretched people in their extreme necessity.

But as an opinion once rooted in the mind of a whole people is not easily eradicated,—especially as the absolution of this council was not a judicial act, but unusual among them, and not published through the country,—we could reasonably fear as before, not indeed that the Public, but that some private individual, exasperated by the death of his people, might make us the authors thereof, and treat us like his fellow-countrymen themselves, when suspected of crime,—one of whom Father Brebeuf, as we have said, had seen fall at his feet. But this did not at all diminish the fervor of ours for the help of those wretched people,—all, on similar occasions, accounting it, with the Apostle, *mori lucrum*. And although threats were very frequent, and hatchets repeatedly uplifted above their heads, yet always either there was some one found to restrain the blow, or the murderer himself, repentant, ceased from the undertak-

con tutte le fue machine non potè impedire, che non entraffero quasi per forza nelle capanne de' più pericolosi, & ancorche ne fuffero speffo cacciati con ingiurie, e minacce, e che se gli chiudeffero le porte in faccia, e con bugie gli si diceffe non efferuene, doue ve n' era, nondimeno la carità era sì ingegnosa, e costante, che penetraua da per tutto à difpetto degli huomini, e de' Demonij, e Dio si feruiua speffo, come è suo costume, de' putti, come d' Angeli per guidarli; quelli innocentini accusando i loro parenti di bugia, e dicendo a' Padri, entrate, quì vi sono degli ammalati, e feruendoli di guida per condurli altroue; in modo tale, che ancorche ne morisse vn grandissimo numero, non morì quasi alcun putto, che non fosse prima battezzato, con la maggior parte degli adulti. In questo tempo la nostra capanna brugiod, non sappiamo [67 i.e., 69] come, forse fù l' effetto delle minacce di molti, che haueuan promesso di brugiarsi tutti insieme, come fattucchiari.

Questa opinione cominciata in quest' occasione continuò in vna seconda malattia, simile alla prima, che gli affalì l' anno 1640. e durò gli anni intieri, e stesefi vniuersalmente ad ogni cosa. Erauamo à lor credere, la causa di quanto accadeua di male, e ce lo diceuano in faccia. E doppo il vostro arriuo (diceuano) che non si vedono più vecchi nel paese. Siete voi, che ci hauete spopolati con la peste, e se vi lasciamo ancora vn poco, ci distruggerete affatto. Vciua qualche Padre per inuitare con vn campanello, ò con la voce i paesani al Catechismo, ò alla predica, &



ing. In consequence, there was nothing else to be suffered, beyond their labors, except atrocious insults and frequent, but ineffectual, threats of death, which served only to detach them the more from the world, and to cause that each one of them could say with David, *Anima mea in manibus meis semper*. For this reason, moreover, the Demon, with all his plots, could not prevent them from entering, almost by force, into the cabins of the most dangerous; and, although they were often driven out thence with insults and threats, and the doors were shut in their faces, and with lies one said to them that he was not there, where he was,—nevertheless, charity was so ingenious and constant that it penetrated everywhere, in spite of men and of the Demons. God often employed, too, as is his custom, children, like Angels, to guide them,—those little innocents accusing their parents of lying, and saying to the Fathers, “Come in; there are some sick people here;” and serving them as guides for leading them elsewhere. As a result, although a very great number of them died, almost no child died who was not first baptized, together with most of the adults. At this time our cabin burned, we know not [67 i.e., 69] how: perhaps it was in consequence of the threats of many who had promised to burn us all together, as sorcerers.

This opinion, which began on that occasion, continued through a second malady, similar to the first, which attacked them in the year 1640; it lasted whole years, and everywhere extended itself to all classes. We were, in their belief, the cause of as many troubles as befell them; and they told us so to our faces. “And, since your arrival” (they said), “old

vfciaua nell' ifteffo tempo qualche Capitano nemico della Fede per impedirli d' andarui, accompagnando fpeffo le prohibitioni con le minacce, e non temeuan con mille infolenze d' interrompere fpeffo il Predicatore, condannandolo hora di pazzo, hora di fattucchiaro, hora d' inimico dichiarato della loro natione.

L' infolenza de Capitani animaua il popolo, e i putti fteffi ad imitarli con importunità incredibile à chi non l' hà fperimentata. Che cofa non ci gettauano, di che non fi rideuano, doue non ci perseguitauano? *Eramus ficut oues in medio luporum*, fenz' altra difefa, che dell' innocenza della caufa, che altra non era, che quella di Dio. Qualchuno di miglior fenfo, qualche Catecumeno, e qualche Capitano ifteffo era per noi, ma molti non ardiuano dichiararfì, e fe qualchuno lo faceua, era fenza gran frutto per il numero, e potere degli auerfarij. Se gli prediffero alcune Ecliffi di Sole, e di Luna, le quali effi temono grandemente, e fecondo la parte del Cielo doue occorrono, le ftimano di buono, ò cattiuo augurio. Si perfuafero, che, poiche le fapeuamo, n' erauamo gli autori, come delle careftie, che doppo feguono, fe non *propter hoc, faltem post hoc*, e credeuano, che l' hauereffimo potute impedire, e voleuano, che come gli prediceuamo gli Ecliffi, glie ne prediceffimo gli effetti, anzi tutti i loro fucceffi.

Tutte quefte opinioni hebbero vn nuouo pefo dal dire d' alcuni Barbari venuti dinouo nel paefe chiamati Oenronronnons, i quali haueuano prima traffico con gl' Inglesi, Olandefi, & altri Europei heretici, da

people are no longer seen in the country. You are the ones who have depopulated us with pestilence; and, if we suffer you yet a little, you will destroy us altogether." When some Father went out to invite with a little bell, or with his voice, the country people to Catechism or to the sermon, at the same time some Captain hostile to the Faith went out to hinder them from going, often accompanying prohibitions with threats. Nor did they fear, with a thousand insolences, frequently to interrupt the Preacher,—now condemning him for a crazy fellow, now for a sorcerer, now for a declared enemy of their nation.

The insolence of the Captains inspired the people, and even the children, to imitate them, with an annoyance past belief for any one who has not experienced it. What thing did they not cast up to us? What did they not ridicule? Where did they not persecute us? *Eramus sicut oves in medio luporum*, without other defense than from the innocence of our cause, which was none other than that of God. Some person of better sense, or some Catechumen, or some Captain himself, was for us; but many did not dare to declare themselves; and, if any one did so, it was without great result in comparison with the number and power of the adversaries. If the Fathers predicted to them some Eclipses of the Sun and of the Moon,—which they greatly fear, and, according to the region of the Sky where they occur, esteem them of good or evil omen,—they persuaded themselves that, since we knew them, we were the authors thereof, as of the dearths which follow after them,—if not *propter hoc*, *saltem post hoc*. They believed, then, that we might have prevented them; and they desired that, as we foretold the Eclipses to them, we should foretell

quali vero, ò nò, diceuano hauer vdito più volte, che noi erauamo mala gente, perniciofa al ben publico, cacciati da' loro paefi, doue fe ci haueffero ci metterebbono à morte, rifugiati hora in quelle contrade per rouinarle quanto prima, ma tutte [68 i.e., 70] quefte perfecutioni non hanno impedito il corfo dell' Euan-gelio, il quale quì non folo ha con effe incominciato, ma continuato, e crefciuto co i difaftri, & all' hora è più entrato ne loro cuori, quando fono ftati maggiormente afflitti dalla giufta mano di Dio, i cui giuditij fono veramente *abyffus multa*.

Con la Fede entrò nel paefe il flagello di Dio, & à mifura, che quefta crefceua, l' altro li percuoteua più feueramente quafti fino all' vltima diftruttione di quefta pouera natione. Ogn' anno nuoue afflittioni, nuoue guerre, nuoue perdite, maggiori l' vna dell' altre. Et è cofa degna di confideratione à quefto propofito, che nelle famiglie, nelle quali la Fede era maggiore, le proue anche fono ftate maggiori. Il primo, & il più feruente de' noftri Chriftiani, doppo molte difgratie, fù in fine all' improuifo vccifo da gl' inimici, come anche molti altri de' più feruenti. I noftri hofpiti in diuerfe miffioni, felici comunemente, quando ci riceueuano, riceueuano con noi la vifta, & il flagello di Dio, perdendo d' ordinario l' anno medefimo, ò la moglie, ò i figli, ò altro de' più ftretti parenti, ò incorrendo qualche finiftro accidente. Molti fon morti loro ftelfi, ò di naufragio, ò di fuoco, ò di altra morte difaftrofa. Forfti acciò ci afficuralimo, che la lor Fede, e deuotione era foda, poiche



their effects,—nay, even all their consequences.

All these opinions had new weight from the saying of some Barbarians, who had recently come into the country, called Oenronronnons; who had formerly traded with the English, Dutch, and other heretical Europeans.<sup>12</sup> From these, they said, whether truly or not,—they had heard many times, that we were wicked people, pernicious to the public weal, expelled from their countries, where, if they had us, they would put us to death; and that we had now fled to those lands in order to ruin them as soon as possible. But all [68 i.e., 70] these persecutions did not prevent the course of the Gospel, which here not only began, but continued and grew, with disasters, and it most penetrated their hearts when they were most afflicted by the just hand of God, whose judgments are truly *abyssus multa*.

With the Faith, the scourge of God came into the country; and, in proportion as the one increased, the other smote them more severely,—almost, indeed, to the ultimate destruction of this poor nation,—every year, new afflictions, new wars, new losses, each one greater than the other. And it is a thing worthy of consideration in this connection that, in the families in which the Faith was greatest, the trials were also greatest. The first and the most fervent of our Christians, after many misfortunes, was at last unexpectedly slain by the enemies,—as were also many others of those most fervent. Our hosts in various missions, commonly prosperous when they received us, received with us the visit and the scourge of God,—usually losing in the same year either wife, or children, or some other of the nearest relatives; or encountering some disastrous accident. Many

refifteua a' colpi, & al fuoco. L' Inuerno delle affittioni ferue per fare, che le piante fi radichino maggiormente. Gl' ifteffi, che ci haueuano maledetti, e perseguitati nella loro abbondanza, nelle perdite le più grandi de beni, de parenti, degli amici della fanità, veniuano per cercare da' perseguitati la loro confolatione, & il vero rimedio de' loro mali, cioè la Fede, in modo, che il tempo delle loro maggiori affittioni, era il tempo per noi della più gran raccolta, e morendo di fame, ò di fuoco, inuocauano per loro foccorfo fpirituale quelli, che ne haueuano prima ftimati gli autori. Tanto è vero, che *vexatio dat intellectum*.

Bifognarebbe vn libro intiero per raccontar quì le conuerfioni rare, e segnalate, che fi fon fatte nello fpatio di circa fedici anni, delle quali le Relationi ogn' anno fcritte in lingua Francefe fon piene, ma non potendole fenza far torto alla materia riftringer in breue, intatte le lascio per l' hiftoria. Dirò folo in vna parola, che il numero de' Noftri neofiti farebbe ftato molto maggiore, anzi haureffimo finalmente battezzato tutto il paefe, fe non haueffimo cercato altro, che il numero, & il nome. Ma non habbiamo [69 i.e., 71] voluto riceuere vn folo adulto in ftato di perfetta fanità prima d' effere informatiffimi della lingua, e d' hauerli dopo lunghe proue, alcune volte d' anni intieri, giudicati coftanti nel fanto propofito, non folo di riceuere il Sacramento del Batteffimo, ma d' offeruare efattamente i diuini precetti, per i quali haueuano fpeffo non piccole difficoltà, defiderando più d' accrefcer

themselves died, either by shipwreck, or by fire, or by other calamitous deaths,—perhaps in order that we might assure ourselves that their Faith and devotion was steadfast, since it resisted assaults and the fire. The Winter of afflictions serves to cause the plants to take root more deeply. The same persons who had cursed and persecuted us in their abundance, came, in their greatest losses of goods, relatives, friends, or health, to seek consolation from the persecuted, and the true remedy for their troubles,—that is, the Faith. Consequently, the time of their greatest afflictions was for us the time of the greatest harvest; and, when dying from hunger, or by fire, they invoked for their spiritual help those whom they had formerly regarded as the authors of their misfortune. So true it is, that *vexatio dat intellectum*.

It would require a whole book to relate here the rare and remarkable conversions which occurred in the space of about sixteen years, of which the Relations, written each year in the French language, are full; but not being able to compress the same with brevity, without doing them injustice, I leave them intact for the history. I will merely say in one word, that the number of Our neophytes would have been much greater,—nay, we would even at last have baptized the whole country,—had we not sought something else than number and name. But we were not [69 i.e., 71] willing to receive a single adult, in a condition of perfect health, before we were very well informed about the language; and before we had—after long probations, sometimes for whole years—judged them constant in the holy purpose not only of receiving the Sacrament of Baptism, but of punctually observing the divine precepts. In regard to

l' allegrezza al Paradiso, che di multiplicar i Christiani, stimando vn rimprovero singolare se si fosse potuto ad alcuno di noi per sua colpa dire. *Multiplicasti gentes, & non magnificasti letitiam.* Nondimeno nello spazio di pochi anni se ne sono battezzati circa 12. mila, de quali la più parte speriamo, che sia hora nel Cielo, per esser stati feruentissimi, e costantissimi nella Fede. Haueuamo predetta l' Eclisse de i 30. di Gennaio 1646. che iui cominciò 5. quarti auanti la mezza notte, la stauano i nostri Christiani aspettando, e subito, che comparue, vno de più feruēti pensando esercitar in questo il suo zelo, fueglia alcuni, che dormiuano con dirgli venite, e vedete quanto siano veridici i nostri predicatori, e confermateui con questo argomento nella credenza delle verità, che ci predicano. Ma vn buon Vecchio e feruente Christiano senza saper l' historia del grā S. Luigi nel miracolo del Sacramento, fauiamente rispose. Vada à veder l' Eclisse chi dubita delle verità della Fede. Altre sicurezze ne habbiamo, che la vista, & hà miglior appoggio il creder nostro. Altri incontratifi con heretici Europei nelle loro habitationi, e ripresi di fare il segno della Croce, e di portare al collo la corona, più tosto, che dubitare per tali rimproveri, della lor Fede, ripresero essi stessi d' irreligione i loro ammonitori con vna libertà veramente christiana, & altri vedendo alla nuoua Suetia qualche libertà troppo grande con alcune donne, non temerono di predicare à gli Europei la virtù, che da essi haurebbero douuto imparare. Per resistere alle tentationi hanno fatti atti

these, they frequently had no small difficulty,— we desiring more to increase the joy in Paradise than to multiply the Christians; and esteeming it a singular reproach if it might have been said to any one of us by his own fault, *Multiplicasti gentem, et non magnificasti lætitiã*. Nevertheless, in the space of a few years about 12 thousand of them have been baptized,— most of whom, we hope, are now in Heaven, for having been most fervent and most constant in the Faith. We had predicted the Eclipse of the 30th of January, 1646, which began there an hour and a quarter before midnight; our Christians stood expecting it, and suddenly, when it appeared, one of the most fervent, thinking to exercise in this his zeal, awoke some who were sleeping, by saying to them: “Come and see how truthful are our preachers; and strengthen yourselves, by this argument, in the belief of the truths which they preach to us.” But a good Old man, a fervent Christian,— without knowing the history of the great St. Louis, in the miracle of the Sacrament,— wisely answered: “Go to see the Eclipse, whoever doubts the truth of the Faith. We have other assurances of it than sight, and our belief has better support.” Others,— having met European heretics in their settlements, and being reproved for making the sign of the Cross, and for wearing rosaries about their necks,— rather than to doubt their Faith for such reproaches, themselves reproved their censors for irreligion, with a liberty truly Christian; and still others, having seen, in new Sweden, some excessive freedom with certain women, did not fear to preach to the Europeans the virtue which they should have learned from them. In order to resist temptations, they have performed very

generosiffimi. Era cofa affai commune tra noftri neofiti, d' eflinguer, ad imitatione de Santi, il fuoco della concupifcenza, col freddo delle neuì nel maggior rigore del verno, ò con l' ardore del fuoco rifuegliando la fede viua delle pene dell' altra vita. Quante donzelle fi fono efpoſte più toſto à pericolo di morte, che alla perdita dell' honore. Quanti per la Fede fi fono dichiarati contro il loro proprio paefe, offerendo volentieri la vita, e 'l fangue per difefa della loro Religione, e non dubito, che i martiri non haurebbero mancato tra di loro, fe fi foſſe trouato chi haueſſe ofato di farli. In fine Dio da [70 i.e., 72] per tutto è lo ſteſſo, e ſà ſuſcitare *de lapidibus filios Abrahæ, qui ab Oriente, & Occidente venient, & recumbent cum Abraham, Isaac, & Iacob in Regno Cælorum*, cioè ne' primi, e più degni luoghi. Piaccia à Dio, che noi altri *filij Regni non eiiciamur in tenebras exteriores*.

Alcuni hanno hauuta vna fanta curioſità di ſaper gli argomenti, de quali ci ſeruiamo per la conuerſione de' noſtri Barbari alla Fede. Ci ſeruiamo de motiui di credibilità, che apportano comunemente i Theologi, ma quelli, che li perſuadeuano il più, erano tre; il primo la ragioneuolezza della noſtra legge, e de' ſanti comandamenti di Dio, che non vieta niente, che non ſia fuor di ragione, nè comanda, ò permette ſe non cofe à lei conformi; così lo diſſe il primo de' noſtri Chriſtiani al Padre Gio: di Brebeuf nel chiedergli il ſanto Batteſimo. T' hò vdito (diceua queſt' huomo veramente ſenſato) tre anni intieri parlar della Fede, & à miſura, che parlauì io

noble acts. It was a thing quite common among our neophytes to extinguish, in imitation of the Saints, the fire of concupiscence with the cold of the snows, in the greatest severity of winter; or, by the ardor of fire, to awaken a lively faith in the pains of the other life. How many maidens have rather exposed themselves to peril of death, than to the loss of honor! How many men, for the sake of the Faith, have declared themselves against their own country,—gladly offering their lives and blood in defense of their Religion! and I doubt not that martyrs would not have been wanting among them, if any one had been found who had dared to make them. In fine, God [70 i.e., 72] everywhere is the same, and knows how to raise up *de lapidibus filios Abrahamæ, qui ab Oriente et Occidente venient, et recumbent cum Abraham, Isaac, et Jacob in Regno Cælorum*,—that is, in the chief and worthiest places. God grant that we other *fili Regni non ejiciamur in tenebras exteriores*.

Some have had a devout curiosity to know the arguments which we used for the conversion of our Barbarians to the Faith. We used the reasons for credibility which the Theologians commonly adduce; but those which most persuaded them were three,—the first of which was the reasonableness of our law and of the holy commandments of God, who forbids nothing which is not beyond reason, and commands or permits only what things are conformable thereto; thus said the first of our Christians to Father Jean de Brebeuf, on requesting from him holy Baptism. "I have heard you" (said this truly sensible man) "for three whole years, speaking of the Faith; and in proportion as you spoke, I said in my heart, 'He tells the truth;' and, from the first day, I have

diceuo nel mio cuore (dice il vero) & hò dal primo dì offeruato tutto quello, che ci hai infegnato. Et in questo certo i nostri Barbari superano di gran lunga gl' Indiani orientali della capacità, e costanza de' quali parlaua sì baffamente l' Apostolo dell' Indie S. Francesco Xauerio nelle fue lettere. I nostri capiuano, e discorreuano perfettamente, e si rendeuano fedelmente alla ragione Il fecondo era la Scrittura, non parlo della facra folamente, ma della commune. E con questo argomento chiudeuamo la bocca a' lor falsi Profeti, ò più tosto Ciarlatani. Non hanno eglino nè libri, nè scrittura alcuna, come habbiam detto. Quando dunque ci raccontauano le lor fauole, della creation del mondo, del diluuio, (delle quali cose haueuano qualche confusa notitia) e del paese delle anime; Noi li interrogauamo: chi te l' hà detto? Rispondeuano, i miei maggiori. Ma (replicauamo noi) i vostri maggiori erano huomini come voi, dunque bugiardi come voi, che esagerate, e mutate souente le cose, che raccontate, e spesso fingete, e mentite; come dunque posso io crederui con sicurezza? e l' argomento li stringeua, perche in fatti, esagerano, fingono delle fauole, e mentono facilissimamente. Ma noi (profeguiamo) portiamo con noi testimonij irrefragabili di quel, che diciamo cioè la Scrittura, che è parola di Dio, che non mente; e la Scrittura non varia come la viua voce dell' huomo, che è quasi per natura bugiardo. E quì doppo hauer ammirata l' eccellenza della scrittura materiale (da noi non prezata per effer troppo comune) [71 i.e., 73] entrauano



observed everything which you have taught us." And herein our Barbarians certainly far surpass the oriental Indians, of whose capacity and constancy the Apostle of the Indies, St. Francis Xavier, spoke so disparagingly in his letters. Ours apprehended and argued perfectly, and faithfully submitted to reason. The second was the Scripture,—I do not speak of the sacred alone, but of common writings; and with this argument we shut the mouth of their false Prophets, or, rather, Charlatans. They have neither books nor any writing, as we have said. When, therefore, they told us their fables about the creation of the world, the flood (of which things they had some confused notion), and the country of the souls, we asked them: "Who told you so?" They would answer, "My ancestors." "But" (we replied) "your ancestors were men, like you, and therefore liars, like you,—who exaggerate and often change the things which you relate, and often feign and lie; how then can I believe you with certainty?" And this argument pinched them, because, in fact, they exaggerate, invent fables, and lie most easily. "But we" (we continued) "bring with us irrefragable evidence of what we say,—that is, the Scripture, which is the word of God, who does not lie; and the Scripture does not vary like the oral word of man, who is almost by nature false." And here, after having admired the excellence of actual handwriting (by us not prized because it is too common), [71 i.e., 73] they began to discern the certainty of the divine word, which we showed them as written in the sacred books, and dictated by God. His precepts, threats, and promises we read to them,—and often not without the fear and trembling which the divine

à penetrar la certezza della diuina parola, che scritta gli mostrauamo ne' sacri libri, e dettata da Dio, i cui precetti, minacce, e promesse gli leggeuamo; e spesso non senza il timore, e tremore, che caufano, ancor semplice, e rozzamente narrati i diuini giuditij, e le pene de dannati proposte a' colpeuoli, come dell' ingiusto giudice Felice leggiamo negli atti. Il più potente però era quello, che pigliauamo dalle nostre stesse persone ad imitatione del grand' Apostolo de' Gentili, che senza far torto alla sua profondissima humiltà raccontaua, ancorche in terza persona, à suoi Corinthij, non solo i patimenti, & opere fante fatte per seruitio del suo Signore, ma anche le riuelationi, e doni marauigliosi riceuti da chi l' inuiaua per annūtiar loro il suo santo Vangelo. Non temeiamo noi di parlar à nostri Barbari in questa guisa.

Voi ci vedete, fratelli, quì con effo voi trà le ceneri, e 'l fumo languire anzi che viuere, mezzi nudi, tremar di freddo, morir quasi di fame, e di disagio. Hor sappiate, che noi siam nati, & alleuati in vn paese doue ogni cosa abonda, doue i nostri letti non eran già come quì dura scorza, ò rozza tauola, ma morbida lana; il viuere non solo condito di sale, ma tanto differente dal vostro, che ad effo iui appena i più affamati metterebbero le labbra; le case non già fumose, e ofcure come le vostre capanne, ma ampie, comode, e luminose &c. Interrogate i vostri compatriotti, che hãno à Kebek visitati i Francesi, quanto differente sia la lor vita dalla nostra, e se si possan comparare i lor commodi co' vostri disagi; e pure iui

judgments cause, even when simply and rudely narrated,—and the penalties of the damned, when proposed to the guilty, as we read of the unjust judge Felix in the acts. The most potent, however, was that which we took from our own persons, in imitation of the great Apostle to the Gentiles,—who, without prejudicing his most profound humility, related, albeit in the third person, to his Corinthians not only his sufferings and holy works done in the service of his Lord, but also the revelations and wonderful gifts received from the being who sent him to announce to them his holy Gospel. We did not fear to speak to our Barbarians in this manner:

“ You see us, brothers, here with you, too,—languishing rather than living, amid the ashes and the smoke, half naked, trembling with cold, almost dying with hunger and hardship. Now know that we were born and brought up in a country where everything abounds; where our beds were not at all, as here, hard bark or a rude table, but soft wool; the diet not only seasoned with salt, but so different from yours that scarcely would even the most famished there put their lips to this; the houses by no means smoky and dark like your cabins, but spacious, convenient, and light; etc. Ask your fellow-countrymen, who have visited the French at Kebek, how different is their mode of life from ours, and whether their conveniences can be compared with your discomforts; and yet, even there, they too suffer not a little, so far from their wealthy country. And then reason among yourselves and say: ‘ Those men, if they are wise, as we esteem them, have some object in this great change of condition; they have something in view.’ You dearly value your native land, your

anch' effi foffrono non poco, lontani dal lor ricco paefe. E poi difcorrete tra voi, e dite. Coftoro, fe fono fauij come noi gli ftimiamo, hanno qualche fine in quefta grande mutatione di ftato, qualche cofa pretendono. Voi ftimate caramente la patria, i parenti, gli amici; noi non fiam di ftucco, nè di pietra; gli amiamo ancor noi, e forfi con più ragione di voi, che poco da effi fperar potete d' vtile, e di profitto, e pure gli habbiam tutti volontariamente abbandonati, habbiam detto Addio alla bella Europa, habbiam fidato le noftre vite ad vn' elemento crudele, e traditore, anzi gli habbiam sfidati tutti, perche da tutti teme vn legno che folca il mare, nella cui poluere vna fcintilla fà vn Mongibello, nelle cui vele fan ftirage i venti, alla cui ficurezza infidian l' onde, alla cui rouina par che nafcofte fian fott' acqua le firti, e i fcogli; ci fiamo efposti à mille tempefte, à mille naufragij, à mille incontri, fenza tema de corfari, che fcorrono giorno, e notte i [72 i.e., 74] noftri vaffiffimi mari, per approdar finalmente a' voftri lidi, cioè ad horridi deferti, anzi per incontrare gli ardenti fuochi de voftri fpietati nemici, e l' haurem fatto à cafo? Vfciti alcuni di noi da' tormenti dell' Hirochefe, e coftretti di ritornare in Europa, non ci fiam lafcciati perfuadere da parenti, & amici, di reftar dopo tanti difagi con effo loro ne pur pochi mefi, tanto ftimauamo neceffario il ritorno in quefti bofchi, e l' haurem fatto fenza grande, & vrgente ragione? Voi fapete pure, che non vi habbiam mai grauati per poffedere di quel, che tra voi fi prezza il 'più, nè per hauer parte de

kinsmen, your friends; we are not of plaster or rock,—we, too, love them, and perhaps with more reason than you, who can hope for little use or profit from them. And yet we have voluntarily abandoned them all; we have said Farewell to beautiful Europe; we have entrusted our lives to a cruel and treacherous element,—nay, rather, we all despaired of them, because of all terrors is to be feared a vessel which plows the sea,—in whose powder a spark makes a Volcano; in whose sails the winds play havoc; for whose safety the waves lay ambushes; for whose ruin it seems as if shoals and rocks are concealed beneath the water. We have exposed ourselves to a thousand storms, to a thousand shipwrecks, to a thousand encounters,—without fear of corsairs, who day and night scour [72 i.e., 74] our vast seas. We have done so, that, after all, we might approach your shores, that is, horrid deserts,—nay, rather, for the sake of encountering the glowing fires of your pitiless enemies: and would we have done so by chance? When some of us had escaped from the torments of the Hiroquois, and were constrained to return to Europe, we did not allow ourselves to be persuaded by relatives and friends to remain with them, after so many discomforts, even for only a few months,—so necessary did we deem the return to these forests; and would we have done so without strong and urgent reason? You know, however, that we have never oppressed you in order to acquire that which among you is prized the most, or to have a share of your goods; on the contrary, we are those who from our poverty daily make you rich presents. It is not therefore our interest which brings us here, but your good. The object which we have is of the

voſtri beni; anzi noi ſiam quelli, che della noſtra pouertà vi facciamo giornalmente ricchi preſenti. Non è dunq; il noſtro intereſſe, che quì ci mena, ma il voſtro bene. Il fine, che habbiamo è di ſomma importanza; non ci han quì tirati nè queſti boſchi, nè queſte rozze capanne, ma le voſtre anime, che eſſendo pretioſe à Dio, non poſſono eſſer poco da noi ſtimate, ne hai vna fratello, che deue, ò ſempre godere, ò ſempre penare. Per ſaluarla veniamo &c. *Fili mi quis mihi det, ut ego moriar pro te.* V' è vn Dio, v' è vn Gieſù Chriſto. In vna parola l' eſempio anche di chi ci ſeruiua è ſtato il più efficace mezzo, del quale ſi è ſeruuto il Signore per piantar in queſti deſerti la ſua fantiſſima Fede, e lo ſtendardo della Croce.

utmost importance; neither these forests nor these rude cabins have drawn us hither, but your souls,— which, being precious to God, cannot be lightly esteemed by us. You have one, brother, which must either always rejoice or always be in pain. We come to save it," etc. *Fili mi, quis mihi det, ut ego moriar pro te?* There is one God, there is one Jesus Christ. In a word, the example also of him who served us has been the most efficacious means which the Lord has used for planting in these deserts his most holy Faith and the standard of the Cross.

Parte Terza.

Morte d' alcuni Padri della Compagnia di Giesù  
nelle Missioni della nuoua Francia.

---

**L** ASCIO quelli, che fono morti ne' viaggi di mare,  
& in diuersi naufragij, riferirò quì solo le morti  
d' alcuni, che hò stimate tra l' altre alquanto  
più riguardeuoli.



Part Third.

Deaths of certain Fathers of the Society of Jesus,  
in the Missions of new France.

---

**I** OMIT those who died in the sea-voyages, and in various shipwrecks: I will relate here only the deaths of some, which I have accounted, among others, especially remarkable.

## CAPITOLO PRIMO.

MORTE DEL P. ANNA DE NOUE, E DEL P. ENNEMONDO  
 MASSA.

**S**EGUITO l'ordine de' tempi. Li 30. di Gennaro 1646. Il P. Anna de Noue partì dalla residenza de i tre fiumi in compagnia di due Soldati, e d' vn Hurone per andare ad vn forte de Francesi chiamato Richelieu circa 40. miglia distante per dirui la messa, & amministrare [73 i.e., 75] i Sacramenti di confessione, e comunione a' soldati di quella guarnigione, tutti i fiumi, e laghi erano agghiacciati, e la terra all' ordinario di quella stagione coperta di cinque, ò sei palmi de neue, onde per camminare bisognaua seruirsi di racchette a' piedi per non sommergersi nelle neui, non senza gran trauaglio, massime per chi non v' è acostumato. Non fecero dunque il primo dì più di 16. ò 18. miglia, cioè la metà della strada, e passorno la notte al solito di quei paesi, in vna gran fossa, che fecero nella neue, senz' altro coperto, ò tetto, che il Cielo. Il Padre, che s' era accorto della difficoltà, che i suoi compagni haueuano à camminare con le racchette, carichi delle loro coperte, armi, viueri &c. volle precederli per auuertire i soldati del forte, acciò venissero al foccorso de' lor compagni. Questa carità gli costò la vita. Parte dunque due hore doppo mezza notte, e non piglia feco nè di che

## CHAPTER FIRST.

DEATH OF FATHER ANNE DE NOUE, AND OF FATHER  
ENNEMOND MASSE.

**I** FOLLOW the chronological order. On the 30th of January, 1646, Father Anne de Noue left the residence at three rivers, in the company of two Soldiers and a Huron, in order to go to a French fort called Richelieu, about 40 miles distant, for the purpose of saying mass there, and of administering [73 i.e., 75] the Sacraments of confession and communion to the soldiers of that garrison. All the rivers and lakes were frozen, and the earth, as usual at that season, was covered with five or six palms of snow; consequently, in order to journey, it was necessary to use snowshoes, so as not to sink into the snows,—not without great toil, especially for any one who is not accustomed thereto. They did not therefore accomplish, on the first day, more than 16 or 18 miles,—that is, the half of the way,—and spent the night, as usual in those countries, in a great ditch which they made in the snow, without other cover or roof than the Sky. The Father, who had noticed the difficulty which his companions had in walking with the snowshoes,—loaded with their blankets, arms, provisions, etc.,—wished to precede them in order to notify the soldiers of the fort, so that they might come to the aid of their companions. This charity cost his life. He starts, accordingly, two hours after midnight, and takes with him neither

accendere il fuoco, nè coperta per la notte, non pensando di fermarsi in così piccol viaggio. Camina sù 'l ghiaccio del lago senz' altra compagnia, che del suo Angelo Custode, nè altro lume, che di Luna. Ma in vn subito il Cielo s' annuola, la luce gli manca, e la neue comincia à cadere in grand' abbondanza. Non vede più nè le riue del lago, nè l' Isole, che vi sono in gran numero. Non haueua nè buffola, nè calamita, e se hauuta l' haueffe à che feruito gli haurebbe in quelle tenebre? Caminò molto, e s' inoltrò poco. Verfo l' aurora i compagni si rimettono in viaggio, ma non vedono i vestigij del Padre, la neue di fresco caduta hauendoli ricoperti. E non sapendo che camino prendere per il forte. Vno di effi, che v' era andato vn' altra volta procura di riconduruisi con l' aiuto della calamita, ma vi spesero inuano tutta la giornata, e gli couenne passar la notte in vn' Isola, che chiamiamo di Santo Ignatio. L' Hurone, ancorche nuouo in quei paesi, come auuezzo à viaggiare ne' boschi, e tra le neui, vidde bene, che la sua imaginatione lo condurrebbe meglio, che la buffola, & in fatti di notte ritrouò il forte, e domandò subito nuoua del Padre. Niuno l' hà visto; aspettano il dì per andare alcuni à cercarlo, altri à condurre i loro compagni, che l' Hurone hauea lasciati nell' Isola; il secondo nõ fù difficile per gl' inditij certi, che se ne haueuano dall' Hurone. Ma per cercar' il Padre si perse inutilmente girando quà, e là, gridādo, tirando tutta la giornata. Finalmente li due di Febraro vn soldato esperto, e coraggioso in cōpagnia di due Huroni de'

materials for kindling a fire, nor blanket for night,—not expecting to stop, in so short a journey. He walks over the ice of the lake without other company than that of his Guardian Angel, without other light than that of the Moon. But all at once the Sky becomes clouded, the light fails him, and the snow begins to fall in great abundance. He no longer sees either the shores of the lake, or the Islands, which are there in great number. He had neither compass nor needle; and if he had had one, of what use would it have been in that darkness? He walked much and advanced little. Toward dawn, his companions resume their journey; but they do not see the Father's tracks, the freshly-fallen snow having covered these. Now, not knowing which road to take for the fort, one of them, who had gone thither once before, tries to conduct them thither again, with the aid of the needle; but they spent the whole day there in vain, and were obliged to pass the night on an Island which we call Saint Ignace. The Huron,—although new in those countries,—as being accustomed to travel in the woods and amid the snows, clearly saw that his instinct would guide him better than the compass; and, in fact, at night he found the fort, and straightway asked news of the Father. No one has seen him; they wait for daylight,—some to go to seek him, others to bring their companions, whom the Huron had left on the Island; the latter was not difficult, on account of the certain clues which they had from the Huron. But, in seeking the Father, they went uselessly astray by turning hither and thither, and shouting, thus spending the whole day. Finally, on the second of February, an expert and courageous soldier, in company with two

quattro, [74 i.e., 76] che iui all' hora si trouauano, andò fino al luogo doue il Padre haueua passata la prima notte con i compagni, e trouato il luogo, gli Huroni pratici à conoscere anche li vestigij ricoperti di neue, rintracciorno quelli del Padre, e seguendoli trouorno il luogo doue haueua passata la seconda notte, senza fuoco, tra la neue sopra qualche ramo d' albero, senz' altro, ch' vna vecchia fottana, e camisciola indoffo, e di là trauerfando il gran fiume, era passato vicino al forte, che cercaua senza vederlo, acciecatò, ò dalla neue, ò dalla debolezza, non hauendo preso alcun cibo, se non forsi qualche brugna fecca. Tre miglia più auanti trouorno vn luogo doue s' era ripofato, e finalmente circa dieci miglia più lontano lo trouarono inginocchioni sopra la terra, che hauea scoperta in giro, gelato di freddo, con il capo nudo, e con gli occhi aperti verso il Cielo, e le braccia incrociate sul petto, appoggiato vn poco alla neue, forsi per il peso del corpo, che vi si piegò nel mancargli con le forze la vita. Il Soldato, pieno di fante rispetto di vederlo in quel sito, si mette inginocchioni, & hauendolo inuolto in vna coperta, lo strascinò sù la neue con l' aiuto delli Huroni fino à Richelieu, e di là à i tre fiumi d' onde era partito. Teniamo per certo, che morisse non di fame, la quale non è cosa nuoua iui di soffrire i tre, e quattro dì intieri, ma di freddo. Nè è cosa difficile à crederlo, in vna stagione, nella quale è sì acuto, che le mani nude s' attaccano a' ferri, che toccano, e l' hò prouato più volte, anzi hò vdito, che vn lupo nel

Hurons out of four [74 i.e., 76] who then happened to be there, went as far as the place where the Father had spent the first night with his companions; and, the place being found, the Hurons, practiced in discerning even the tracks covered again with snow, traced out those of the Father. Following these, they found the place where he had passed the second night,—without fire, in the snow upon some boughs of trees, without any clothing except an old cassock and undershirt. From that point, crossing the great river, he had passed near the fort which he was seeking, without seeing it,—blinded either by the snow or by weakness, as he had not taken any food, except perhaps a few prunes. Three miles beyond, they found a place where he had rested; and finally, about ten miles farther, they found him kneeling upon the ground, which he had laid bare round about. He was frozen with cold; his head was uncovered, his eyes open toward the Sky, and his arms crossed upon his breast, leaning a little against the snow,—perhaps from the weight of his body, which bent forward there as life failed him along with his strength. The Soldier, filled with devout respect at seeing him in that position, knelt down; and, having wrapped him in a blanket, dragged him over the snow, with the help of the Hurons, as far as Richelieu, and thence to three rivers, whence he had started. We account it certain that he died not from hunger,—which it is not a new thing there to suffer during three and four whole days,—but from cold. Nor is it a difficult matter to believe this, at a season when the cold is so acute that the bare hands attach themselves to the iron which they touch,—and I have proved this repeatedly. Indeed, I have heard that a

bofco, leccando vn' accetta vnta di graffo (che con quefti iftrumenti fi taglia) e poi gelata, v' haueua lafciaa la pelle della lingua. Hò fperimentato io fteffo ne' viaggi fudando di fatica, di trouarmi il vifo mezzo gelato, & vna barba di ghiaccio, che alcune volte fi forma in meno di due Miferere. Hò veduto metter al fuoco vna pignatta piena di ghiaccio, e la metà, che era verfo il fuoco bollire, e l' altra metà effer foda come pietra. Oltre che noi altri Europei fiam più fenfibili à quegli acutiffimi freddi, che vccidono ogn' anno qualche Barbaro.

Morì, come fi crede, il dì della Purificatione della Beata Vergine, di cui era diuotiffimo, digiunaua ad honor fuo ognì fabato, e diceua ogni dì l' Offitio della fua Puriffima Concettione, e quando ne parlaua fi vedeua, che le parole gli vfciano più dal cuore, che dalla bocca. Quefta morte caufò in tutti i foldati vn' affetto di tenera diuotione, e perfuafè ad alcuni de più duri la confeffione, [75 i.e., 77] che haueuano longo tempo differita, ma tutti vniuerfalmente fi doleuano, d' hauer perfò vn' huomo, che era tutto à gli altri, e niète à fe fteffo. Era di nobile famiglia, figlio del Signore d' vn luogo detto Prairie, vicino à Rheins nella Champagna. Effendo paggio, e molto gentile, era ftato più volte follecitato da donzelle sfacciate à male, ma per fauor fingolare della Vergine haueua conferuato il bel fiore della Virginità, trenta anni nel fecolo, e trentafei in Religione. Era rigido, anzi crudele à fe fteffo, tutto cuore per gli altri. Cercaua fempre il più vile, & il peggio in



wolf in the woods, licking a hatchet smeared with fat (which is cut with these tools), and then frozen, had left there the skin of its tongue. I have myself experienced on journeys, while sweating with toil, the hardship of finding myself with my face half frozen, and a beard of ice, which is sometimes formed in less than two Misereres. I have seen a pot full of ice put by the fire, and the half which was toward the fire would boil, and the other half remain solid as rock. Besides, we Europeans are more sensitive to that very piercing cold, which every year kills some Barbarians.

He died, as is believed, on the day of the Purification of the Blessed Virgin, to whom he was most devoted; he fasted in her honor every Saturday, and said every day the Office of her Immaculate Conception; and, when he spoke of her, one saw that the words issued more from the heart than from the lips. This death caused among all the soldiers a feeling of tender devotion, and persuaded some of the hardest to the confession [75 i.e., 77] which they had long postponed; but all universally grieved to have lost a man who was all for others, and nothing for himself. He was of noble family; the son of the Seigneur of a place called Prairie, near Rheims, in Champagne. Being a page, and very handsome, he had been several times enticed to evil by bold young women; but, by a singular favor of the Virgin, he had preserved the beautiful bloom of Virginitv thirty years in the world, and thirty-six in Religion. He was strict, even cruel, to himself, but all kindness to others; he continually sought the vilest and the worst in everything. He spent in these missions sixteen years with great fervor and humility; and, because

ogni cosa. Hà passato in queste missioni con gran fervore, & humiltà sedici anni, e perche la memoria non l' aiutava troppo nello studio di quelle lingue, essendo di età assai prouetta, s' impiegava tutto nel seruitio de' Barbari, e di chi gl' istruiva nelli offitij i più faticosi, e bassi, massime in tempo di fame cercando delle radiche saluatiche, pescando, e pigliando il luogo de' più bassi seruitori. Era esattissimo nell' obediencia; quasi settuagenario l' habbiamo visto piangere come vn putto, temēdo in qualche cosa di non hauer perfettamente indouinata l' intentione del Superiore, e ciò nõ per scrupolo, ò ignoranza, essendo huomo dotto, professore de 4. voti, e versato nella Teologia, massime morale, ma per pura tenerezza di cōscienza. Vedēdolo vecchio gli si propose di ritornare in Francia doue non hauerebbe tanto sofferto nell' età caduca, e persone di gran qualità mostrauano gran desiderio di riuederlo, ma egli. *Io sò (rispose) che son di peso alla Missione, occupando il luogo d' vn buono operario, e per questo sono apparecchiato di cederlo, e scaricare la Missione. Lodo la carità di chi pensa à farmi riposare. Ma veramente di niente hò tanta auersione, come di questo ritorno, e l' unico mio desiderio è di morir quì, seruendo à Barbari, & à chi li aiuta fino alla fine.* Questo desiderio gli hauea fatto più volte trauerfare i mari, essendo stato con quei primi da gl' Inglesi rimenoato in Europa, e con gran fervore, e costanza ottenutone tra primi il ritorno, e l' istesso credo gli meritò la gratia, che tanto desideraua, di finirui, come habbiamo visto, la vita. L' obediencia, e

memory did not greatly aid him in the study of those languages,—as he was of a somewhat advanced age,—he applied himself wholly to the service of the Barbarians and of any one who was instructing them. He engaged in the most laborious and humble offices, especially in time of hunger,—seeking wild roots, fishing, and taking the place of the lowest servants. He was most punctual in obedience; almost at the age of seventy we have seen him weep like a child, fearing, in some matter, that he had not perfectly divined the Superior's intention,—and this not through dullness or ignorance, for he was a learned man, professing the 4 vows, and versed in Theology, especially moral; but from pure tenderness of conscience. Seeing him grown old, it was proposed to him to return to France, where he would not have suffered so much in his declining age; and persons of high rank showed a great desire to see him again. But he answered: *I know that I am burdensome to the Mission, in holding the place of a good workman; and for this reason I am prepared to give it up, and unburden the Mission. I commend the charity of any one who thinks of making me rest. But truly for nothing have I so great aversion as for this return; and my sole desire is to die here, serving the Barbarians and whomsoever aids them, even to the end.* This desire had caused him several times to cross the seas,—having been, along with those first Fathers, taken back to Europe by the English; but, with great fervor and constancy, he obtained leave to return among the first: and I believe the same merited for him the grace, which he so much desired, to end there, as we have seen, his life. Obedience and charity sacrificed him to death. The second Father died the 12th of May in

la carità lo sacrificorno alla morte. Il secondo morì li 12 di Maggio dell' istess' anno, e si chiamaua Ennemondo Maffa natiuo di Lione, d' età di 72. anni, e 50. di Religione. S' era incontrato in gran varietà di tempi, e d' accidenti, fempre però con gran desiderio di patir qualche cosa per Dio nelle missioni le più difficili, & à questo fine era entrato nella Compagnia. Effendo compagno [76 i.e., 78] del Padre Pietro Cotton Confessore all' hora, e Predicatore d' Henrico IV. Rè di Francia, preferēdo i boschi di Canadà all' aria della corte, domandò, & ottenne d' andarui. Arriud dunque nell' Acadia, che è vna parte della nuoua Francia al lido del mare, all' altezza di 45. gradi, e confina co i paesi, che iui occupano gl' Inglesi con nome di nuoua Albion, ò nuoua Inghilterra. V' arriud l' anno 1611. in compagnia del Padre Pietro Biard per effere le due prime pietre fondamentali di quelle missioni, cioè i due primi Religiosi, che sono passati in quella parte dell' America Settentrionale. Iui patirno, oltre la fame, che li ridusse alle ghiande, molte ingiurie, calunnie, e prigionie da quelli stessi, che protegger li doueuanò, poi presi da corsari Inglesi, i quali poco mādò, che per lor sicurezza non gli vccidessero, furono rimenati in habito di mendici in Francia, doue passò solo il corpo, e non il cuore del P. Ennemondo, il quale per più stabilire i suoi propositi così scrisse, e lo praticò. *Se Giacob hà seruito quattordici anni per Rachele, non mi deuo io straccare di far lo stesso per il mio caro Canadà, ornato di tante, e sì pretiose croci. O che impieghi, ò che vocatione, ò che*

the same year, and his name was Ennemond Masse,—a native of Lyons, aged 72 years, and 50 in Religion. He had lived in a great variety of times and of accidents,—always, however, with a great desire to suffer something for God in the most difficult missions; and for this purpose he had entered the Society. Being the associate [76 i.e., 78] of Father Pierre Cotton,—at that time Confessor and Preacher to Henri IV., King of France,—preferring the forests of Canada to the air of the court, he requested and obtained leave to go thither. He then arrived in Acadia, which is a part of new France by the seashore, at the latitude of 45 degrees, and borders on the countries which the English occupy there under the name of new Albion, or new England. He arrived there in the year 1611, in company with Father Pierre Biard, they being the first two foundation-stones of those missions,—that is, the two first Religious who crossed over to that part of North America. There they suffered, in addition to hunger, which reduced them to eating acorns, many insults, calumnies, and captivities at the hands of those very persons who were bound to protect them. Then, being taken by English corsairs, who came near killing them for their own security, they were taken back, in the garb of beggars, to France,—where passed only the body, and not the heart, of Father Ennemond, who, in order the better to establish his purposes, thus wrote and practiced: *If Jacob served fourteen years for Rachel, ought not I to weary myself to do the same for my dear Canada, adorned with so many and such precious crosses? Oh, what employments! Oh, what vocations! Oh, what delights! But the delights of the Cross are not obtained without a cross,*

*delitie? ma le delitie della Croce non s'ottengono senza croce, e però ti bisognerà per l' auuenire per ottenerlo. Primo, dormire sempre à terra, ma per non hauerne altri testimoni, che quello, che vede tutto, bisognerà hauere in camera vn letto come gli altri. Secondo, non seruirsi di tela se non al collo. Terzo, non dir mai messa senza il cilicio per ricordarsi più sensibilmente della Passione, della quale questo sacrificio è memoriale &c. Quarto, fare ogni dì la disciplina. Quinto, mai desinare, se prima non hai fatto l' esame, qualunque impedimento si trauerà, e contentarsi d' vn postpasto solo simili à quelli della sera di digiuno. Sesto, mai concedere al gusto cosa alcuna per delitie. Settimo, digiunare tre volte la settimana, ma che non lo sappi altri, che quello à chi non ti puoi nascondere, e ne hai la commodità, andando alla seconda. (era egli in quel tempo Ministro del Collegio della Flesscia, che vi vada d' ordinario) Ottauo, se ti scappa qualche parola contro la carità, lecherai i primi sputi, che trouerai à terra. La perfeueranza in questi Santi esercitij, e l' efficacia di questi mezzi gli ottenne il ritorno nel suo caro Canadà per la seconda volta l' anno 1625. nel quale fù inuiato tra' primi à Kebek, e vi trouò come la prima volta la sua mistica Rachele la S. Croce, perche le nauì non hauendo l' anno seguente fatto il viaggio, la fame lo costrinse con gli altri à viuere di radiche saluatiche, e di peſca, finche [77 i.e., 79] gl' Ingleſi lo rimenorno ancor' vna volta in Europa, ma hauea lasciato il suo cuore nell' America. E però ritornato in Francia fece voto à Dio di fare tutto il possibile per ritornarui, come*

*and thou wilt therefore be obliged, henceforth, in order to obtain it: First, to sleep always on the ground; but, in order not to have other witnesses thereof than he who sees everything, it will be necessary to have in thy room a bed like the others. Secondly, not to use linen, except about the neck. Thirdly, never to say mass without the hair-cloth, that thou mayst more vividly remember the Passion, of which this sacrifice is a memorial, etc. Fourthly, to take the discipline every day. Fifthly, never to dine unless thou have first made the examination, whatever obstacle intervenes; and to be content with only a dessert similar to those on the evening of a fast. Sixthly, never to concede to the taste anything in the way of delicacies. Seventhly, to fast three times a week,—but so that others may not know it, save that being from whom thou canst not conceal thyself, especially as thou hast the facility therefor, in going to the second [table]. (He was at that time Minister at the College of la Flesche, thus, one who goes thither habitually.) Eighthly, if there escape thee any word against charity, thou shalt lick the first spittle that thou shalt find on the ground. Perseverance in these Holy practices, and the efficiency of these means, obtained for him leave to return to his dear Canadà for the second time, in the year 1625, when he was among the first sent to Kebek. There he found, as at the first time, his mystical Rachel, the Holy Cross,—because the ships not having made the voyage in the following year, hunger constrained him, with the others, to live on wild roots and by fishing, until [77 i.e., 79] the English once more took him back to Europe; but he had left his heart in America. And therefore, when he returned to France, he made a vow to God to do his utmost in order to return thither,—as he did in the year 1633, to die there in*

fece, l'anno 1633. per morirui l' anno 1643. carico d' anni, e di meriti. S' è trouato doppo morte vno scritto, nel quale sono gratie singolari riceute dalla B. Verg. e dal suo Figlio fantissimo, massime nel S. Sacrificio della meffa.



---

the year 1643, laden with years and with merits. There was found after his death a writing in which are singular graces received from the Blessed Virgin and from her most holy Son, especially in the Holy Sacrifice of the mass.<sup>13</sup>

## CAPITOLO SECONDO.

DEL PADRE ISAAC IOGUES.

QUESTO è vno di quelli, che diceuamo esser stati presi da gl' Hirochesi nel viaggio degli Huroni, e benche noi fappiamo da molti testimonij di vista e Barbari, & Europei, quello, che iui patì, e cõ qual generosità, che è ancor più di quello, che s' è potuto sapere da lui stesso; nondimeno, perche vna lettera, che quindi scrisse al suo Superiore è piena d' edificatione, e dice molte cose degne d' esser sapute; hò giudicato di tradurne il senso dal latino, e porla quì à profitto spirituale del Lettore, & è la seguente.

LETTERA DEL P. ISAAC IOGUES AL P. PROUINCIALE DELLA PROUINCIA DI FRANCIA.

*VOLENDO io scriuere à V. R. il primo dubbio, che hebbi fù in qual lingua far lo douessi, Latina, ò Francese, poiche scordatomi quasi dell' vna, e dell' altra, trouauo in ciascuna vguale difficoltà. Due ragione m' hanno mosso à seruirmi della latina. La prima per poter usare qualche volta alcune sentenze della sacra Scrittura, della quale hò riceuuto gran consolatione nelle mie auuersità. La seconda, perche desidero, che questa lettera non sia tanto commune. La gran carità di V. R. scuserà.*

## CHAPTER SECOND.

OF FATHER ISAAC JOGUES.

THIS is one of those Fathers who, as we said, were taken by the Hiroquois on the voyage to the Hurons; and although we know by many eye-witnesses, both Barbarians and Europeans, what he suffered there, and with what courage,—which is even more than what we have been able to learn from himself,—nevertheless, because a letter which he wrote from that country to his Superior is full of edification, and says many things worthy to be known, I have thought it well to translate the sense of it from the latin, and set it down here for the spiritual advantage of the Reader; it is as follows:<sup>14</sup>

LETTER FROM FATHER ISAAC JOGUES TO THE FATHER  
PROVINCIAL OF THE PROVINCE OF FRANCE.

WHEN desiring to write to Your Reverence, the first doubt that I had was, in which language I ought to do so,—Latin or French; then, having almost forgotten them both, I found equal difficulty in each. Two reasons have moved me to use latin. The first, for the sake of being able sometimes to employ certain sentences from the sacred Scripture, from which I have received great consolation in my adversities. The second, because I desire that this letter may not be too common. Your Reverence's great charity will excuse, as it has done at other times, my failings: especially since for eight years

come hà fatto altre volte, i miei mancamenti, massime essendo già otto anni, che conuerso trà Barbari non solo nel trattare, ma anche nel vestire similc à loro. Ma temo ne imperitus fermone sim etiam & scientia, non conoscendo il tempo pretioso visitationis meæ, prima [78 i.e., 80] dunque la prego se questa lettera gli capitarà nelle mani, d' aiutarmi con i suoi santi sacrificij, & orationi di tutta la Prouincia, come stando trà gente non meno barbara di natione, che di costumi. E spero lo farà volentieri, quando hauerà visto per questa lettera l' obbligo, che hò à Dio, & il bisogno di soccorso spirituale.

Partimmo dagli Huroni li 13. Giugno 1642. con quattro canoe, 23. persone, 18. Barbari, e cinque Francesi. Il viaggio, oltre le difficoltà, massime de portaggi era pericoloso, per i nemici, ch' occupando ogn' anno le strade, fanno molti prigioni, e non sò come gli euitò l' anno passato il P. Giouanni Brebeuf. Questi esacerbati contro i Francesi, s' erano poco prima dichiarati, che se ne pigliassero alcuno, oltre gli altri tormenti, l' abbrugiarebbero viuò à fuoco lento. Li Superiori consapeuoli de' pericoli di questo viaggio, necessario però per la gloria di Dio, me ne parlorno, aggiungendomi, che non mi ci obligauano. Ma io non contraddissi, nec retrorsum abij. Abbracciai di buon' animo quello, che l' obediensa mi proponeua per gloria di Dio, e se mi fossi scusato, hauerebbe in luogo mio sostituito qualck' altro di miglior talento con più danno della missione. Facemmo il viaggio non senza timore, pericoli, perdite, e naufragij, e 35. dì doppo la nostra partita arriuammo sani, e salui alla residenza de' tre fiumi, doue rese le douute gratie à Dio, passammo 25. dì, parte iui,

now I have been living among Barbarians, not only in usages, but also in a costume, similar to theirs. But I fear ne imperitus sermone sim etiam et scientia; not knowing the precious time visitationis meæ: first, [78 i.e., 80] then, I beg<sup>d</sup>you, if this letter shall come into your hands, to aid me with your holy sacrifices, and prayers by the whole Province,—as being among people no less barbarous by birth than in manners. And I hope you will do this gladly, when you shall have seen by this letter the obligation under which I am to God, and my need of spiritual help.

We started from the Hurons on the 13th of June, 1642, with four canoes and 23 persons—18 Barbarians, and five Frenchmen. The journey—besides the difficulties, especially of portages,—was dangerous by reason of the enemies, who, seizing every year the highways, take many prisoners; and I know not how Father Jean de Brebeuf escaped them last year. They, being incensed against the French, had shortly before declared that, if they should capture any one of them, they would, besides the other torments, burn him alive by a slow fire. The Superiors, aware of the dangers of this journey,—necessary, however, for the glory of God,—spoke to me of them, adding that they did not oblige me thereto. But I did not gainsay them, nec retrorsum abii. I embraced with good courage that which obedience put before me for the glory of God; and if I had excused myself, some one else, of greater ability, would have been substituted in my place, with more detriment to the mission. We made the journey not without fear, dangers, losses, and shipwrecks, and, 35 days after our departure, we arrived safe and sound at the residence of three rivers; due thanks being there rendered to God, we spent 25 days partly there, partly at Kebek, according to necessity. Having finished our

parte à Kebek secondo il bisogno. Finiti i negotij, e celebrata la festa del nostro Santo Padre Ignatio, il primo d' Agosto ci rimbarcammo per li Huroni. Il secondo del nostro viaggio, alcuni de' nostri scoprirono sul lido freschi vestigij di gente, che era iui passata, senza sapere [79 i. e., 81] se fossero nemici, ò no. Eustachio Ahatfistari famoso, e sperimentato in guerra li crede nemici. Ma forti quanto si voglia, dice egli, non sono più di tre canoe, e però non habbiamo à temere. Seguitiamo dunque il viaggio. Ma un miglio doppo gl' incontriamo al numero di 70. in 12. canoe, nascosti tra l' herbe, e boscaglie. Ci circondano subito, e sparano li loro archibugi, ma senza ferirci. Gli Huroni spauentati abbandonano le canoe, e molti fuggono nel più profondo de' boschi; restammo soli noi quattro Francesi con altri pochi Christiani, e Catecumeni al numero di dodici, ò quattordici, e raccomandatici à Dio, essi si misero in difesa, ma presto oppressi dal numero, & un Francese per nome Renato Goupil, che combatteua tra i primi, preso con alcuni Huroni, cessorno dalla difesa, & io, che ero à piè nudi non volsi, nè potei fuggire, non volendo per altro abbandonare un Francese, e gli Huroni parte presi senza battefimo, parte vicini ad esser preda de nimici, che li cercavano ne' boschi, onde restai solo nel luogo doue s' era fatta la scaramuccia, e mi diedi à chi guardaua i prigionieri, per essere fatto loro compagno ne' pericoli, come ero stato nel viaggio. Si stupì egli di quel, che faceuo, e s' accostò non senza timore per mettermi con essi. Mi rallegrai subito col Francese della gratia, che il Signore ci facea, l' animai alla costanza, e lo confessai; doppo instrutti li Huroni nella Fede li battezzai, e come il numero

*business, and celebrated the feast of our Holy Father Ignatius, we embarked again on the first of August for the Hurons. On the second day of our journey, some of our men discovered on the shore fresh tracks of people who had passed there,—without knowing [79 i.e., 81] whether or not they were enemies. Eustache Ahatsistari, famous and experienced in war, believes them enemies. "But, however strong they may be deemed," he says, "they are not more than three canoes; and therefore we have nothing to fear." We then continue the journey. But, a mile beyond, we meet them to the number of 70, in 12 canoes, concealed in the grass and woods. They suddenly surround us, and fire their arquebuses, but without wounding us. The Hurons, terrified, abandon the canoes, and many flee to the deepest part of the woods; we were left alone, we four Frenchmen, with a few others, Christians and Catechumens, to the number of twelve or fourteen. Having commended themselves to God, they stand on the defensive; but, being quickly overwhelmed by numbers, and a Frenchman named René Goupil, who was fighting among the first, being captured with some Hurons, they ceased from the defense. I, who was barefoot, would not and could not flee,—not willing, moreover, to forsake a Frenchman and the Hurons, who were partly captured without baptism, partly near being the prey of the enemies, who were seeking them in the woods. I therefore stayed alone at the place where the skirmish had occurred, and surrendered myself to the man who was guarding the prisoners, that I might be made their companion in their perils, as I had been on the journey. He was amazed at what I did, and approached, not without fear, to place me with them. I forthwith rejoiced with the Frenchman over the grace which the Lord was showing us: I roused him to constancy, and heard him in confession. After*

*crefceua, mi crefceua anche l'occupatione d' instruirli, e battezzarli. Fù finalmente condotto tra i prigionj il valoroso Eustachio Ahatfistari Christiano, il quale vedendomi; lodo, disse, Dio, che mi hà concesso quello, che tanto defiderauo di viuere, e morir teco. Io non fapeuo che rispondere, oppresso [80 i. e., 82] dalla compassione, quando sopraggiunse anche Guglielmo Cousture venuto meco dagli Huroni. Questi vedendo l'impossibilità di più difenderfi, se n' era fuggito con gli altri nelle selue; e come era giouane non solo generoso d' animo, ma forte di corpo, & agile al corso, era già fuori delle mani di chi lo seguittaua, ma riuoltosi indietro, e vedendo, che non ero seco, non abbandonerò, disse trà se, il mio caro Padre solo nelle mani de nemici, e subito ritornando à Barbari, s' era da se stesso fatto prigionie. Oh non hauesse mai preso tal resolutione. Non è consolatione in tali casi l' hauer compagni delle sue sciagure; ma chi può impedire l' affetto di carità! Tale è verso di noi quello di quei secolari, che senza alcuno interesse della terra seruono à Dio, e ci aiutano ne i nostri ministerij trà gli Huroni. Haueua questo nella mischia ucciso uno de' più riguardeuoli tra' nemici, onde fù crudelissimamente trattato, lo spogliorno ignudo, e come cani arrabbiati gli strapporno l' unghie con i denti, gli morderono le dita, e gli fororno la mano dritta con una spada, ma soffrì il tutto con inuitta pazienza, ricordandosi de' chiodi del Saluatore, come doppo mi disse. Io l' abbracciai con grãd' affetto, e l' esortai ad offerire à Dio quelle pene per se, e per quelli, che lo tormentauano. Ma i manigoldi ammirandomi al principio, poco doppo s' infierirno, e assalendomi con pugni, e*



*the Hurons had been instructed in the Faith, I baptized them; and as the number increased, my occupation of instructing and baptizing them also increased. There was finally led in among the captives the valiant Eustache Ahatsistari, a Christian; who seeing me, said: "I praise God that he has granted me what I so much desired,—to live and die with thee." I knew not what to answer, being oppressed [80 i.e., 82] with compassion, when Guillaume Cousture also came up, who had come with me from the Hurons. This man, seeing the impossibility of longer defending himself, had fled with the others into the forests; and, as he was a young man not only of courageous disposition, but strong in body, and fleet in running, he was already out of the grasp of the one who was pursuing him. But, having turned back, and seeing that I was not with him, "I will not forsake," he said to himself, "my dear Father alone in the hands of enemies:" and immediately returning to the Barbarians, he had of his own accord become a prisoner. Oh, that he had never taken such a resolution! It is no consolation in such cases to have companions of one's misfortunes. But who can prevent the sentiment of charity? Such is the feeling toward us of those laymen who, without any worldly interest, serve God and aid us in our ministrations among the Hurons. This one had slain, in the fight, one of the most prominent among the enemies; he was therefore treated most cruelly. They stripped him naked, and, like mad dogs, tore off his nails with their teeth, bit his fingers, and pierced his right hand with a javelin; but he suffered it all with invincible patience,—remembering the nails of the Savior, as he told me afterward. I embraced him with great affection, and exhorted him to offer to God those pains, for himself and for those who tormented him. But those executioners, although admiring me at the*

*con nodosi bastoni, mi lasciorno, mezzo morto à terra, e poco doppo riportatomi doue ero, strapporno à me ancora l' unghie, e mi morderono con i denti i due indici con incredibil dolore. Lo stesso fecero à Renato Goupil, lasciando intatti gli Huroni hor fatti schiaui. Poi riunitici tutti, ci fecero passare il fiume, doue si diuisero la preda, cioè le [81 i.e., 83] ricchezze de poueri Huroni, e quello, che portauano, che erano mobili di Chiesa, libri &c. cosa per noi assai pretiose. In tanto battezzai alcuni, che non l' erano ancora, e tra gli altri un vecchio d' ottant' anni, il quale hauuto comandamento d' imbarcarsi con gli altri, doue anderò, disse, già decrepito in paese lontano, e forastiero, e ricusando di farlo, fù ucciso nell' istesso luogo doue era stato battezzato, perdendo la vita del corpo, doue haueua riceuuto quella dell' anima. Quindi con gridi proprij de vincitori, partono per condurci ne' lor paesi al numero di 22. prigionj, oltre tre de' nostri già uccisi. Molti disagi patimmo per viaggio, doue consumammo 38. dì con fame, e caldo eccessiuo, minacce, e colpi, oltre i dolori acerbi delle nostre piaghe non curate, & imputridite, onde scaturiuano i vermi. Se ne ueniuanò in oltre, cosa strana, à sangue freddo à strapparci i capelli, e la barba, ferendoci con l' unghie, quali hanno acutissime, nelle parti del corpo le più tenere, e sensibili, per non dir nulla de gl' interni dolori causati dalla vista di quella funebre pompa de' più antichi, e migliori Christiani della nouella Chiesa delli Huroni, che mi tirorno spesso dagli occhi le lagrime, con timore, che queste crudeltà non impedissero i progressi della Fede iui ancora nascente. L' ottaua del nostro viaggio incontrammo ducento Barbari,*

beginning, soon afterward grew fierce, and, assailing me with their fists and with knotty sticks, left me half dead on the ground; and a little later, having carried me back to where I was, they also tore off my nails, and bit with their teeth my two forefingers, causing me incredible pain. They did the same to René Goupil,—leaving unharmed the Hurons, who were now made slaves. Then, having brought us all together again, they made us cross the river, where they divided among themselves the spoil—that is, the [81 i. e., 83] riches of the poor Hurons, and what they carried, which was Church utensils, books, etc., things very precious to us. Meanwhile I baptized some who had not yet received that rite,—and, among others, an old man of eighty years, who, having had orders to embark with the others, said: “How shall I, who am already decrepit, go into a distant and foreign country?” Refusing, then, to do so, he was slain at the same place where he had been baptized,—losing the life of the body where he had received that of the soul. Thence, with shouts proper to conquerors, they depart, to conduct us into their countries, to the number of 22 captives, besides three of our men already killed. We suffered many hardships on the journey, wherein we spent 38 days amid hunger, excessive heat, threats, and blows,—in addition to the cruel pains of our wounds, not healed, which had putrefied, so that worms dropped from them. They, besides, even went so far—a savage act—as in cold blood to tear out our hair and beards, wounding us with their nails, which are extremely sharp, in the most tender and sensitive parts of the body. I do not mention the inward pains caused at the sight of that funereal pomp of the oldest and most excellent Christians of the new Church of the Hurons, who often drew the tears from my eyes, in the fear lest these cruelties might impede the progress of the Faith, still incipient there.

*che andauano per assalire i Francesi al forte, che fabricauano di Richelieu, i quali al solito loro, credendo con la crudeltà d' esercitarfi, e tirare i prosperi successi delle lor guerre, volsero farlo con noi. Rese dunque gratie al Sole, il quale credono esser presidente alle guerre, e sparati per festa i loro moschetti, ci fecero sbarcare per riceuerci, à grã colpi di bastone. [82 i.e., 84] Io, che ero l' ultimo, e però più esposto alle battiture; cascai in mezzo al viaggio, che doueuamo fare ad vn colle, nel quale haueuano eretto vn teatro, e pensauo douerui morire, perche non poteuo, nè mi curauo di leuarmi. Quel che patij lo sà quello, per amore, e cagione del quale è gioconda, e gloriosa cosa il patire. Finalmente mossi da vna crudel misericordia, volendomi condur viuo nel paese, cessarono di battermi, e messo morto mi condussero nel teatro tutto insanguinato da' colpi, che mi haueuano dati, particolarmente in faccia. Scesone, mi caricorno di mille ingiurie, e di nuoue percosse al collo, & al resto del corpo. Mi brugiorno vn dito, me ne ammaccorno vn' altro con i denti, e gli altri già ammaccati, e strappati i nerui, li torsero di maniera, che adesso ancora, benche in parte risanati, sono deformatamente stroppiati. Vn Barbaro due volte mi prese il naso per reciderlo, ma non gli fù mai permesso da quel Signore, che voleua, che io ancora viuessi, non hauendo essi costume di dar la vita à persone enormemente mutilate. Passammo in questo molto tempo della notte, & il resto non senza gran dolore, e senza cibo, il quale già da molti dì à pena haueuamo gustato. Accresceuano i nostri dolori le crudeltà, che esercitauano con i nostri Christiani, massime con Eustachio, à cui tagliorno li due pollici, e per il mezzo della ferita di*

*On the eighth day of our journey, we met two hundred Barbarians, who were going to attack the French at the fort which they were building at Richelieu; these, after their fashion, thinking to exercise themselves in cruelty, and thus to derive prosperous results from their wars, wished to travel with us. Thanks being then rendered to the Sun, which they believe to preside in wars, and their muskets being fired as a token of rejoicing, they made us disembark, in order to receive us with heavy blows of sticks. [82 i.e., 84] I, who was the last, and therefore more exposed to these beatings, fell, midway in the journey which we were obliged to make to a hill, on which they had erected a stage; and I thought that I must die there, because I neither could, nor cared to, arise. What I suffered, is known to one for whose love and cause it is a pleasant and glorious thing to suffer. Finally, moved by a cruel mercy,—wishing to conduct me alive to their country,—they ceased beating me, and conducted me, half dead, to the stage,—all bleeding from the blows which they had given me, especially in the face. Having come down from it, they loaded me with a thousand insults, and with new blows on the neck and on the rest of the body. They burned one of my fingers, and crushed another with their teeth; and the others, already bruised and their sinews torn, they so twisted that even at present, although partly healed, they are crippled and deformed. A Barbarian twice took me by the nose, to cut it off; but this was never allowed him by that Lord who willed that I should still live,—for the savages are not wont to give life to persons enormously mutilated. We spent there much of the night, and the rest of it passed not without great pain, and without food, which even for many days we had hardly tasted. Our pains were increased by the cruelties which they practiced upon our Christians,—especially*

quello della mano sinistra fecero passare un aguzzo stecco fino al gomito con dolore indicibile, ma lo soffrì con altrettanta, cioè con un' inuitta costanza. Il dì seguente incontrammo altre canoe, ch' andauano parimente alla guerra, che tagliorno alcune dita a' nostri compagni, non senza nostro timore. Il decimo dì, dopo mezzo giorno lasciammo le canoe [83 i.e., 85] per fare il resto del viaggio di quattro giornate à piedi. Alle solite asprezze s' aggiunse una nuoua fatica di portar le loro robbe, benchè in questo mi trattassero meglio, che non credeuo, sì perche io non poteuo, sì anche perche riteneuo nell' istessa prigionia, e vicino alla morte spiriti forsi troppo superbi. La fame ci accompagnò sempre, passammo tre dì senz' alcun cibo, il quarto trouammo alcuni frutti saluatichi, io non mi ero prouisto assai quando abandonammo le canoe, per paura, che il mio corpo non fosse troppo robusto, e vigoroso nel fuoco, e ne' tormenti, per non dissimulare quæ infirmitatis meæ fuit. Il secondo dì misero una caldaia sù 'l fuoco, come per preparar da mangiare, ma non vi fù che dell' acqua tepida, della quale fù concesso ad ogn' uno di bere à suo piacere. Finalmente il 18. dì, vigilia dell' Assuntione della Beatissima Vergine arriuammo alla prima Terra degl' Hirochetsi. Ringratiai il Signore, che nel dì, nel quale i Christiani celebrano una sì solenne festa, ci hauesse chiamati à parte de suoi dolori. Haueuamo preuisto quel giorno come veramente acerbo, e funesto, & era stato facile à Renato Goupil, & à me di euitarlo, perche spesso sciolti sù la mezza notte, poteuamo fuggire, con speranza se non di ritornare a' nostri, almeno di morir più mitemente ne' boschi. Ma lui ricusò di farlo, & io voleuo

upon Eustache, both of whose thumbs they cut off; and, through the midst of the wound made on his left hand they thrust a sharp skewer, even to the elbow, with unspeakable pain; but he suffered it with the same—that is, invincible—constancy. The day following, we encountered other canoes, which were likewise going to war; those people then cut off some fingers from our companions; not without our own fear. On the tenth day, in the afternoon, we left the canoes, [83 i.e., 85] in order to make the remainder of the four days' journey on foot. To the customary severities was added a new toil, to carry their goods, although herein they treated me better than I expected,—whether because I could not, or whether because I retained in captivity itself, and near to death, a spirit haply too proud. Hunger accompanied us always; we passed three days without any food, but on the fourth we found some wild fruits. I had not provided myself sufficiently when we abandoned the canoes, for fear lest my body should be too robust and vigorous in the fire and in the torments, not to dissimulate quæ infirmitatis meæ sunt. On the second day, they put a kettle on the fire, as if to prepare something to eat; but there was nothing in it but warm water, which each one was allowed to drink at his pleasure. Finally, on the 18th day, the eve of the Assumption of the Most Blessed Virgin, we arrived at the first Village of the Hiroquois. I thanked the Lord that, on the day on which the Christians celebrate so solemn a feast, he had called us to share his pains. We had anticipated that day as truly bitter and calamitous; and it had been easy for René Goupil and for me to avoid it, because often, when unbound about midnight, we were able to flee,—with the hope, if not of returning to ours, at least of dying more easily in the woods. But he refused to do so, and I would rather suffer every pain than

*più tosto soffrir ogni pena, che abbandonare i miei Christiani Francesi, & Huroni alla morte, e priuarli della consolatione, che poteuano riceuere da vn Sacerdote in quel tempo. Dunque la vigilia dell' Assuntione circa alle venti hore arriuammo al fiume, che passa longo al lor Castello. Ci aspettauano dall' una, e l' altra riu del fiume i vecchi schiaui Huroni, e gl' Hirocheshi, quelli per auuertirci, [84 i.e., 86] che fuggissimo, ch' altrimenti saremmo brugciati, questi per batterci con bastoni, pugni, e sassi come prima, massime il mio capo, perche odiano i capelli rasi, e corti. M' erano restate due vnghie, me le fradicorno con i denti, e scorticorno quella carne, che vi stà sotto con le loro vnghie acutissime fino all' osso. Stemmo iui esposti alquanto a' loro scherni, poi ci condussero al Castello situato in vn' alto colle. Prima d' arriuare incontrammo i giouani del paese in ala, armati di bastoni come prima, ma noi, che sapeuamo, che se ci fussimo separati dal numero di quelli, che sono flagellati, ci saremmo separati dal numero de' figlioli. Flagellat enim Deus omnem filium, quem recipit, ci offerimmo con animo pronto al nostro Dio, che paternamente incrudeliua, accid si compiacesse in noi, come suoi figli. Andauamo à vno à vno. Caminaua il primo vn Francese affatto nudo, in mezzo era Renato, io l' ultimo in camicia, e calsoni, s' erano messi trà noi, e gli Huroni, gl' Hirocheshi per moderare il passo, per dar tempo à chi ci percuoteua. Longo tempo, e crudelmente supra dorsum nostrum fabricauerunt, non solo con i bastoni, mà anco con verghe di ferro, che hanno dagli Olandesi, & vno de primi con vn pezzo di ferro grosso come vn pugno, attaccato ad vna fune, ci diede à ciascuno*



abandon my French and Huron Christians to death, and deprive them of the consolation which they could receive from a Priest at that time. So, on the eve of the Assumption, about the twentieth hour, we arrived at the river which flows past their Village. Here were awaiting us, on both banks of the river, the old Huron slaves and the Hiroquois, the former to warn us [84 i. e., 86] that we should flee, for that otherwise we would be burned; the latter to beat us with sticks, fists, and stones, as before,—especially my head, because they hate shaven and short hair. Two nails had been left me; they tore these out with their teeth, and tore off that flesh which is under them, with their very sharp nails, even to the bone. We remained there, exposed to their taunts a few moments; then they led us to the Village situated on another hill. Before arriving, we met the young men of the country, in a line, armed with sticks, as before; but we, who knew that, if we had separated ourselves from the number of those who are scourged, we would be separated from the number of the sons,—*Flagellat enim Deus omnem filium quem recipit*,—offered ourselves with ready will to our God, who became paternally cruel to the end that he might take pleasure in us, as in his sons. We went one by one. First there walked a Frenchman, altogether naked; René was in the middle; I the last, in shirt and trousers. The Hiroquois had placed themselves between us and the Hurons, in order to moderate our pace, for the sake of giving time to any one who struck us. A long time, and cruelly, *supra dorsum nostrum fabricaverunt*,—not only with sticks, but also with iron rods, which they have from the Dutch; and one of the first, with a piece of iron thick as a fist, attached to a rope, gave us each a blow so fierce that I would have fallen half dead, if the fear of another like blow had not given me strength to pass on. We hardly

*un colpo sì fiero, che ne farei cascato mezzo morto, se il timore d' vn' altro simil colpo non mi haueffe dato forza per passar' oltre. Appena hauemmo la forza per arriuare al teatro eretto in mezzo al Castello; Renato, che non era molto agile, riceuè tanti colpi, particolarmente nella faccia, che non gli si vedeua altro, che il bianco de gli occhi, tanto più bello, quando più simile à quello, quem vidimus per amor nostro tanquã [85 i.e., 87] leprofum, & percussum à Deo, in quo non erat species, neque decor. Appena sul teatro respirammo, che con vna gran frusta fummo tre volte percossi sù le nude spalle, e cominciorno à sfoderare i coltelli per tagliarci il resto delle dita, e perche più mi stimauano, cominciorno da me, che vedeuano rispettato da Francesi, e dagli Huroni. Mi si accosta dunque vn vecchio, & vna donna, alla quale ordina di tagliarmi il dito grosso; ella da principio lo ricusa, ma quasi sforzata tre, ò quattro volte dal Vecchio, in fine lo fà. Questa donna era Algonchina, schiaua, Christiana presa pochi mesi prima, e si chiamaua Giouanna. Che consolatione patir da quelli, per i quali si muore, più tosto, che abbandonarli à nemici visibili, & inuisibili. All' hora io pigliando con l' altra mano il dito tagliato l' offerij à te ò Dio mio viuo, e vero, ricordeuole de' sacrificij, ch' offerti t' haueua nella tua Chiesa, finche ammonito da vno de' miei cõpagni, lo lasciai cadere per paura, che non me lo mettessero in bocca per farmelo trangugiare, come spesso fanno. A Renato tagliorno il destro nella prima congiuntura. Ringratio Iddio, che mi lasciorno quello della dritta, acciò con questa lettera possi pregare i miei Padri, e fratelli di fare oratione per noi nella Chiesa Santa di Dio, alla quale con*

had strength to reach the stage erected in the middle of the Village. René, who was not very nimble, received so many blows, especially in the face, that nothing was seen of him but the whites of his eyes, all the more beautiful, since more like that one, quem vidimus for love to us tanquam [85 i.e., 87] leprosum, et percussum à Deo, in quo non erat species, neque decor. Hardly did we breathe upon the stage when, with a great rod, we were three times struck on the bare shoulders; and they began to unsheathe knives, in order to cut off the rest of our fingers. Because they esteemed me the most, they began with me, whom they saw respected by the French and the Hurons. There approach me then an old man and a woman, whom he orders to cut off my thumb; at first she refuses, but being, as it were, compelled three or four times by the Old man, she finally does so. This woman was an Algonquin,—a Christian slave, captured a few months before,—and her name was Jeanne. What consolation to suffer at the hands of those for whom one dies rather than abandon them to visible and invisible enemies. Then I, taking with my other hand the amputated thumb, offered it to thee, O my living and true God,—mindful of the sacrifices which I had offered thee in thy Church,—until, admonished by one of my companions, I let it fall, for fear that they might put it in my mouth, in order to make me swallow it, as they often do. As for René, they cut off his right thumb at the first joint. I thank God that they left me the one on my right hand, so that by this letter I may pray my Fathers and brethren to offer prayers for us in the holy Church of God. Unto her we are recommended with a twofold and new title, since she is accustomed to pray pro afflictis et captivis. The following day, the feast of the Blessed Virgin,—after having kept us till noon on the stage, they conducted us to another Village, 5 or

doppio, e nuouo titolo fiamo raccomandati, hauēdo ella costume di pregare pro afflictis, & captiuis. Il dì seguente, festa della Beata Vergine, doppo hauerci tenuto fino à mezzo dì nel teatro, ci condussero in vn' altro Castello 5. ò 6. miglia lontano dal primo, & il Barbaro, che mi conduceua mi tolse la camicia, non mi lasciando, oltre un straccio, che non potea negare all' honestà, altro che un pezzo di tela di sacco, ch' io stesso gli [86 i.e., 88] domandai per coprirmi le spalle, ma esse piagate da tante battiture, ricusauano di sostenere quel crudo, e rozzo peso, particolarmente doppo, che vn Sole ardente arrostitò la mia pelle come in vn forno, onde poco doppo quella del collo, delle spalle, e delle braccia abbrugiata cascò; nell' entrare in questo Castello, non lascio contro il costume di bastonarci anche vna volta con colpi tanto più atroci, quanto la moltitudine non gli impediua di misurargli; ci percossero particolarmente l' ossa delle gambe con il dolore, che si può credere. Il resto del dì stemmo nel teatro; la notte in vna capanna nudi sopra la nuda terra, legati con catene, esposti à i scherni d' ogni sesso, e d' ogni età. Ci gettauano sù le nude carni carboni, e ceneri accese, quali à noi, ch' erauamo legati, era difficile di rigettare. Stemmo iui due dì, e due notti quasi senza mangiare, e senza dormire, tormentati in oltre dalla vista de' tormenti, che dauano a' nostri compagni Huroni, a' quali stringeuanò con funicelle talmente i polsi, che ne veniuano meno. Io li riguardauo come miei figli spirituali poco prima rigenerati à Dio con il santo Battefimo, cioè à dire con viscere di Padre, à chi l' amore seruiua di Carnefice. Gli consolauo però con le parole dell' Apost. Nolite amittere confi-

6 miles distant from the first; and the Barbarian who was leading me took away my shirt, leaving me nothing,—except a rag, which he could not deny to decency,—but a piece of sacking, which I myself [86 i.e., 88] asked from him, in order to cover my shoulders. But these, bent with so many beatings, refused to sustain that rough and rude weight, especially after a burning Sun roasted my skin as in an oven,—on account of which, shortly afterward, that of the neck, the shoulders, and the arms, being burned, fell off. At the entrance to this Village, they did not omit—although contrary to their custom—to beat us once again, with blows the more atrocious in proportion as the multitude did not hinder them from measuring them; they struck us especially on the bones of the legs, with what pain may be imagined. The rest of the day we remained upon the stage; at night, in a cabin, naked on the bare ground, bound with chains, exposed to the revilings of each sex and of every age. They threw coals and live ashes on our bare flesh,—which, for us who were bound, it was difficult to throw off. We remained there two days and two nights, almost without eating or sleeping,—tormented further by the sight of the torments which they inflicted upon our Huron companions, whose wrists they bound so tightly with cords that they fainted therefrom. I regarded these as my spiritual sons, shortly before regenerated to God by holy Baptism,—that is to say, with the bowels of a Father, to whom love served as Executioner. I consoled them, however, with the words of the Apostle: *Nolite amittere confidentiam vestram, quæ magnam habet remunerationem. Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei. Plorabitis, et flebitis vos, etc., sed tristitia vestra convertetur in gaudium. Mulier cum parit tristitiam habet, sed jam non meminit præssuræ, propter gaudium, etc.* In a word,

dentiam vestram, quæ magnam habet remunerationem. Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei. Plorabitis, & flebitis vos &c. sed tristitia vestra conuertetur in gaudium. Mulier cum parit tristitiam habet, sed iam non meminit præfuræ propter gaudium &c. *In vna parola.* Momentaneum hoc, & leue tribulationis nostræ æternum glorię pondus operatur in nobis. [87 i.e., 89] *I teatri de' Barbari non hauciano ancor visto nè Francesi, nè Huroni Christiani; per contentar dunque la curiosità di tutti, fummo condotti da per tutto. Nel terzo Castello entrammo con gran pace, ma non senza dolore, poiche v' incontrammo quattr' altri Huroni frescamente presi, e mutilati come noi, i quali trouai modo d' instruir nella Fede, e batterszare; due sopra il teatro stesso con la rugiada, che trouai assai abbondante nelle grosse foglie del grano turchesco, le canne del quale ci si dauano à masticare, gli altri due nel viaggio ad vn' altro Castello à vn ruscello, ch' incontrammo per strada; quì la pioggia, & il freddo ci fecero la nudità più sensibile. Onde tremando di freddo, scendeuo talhora dal teatro per scaldarmi in qualche capanna, ma vi ero subito rimenato. Per tagliare à Guglielmo l' indice dritto, vn Barbaro si seruì non di coltello, ma d' vna conchiglia, come di sega, la quale non potè tagliare i nerui duri, e sdrucciuti, e però li strappò à viua forza, onde il braccio del paziente gonfiò fino al gomito. Vn certo per misericordia lo riceuè in casa quei due dì, che iui stemmo, non senza sollecitudine dal canto mio, che non sapeuo doue fosse. La notte ci menorno in vna capanna, doue ci comandorno di cantare al loro solito. Bisogna vbidire, e*

Momentaneum hoc, et leve tribulationis nostræ æternum gloriæ pondus operatur in nobis. [87 i. e., 89] *The stages of the Barbarians had not yet seen either Frenchmen or Christian Hurons: to satisfy, then, the curiosity of all, we were led everywhere. At the third Village, we entered with great peace, but not without pain, since we met there four other Hurons freshly captured, and mutilated like us. I found means of instructing in the Faith and baptising these prisoners,—two upon the stage itself, with the dew, which I found quite abundant in the great leaves of turkish corn, the stalks of which they gave us to chew; the other two on the journey to another Village, at a brook which we encountered by the way. Here the rain and the cold made our nakedness more keenly felt; therefore, trembling with cold, I sometimes went down from the stage in order to warm myself in some cabin, but I was forthwith led back to it. To cut off Guillaume's right forefinger, a Barbarian used, not a knife, but a shell, like a saw; which could not cut the tough and slippery sinews; and therefore he tore it off by sheer force, which caused the sufferer's arm to swell even to the elbow. A certain person, out of pity, received him into a hut during those two days that we stayed there,—not without anxiety on my side, as I knew not where he was. At night, they led us into a cabin, where they commanded us to sing, as was their wont. It is necessary to obey and to sing, Sed de canticis Domini in terra aliena. From singing they came to torments, especially in the case of René and me; they burned me with coals and live ashes, especially on the breast; and they bound me upright between two stakes, set between the shoulders and the elbow, with two pieces of bark, where-with they often bind those whom they burn, so that I thought that I was to be burned. And—that you may*

*cantare, Sed de canticis Domini in terra aliena. Dal canto fi veniua à i tormenti, massime per Renato, e per me; mi brugiorno con carboni, e ceneri rouenti, massime il petto, e mi legorno in alto tra due pali, tra le spalle, e 'l gomito, con due cortecce, con le quali legano spesso quelli, ch' abbrugiano, onde pensauo douerlo essere. Et acciò sapeffi, che se haueuo sopportato il resto con forza, e con pazienza, non era virtù mia, ma di quello, [88 i.e., 90] qui dat fortitudinem lassus, in quel supplicio, quasi lasciato à me stesso pianfi (quæ enim infirmitatis meæ sunt gloriabor) e per il gran dolore pregai, che non mi stringessero tanto. Ma giustamente permetteui ò Signore, che quanto più li pregauo, tanto più mi stringessero. Mi tennero così circa vn quarto d' hora, poi mi sciolsero, altrimenti sarei svenuto. Ti ringratio, ò buon Giesù, perche hò imparato con qualche picciola esperienza, quel che ti degnasti patire per me in Croce, doue il tuo santissimo corpo non era già sostenuto da funi, ma pendeua dalle tue mani, e piedi trafitte con durissimi chiodi. Per passare il resto della notte ci legorno in terra à uarij pali, e che non ci fecero, ò procuro di fare? Ma di nuouo ui ringratio, ò Signore, che m' hauete conseruato puro dalle mani impure de' Barbari. Due dì doppo ci condussero nel secondo Castello per deliberare finalmente di noi. Erano già sette dì, che ci conduceuano di Castello, in Castello, di teatro, in teatro, fatti spettacolo à Dio, & à gli Angeli, scherno, e giuoco de' Barbari, quando in fine ci s' intima la morte di fuoco, nuoua certo piena d' horrore, ma addolcita dalla consideratione del diuin volere, e dalla speranza d' una vita migliore. Parlai per l' ultima volta, come credeuo, a'*



*know that, if I endured the rest with strength and with patience, it was not my own courage, but that of him [88 i.e., 90] qui dat fortitudinem lassiss— in that torture, being almost left to myself alone. I wept (quæ enim infirmitatis meæ sunt gloriabor); and, on account of the great pain, I begged that they would not tie me so tightly. But it so happened that the Lord permitted that, the more I besought him, the more they bound me. They kept me thus about a quarter of an hour, then they loosed me; otherwise, I would have swooned. I thank thee, O good Jesus, because I have learned with some little experience what thou didst condescend to suffer for me on the Cross, where thy most holy body was not even sustained with cords, but hung by thy hands and feet, transfixed with hardest nails. For spending the rest of the night, they bound us on the earth to several stakes; and what did they not do to us, or try to do? But again I thank you, O Lord, that you kept me pure from the impure hands of the Barbarians. Two days later, they led us to the second Village, in order to take final counsel concerning us. Now for seven days they had been leading us from Village to Village, from stage to stage,—being made a spectacle to God and to the Angels, the contempt and sport of the Barbarians,—when finally we were notified of death by fire—news assuredly full of horror, but softened by the thought of the divine will, and by the hope of a better life. I spoke for the last time, as I believed, to the French and the Hurons, to animate them by reminding them of the sufferings of that one qui talem sustinuit à peccatoribus adversus semetipsum contradictionem; of the brevity of the torments, and the eternity of the glory, etc. I also admonished them, especially Eustache, that in the torments they should look at me, and make some sign, so that I might bestow on them the last absolution,*

*Francesi, & à gli Huroni per animarli, con ricordargli i patimenti di quello, qui talem fustinuit à peccatoribus aduerfus semetipsum contradictionem, la breuità de' tormenti, l' eternità della gloria &c. e gli ammonij, massime Eustachio, che ne' tormenti mi riguardaessero, e facessero alcun segno, acciò gli conferissi l' ultima assoluzione, come feci cò essolui più volte, ma à i Francesi, & à quasi tutti gli altri Huroni fù còcessa la vita. [89 i.e., 91] La costanza di quest' huomo fù marauigliosa, e doue gli altri nel fuoco sogliono hauere il sentimento, e le parole di quello, che diceua exoriare aliquis nostris ex offibus vltor, egli con spirito christiano pregò gli Huroni presenti, che la consideratione della sua morte non nocesse mai alla pace cò gl' Hirochesi. Vccifero anche Paolo Onnonhoaraton giouane di 25. anni in circa, di gran cuore, che si rideua della morte, animato dalla speranza d' vna vita migliore, come pubblicamente protestaua. Questi nel viaggio quando veniuano gl' Hirochesi per tormentarmi, s' offeriua per me, pregandoli, che incrudelissero più tosto verso di lui. Dio gli hauerà pagato quella segnalata carità, con la quale dabat animam fuã pro amicis suis, che tra i legami l' haueruano partorito à Christo. Guglielmo fù dato ad vna famiglia Hirochese. Dando essi la vita à qualche schiauo, l' aggregano d' ordinario à qualche famiglia in luogo di qualche parente morto, che lo schiauo dicefi resuscitare, pigliando il nome, & il grado stesso di parentela, onde lo chiamano come il morto, padre, fratello, figlio &c. ma di Renato, e di me per non esser sì forti non si prese l' ultima risoluzione, ma ci lasciorno insieme come in vna libera schiauitudine; doue come mezzo otiosi cominciammo à*

as I did in his case, repeatedly; but the French and almost all the other Hurons were granted life. [89 i.e., 91] The fortitude of this man was marvelous; and—whereas the others, while in the fire, are wont to have the sentiment and use the words of him who said, *exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor*—he, with Christian spirit, entreated the Hurons present, that the thought of his death should never prejudice the peace with the Hiroquois. They also killed Paul Onnonhoaraton, a young man of about 25 years, of great courage, who laughed at death,—being animated with the hope of a better life, as he publicly declared. This man, on the journey, when the Hiroquois were coming to torment me, offered himself for me, begging them that they should rather exercise cruelty toward him. God will have rewarded him for that notable charity wherewith *dabat animam suam pro amicis suis*, who amid bonds had begotten him for Christ. Guillaume was given to a Hiroquois family. When they spare the life of any slave, they usually receive him into some family in the place of some dead kinsman, whom the slave is said to bring to life again, by taking the name and the same degree of relationship; so that they call him, like the dead man, “father,” “brother,” “son,” etc. But, in the case of René and myself, because we were not so strong, the final decision was not taken, but they left us together, as it were, in a free slavery. Therein, as being half idle, we began to feel more keenly the pains of unhealed wounds, irritated by a thousand annoying little creatures, from which our mutilated fingers did not permit us to defend ourselves. We observed, by necessity more than convenience, that aphorism, *non cibus utilis ægro*,—especially René, who was not accustomed to the turkish corn without salt. This diet perhaps availed to effect that, in the space of 3 weeks, we began to use our hands.

*sentire più viuamente i dolori delle piaghe non curate, inasprite da mille molesti animalletti, da' quali le tronche dita non permetteuano di difenderci. Guardauamo per necessità più che non bisognaua, quell' aforismo, non cibus utilis egro, massime Renato, che nõ era accostumato al grano turchesco sèza sale. Questa dieta serù forsi à far, che nello spatio di 3. settimane cominciãmo à seruirci delle mani. Ritornarono intãto quei 200. c' haueuamo incõtrati [90 i.e., 92] nel viaggio superati da Francesi in numero minore, comandati dal Caualiere di Montmagni Gouvernatore del paese, che pretendeuano sorprendere. Onde cominciò di nuouo à trattarsi di ucciderci, ma non sappiamo come Dio n' impedì l' esecutione. Il dì della Natiuità della B. Verg. venne vno de' principali tra gli Olandesi, che hanno vna Colonia circa 40. miglia lontano da Barbari, per trattare del nostro riscatto. Vi spese più dì, offrì molto, & ottenne nulla; i Barbari per non offenderli, fingendo per scusa di volerci rimenare a' Francesi, e forse i principali n' haueuano qualche disegno, ma nell' ultimo consiglio, che per questo si radundò, il popolo, & i più turbolenti n' impedirno l' esecutione, e se per prouidenza particolare di Dio noi non fossimo stati fuori del borgo, finito il consiglio ci hauerebbero uccisi, ma hauendoci un pezzo cercato inuano si ritirorno finalmente ciascuno alla sua Terra. Renato, & io essendo ritornati, & auuertiti del pericolo, ci ritirammo fuori verso vna collina, per far con più libertà le nostre deuotioni, offerimmo le nostre vite à Dio, e cominciammo la Corona della B. Verg. Erauamo alla quarta posta, quando incontrammo due giouani, che ci comandorno di ritornare al borgo.*

Meanwhile, those 200 returned, whom we had encountered [90 i.e., 92] on the journey,— overcome by the French in lesser number, who were commanded by the Chevalier de Montmagni, Governor of the country, whom they were intending to surprise. On this account, it again began to be a question of killing us; but we know not how God prevented the execution of this threat. On the day of the Nativity of the Blessed Virgin, one of the principal persons among the Dutch, who have a Colony about 40 miles distant from the Barbarians, came to treat for our ransom.<sup>15</sup> He spent several days there, and offered much, but obtained nothing,— the Barbarians, in order not to offend him, feigning, by way of excuse, that they would conduct us back to the French. Perhaps the leaders had some such intention; but, at the final council which assembled for this affair, the crowd, and those who were most turbulent, prevented its accomplishment. Indeed, if by special providence of God we had not been outside the village when the council was ended, they would have killed us; but, having sought us awhile in vain, they finally returned each one to his own Village. René and I having gone back, and been warned of the danger, we withdrew without, toward a hill, in order to perform our devotions with more liberty; we offered our lives to God, and began the Rosary of the Blessed Virgin. We were at the fourth decade when we met two young men, who commanded us to return to the village. “This encounter,” I said to René, “is not auspicious, especially in these circumstances. Let us commend ourselves to God and to the Blessed Virgin.” In fact, at the gate of the village, one of these two draws a hatchet, which he has kept concealed, and strikes René's head with it. He fell, half dead, but remembered, according to the agreement made between us, to invoke the most holy name of Jesus, in order to obtain Indulgence.

Questo incontro, disse io à Renato, non è fausto, massime in queste circostanze. Raccomandiamoci à Dio, & alla B Verg. In fatti alla porta del borgo, vno di questi due tira vn' accetta, che teneua nascosta, e ne ferisce la testa di Renato, che cadde mezzo morto, ma si souenne, secondo l' accordo tra di noi fatto, d' inuocare il santiss. nome di Giesù, per conseguir l' Indulgensa. Io aspettando vn simil colpo, mi scopro, e mi getto inginocchioni, ma il Barbaro hauendomi lasciato vn [91 i. e., 93] poco, mi comandò di leuarmi, dicendo non hauer licenza d' uccidermi, essendo sotto la protezione d' vn' altra famiglia; mi leuo dunque, e dò l' ultima assolutione al mio caro compagno, ancor spirante, à cui il Barbaro con due altri colpi tolse finalmente la vita. Non hauea più di 35. anni d' età, era huomo d' una semplicità, & innocenza di vita singolare, d' vna inuitta pazienza, e conformissimo al diuin volere, degno d' essere da V. R. riconosciuto come suo, non solo perche con lode era stato più mesi nel nostro nouitiato, ma anche perche què s' era consacrato sotto l' obediensa de' Superiori della Compagnia al seruitio de' nostri Neofiti, e Cathecumeni, a' quali con l' arte della Cirurgia era di gran soccorso, e finalmente perche pochi dì prima se gli era consacrato con voto. Le longhe orationi, che facea, l' haueuano fatto odioso à i Barbari, che lo stimauano per questo fattucchiere, mà il segno della Croce, che facea spesso nella fronte de' fanciulli, fù l' ultima, e vera causa della sua morte; vn Vecchio, auo d' vno di essi, hauendo ordinato all' homicida di castigar colla morte la superstitione del Fràcese, esercitata nella persona d' vno de' suoi nepoti, & io lo risepsi dalla madre del fanciullo, e da molti altri del

*I, expecting a like blow, uncover myself, and cast myself on my knees; but the Barbarian, having left me a [91 i.e., 93] little time thus, commanded me to rise, saying he had not permission to kill me, as I was under the protection of another family.<sup>16</sup> I then arise, and give the last absolution to my dear companion, who still breathed, but whose life the Barbarian finally took away with two more blows. He was not more than 35 years of age; he was a man of unusual simplicity and innocence of life, of invincible patience, and very conformable to the divine will. He was worthy to be acknowledged by Your Reverence as yours, not only because he had been, with credit, for several months in our novitiate, but also because here he had consecrated himself, under obedience to the Superiors of the Society, in the service of our Neophytes and Catechumens,—to whom with the art of Surgery he was of great assistance; and finally, because, a few days before, he had consecrated himself with the vows. The long prayers that he made had rendered him odious to the Barbarians, who for this reason esteemed him a sorcerer; but the sign of the Cross, which he often made on the brows of the children, was the last and true cause of his death,—an Old man, grandfather of one of them, having ordered the murderer to chastise with death the Frenchman's superstition, as practiced on the person of one of his descendants; and I learned this from the child's mother, and from many others of the country. But I was given to another master, who hated us mortally: in consequence, they believed so surely that he would kill me, that he who had lent me that wherewith to cover myself, asked it from me again, in order not to lose it at my death. I did not fail, however, on the following day, to seek, even at the peril of my life, the body of the deceased, for the sake of burying it. They had tied a rope to his neck, and dragged*

*paese. Ma Io fui dato ad vn' altro padrone, che ci odiaua à morte, che credeuano sì certo, che mi ucciderebbe, che chi m' hauea prestato di che coprirmi, me lo ridomandò, per non perderlo alla mia morte. Non lasciai però il dì seguente di cercare il corpo del defonto, per sepellirlo, anche con pericolo della vita; gli haueuano legata al collo vna fune, e nudo strascinatolo per tutta la Terra, e poi gettato nel fiume assai lontano. Il mio primo padrone m' auuertì di ritirarmi, se non voleuo esser ucciso come [92 i.e., 94] lui ma io, che m' annoiauo di quel modo di viuere, haurei stimato gran guadagno il morire nell' esercizio di vn opera di misericordia. Seguìo dunque il mio viaggio, e con la guida, & aiuto d' uno del paese datomi per iscorta dall' istesso, che per amicitia mi sconfigliaua d' andarui, lo ritrouo al lido del fiume mezzo mangiato da' cani, & iui nel fondo d' vn torrente secco lo copro di pietre, con intentione di ritornarui il dì seguente solo con vna sappa, per sepellirlo stabilmente. Trouai al ritorno due giouani armati, che m' aspettauano per condurmi, à quel, che diceuano, à vn' altra Terra, mà veramente per uccidermi in disparte. Gli dissi di non li poter seguire senza ordine del mio padrone, che non volse. Bisognò impedire il dì seguente vn' altro, che per questo era venuto à cercarmi in vn campo, facendomi il Signore vedere per esperienza, che era protector vitæ meæ, senza il quale capillus de capite nostro non peribit. Il dì seguente ritorno con istrumenti al luogo, fed tulerunt fratrem meum, ritorno, cerco da per tutto, & entro io stesso fino alla cintura nel fiume, per le piogge della notte cresciuto, e freddo per essere il mese d' Ottobre; lo cerco con le mani, e co' piedi, mi*



him naked through the whole Village, and had then thrown him into the river, at some distance away. My first master warned me to withdraw, if I did not wish to be killed like [92 i.e., 94] him; but I, who was weary of that manner of living, would have reckoned it great gain to die in the exercise of a work of mercy. I then pursued my journey, and, with the guidance and aid of a man of the country,—furnished me for escort by the same person who, out of friendship, was dissuading me from going thither,—I found him by the bank of the river, half eaten by the dogs; and there, at the bottom of a dry torrent, I cover him with stones, intending to return thither the following day alone, with a pickaxe, in order to bury him securely. I found, at my return, two armed young men, who were awaiting me to conduct me, as they said, to another Village,—but, really, to kill me in some retired place. I told them I could not follow them without orders from my master, who would not consent. It was necessary to hinder, on the following day, another, who had come for this purpose, from seeking me in a field,—the Lord causing me to see by experience that he was the protector vitæ meæ; without whom capillus de capite nostro non peribit. On the following day, I return to the place with tools, sed tulerunt fratrem meum; I go again, I seek everywhere, and I myself go into the river up to my waist,—although it was swollen by the night's rains, and cold, since it was the month of October. I seek him with my hands and with my feet; they tell me that the high water has removed him elsewhere. I hold obsequies for him as best I can, singing the psalms and prayers thereto appointed by the Church; I mingle my tears with the water of the torrent; I groan and sigh. I can gain no news of him before the following Spring, when, the snows being melted, the young men of the country notify me that

dicono, che la piena l'hà trasportato altroue; li fò l' esequie come posso, cantando i salmi, & orationi per questo destinati dalla Chiesa, mescolo le mie lagrime con l' acque del torrente, gemo, sospiro, e non ne posso hauer nuona prima della Primavera seguente, quando liquefatte le neuì, i giouani del paese m' auuertirono hauer visto le sue ossa nell' istessa riu del fiume, le quali insieme con il capo riuerentemente bacciate, all' hora finalmente sepellij al meglio, che potei. Non sò il numero de' pericoli [93 i.e., 95] della vita, che io corfi in quei due mesi, de quibus eripuit me Dominus. Si cercò chi mi uccidesse, perche mi scusai di spogliarmi d' una parte di quel che mi vestiuu, che era una mezza coperta di sette palmi; vn' altra volta fui destinato come in sacrificio all' ombra d' vn' innocentino morto nella nostra capanna, & io vi andauo, factus sicut homo non audiens, mi ricordauo di voi Agnello innocentissimo, qui coram tondente te obmutuisti. Sperauo in voi, vi pregauo, vt auerteres mala inimicis meis, mà i miei peccati non erano ancor purgati, ondo l' uccisore mutando di parere, mi frustrò della mia speranza, e le donne, che per questo mi conduceuano fuori, cariche di presenti per l' homicida, si misero come in fuga, e mi abbandonorno iui solo; mà non già il mio Dio, che mi fù sempre adiutor fortis in tribulationibus, quæ inuenerunt nos nimis. Mi consolauo con la lettura dell' Epistola alli Hebrei, esposta dal Godelli, con vn' imagine con l' indulgenza, & una Crocetta di legno, che sempre meco portauo come miei tesori. A mezzo Ottobre cominciorno la caccia de' Cerui, tempo per loro di spassi, e festini, ma per me di strapazzi, e persecutioni, perche cominciandoli io ad an-

*they have seen his bones on the same bank of the river; these, together with the head, having reverently kissed, I then finally buried as best I could. I know not how many dangers [93 i.e., 95] to life I incurred in those two months, de quibus eripuit me Dominus. They sought some one to kill me, because I declined to strip from myself a part of that which clothed me,—which was half a blanket, seven handbreadths wide. At another time, I was destined as a sacrifice to the shade of a little innocent, who had died in our cabin; and I was going to it, factus sicut homo non audiens: I recalled you, most innocent Lamb, qui coram tondente te obmutuisti. I hoped in you, I prayed to you, ut averteres mala inimicis meis; but my sins were not yet purged. Therefore the slayer, changing his mind, thwarted me in my hope, and the women, who for this purpose were leading me abroad,—laden with presents for the murderer,—put themselves as it were to flight, and abandoned me there alone. But not so indeed my God, who was always my adjutor fortis in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis. I consoled myself by reading the Epistle to the Hebrews, expounded by Godelli; I also possessed an image, with the indulgence, and a little Cross of wood, which I always carried with me as my treasures.<sup>17</sup> At the middle of October began the Stag hunt, a time for them of sports and feasts, but, for me, of outrages and persecutions,—because, when I began to announce to them a God, a Paradise, and a Hell, although indeed they listened to me at the start, and admired, yet, weary with the continuation thereof, and because the chase was not successful, they began to accuse and persecute me. They have recourse in their necessities to a demon whom they call Aireskoi, to whom they offer, as it were, the first-fruits of everything. When, for instance, a Stag*

nuntiare un Dio, un Paradiso, & un Inferno, se bene dal principio m' ascoltauano, & ammirauano, stracchi però per la continuatione, e perche la caccia non riuscua, cominciorno ad incolparmene, & à perseguitarmi. Ricorrono essi nelle loro necessità ad un demonio, che chiamano Aireskoi, alquale offeriscono come le primitie d' ogni cosa. Preso per esempio un Ceruo, chiamano il più uecchio di casa, ò del Castello, accid lo benedica, ò lo sacrifici; questi stando di rimpetto à quello, che tiene le [94 i.e., 96] carni, con voce alta dice, ò Demonio Aireskui t' offeriamo queste carni, e te ne apparecchiamo vn banchetto, accid ne mangi, e ci mostri doue sono i cerui, e li mandi ne' nostri lacci; ò pure accid possiamo riuedere l' inuerno &c. ò in malattia, accid possiamo ricuperare la sanità. L' istesso fanno alla pesca, guerra &c. Vdita questa forma inhorridij, e costantemente deliberai d' astenermi da queste carni offerte al Demonio, di cui essi interpretorno quest' attione vn manifesto dispregio, e causa di non esser felici nella caccia, onde odio iniquo oderüt me, nè vollero più vdirmi parlar di Dio, nè rispondermi alle questioni, che gli faceuo della lingua, con la quale vedeuano, che impugnauo le loro superstitioni. Vsciuo dunque ogni mattina de medio Babilonis, cioè da vn tugurio, doue quasi sempre s' adoraua il Demonio, & i sogni, e mi saluauo in vn monte vicino, doue in un grosso arbore haueuo fatto vna gran Croce, e quì hora meditando, hora leggendo mi tratteneuo col mio Dio, che io solo adorauo in quei vasti deserti. Non se ne accorsero i Barbari, che un pezzo doppo, che mi trouorno al solito inginocchioni auanti quella Croce, la quale odiauano, e diceuano essere odiata dalli

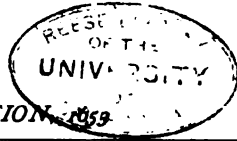
has been taken, they call the eldest of the hut or of the Village, to the end that he may bless it or sacrifice it. This man, standing opposite the one who holds some of the [94 i.e., 96] flesh, says with a loud voice: "Oh, Demon Aireskui, we offer thee this flesh, and prepare for thee a feast with it, that thou mayst eat of it, and show us where are the stags, and send them into our snares,—or, at least, that we may see them again in the winter," etc.; or, in sickness, "to the end that we may recover health." They do the same in fishing, war, etc. Having heard this ceremony, I was horrified, and I was always careful to abstain from this flesh offered to the Demon,—toward whom they interpreted this action as manifest contempt, and a cause of their lack of success in hunting. Therefore, odio iniquo oderunt me; nor would they longer hear me speak of God, or answer me the questions that I put to them about the language, wherewith they saw that I was attacking their superstitions. I therefore went out every morning de medio Babilonis,—that is, from a cabin where the Demon and the dreams were almost always adored,—and escaped to a neighboring hill, where, in a large tree, I had made a great Cross; and there, now meditating, now reading, I conversed with my God, whom I alone in those vast wilds adored. The Barbarians did not perceive this till somewhat later, when they found me kneeling, as usual, before that Cross, which they hated, and said that it was hated by the Dutch; they began, on this account, to treat me worse than before,—without, however, being able to hinder me from continuing elsewhere my prayers. I suffered there great hunger, while our Egyptians were feasting super ollas carniū,—which, as I had resolved, I would never eat; but I consoled myself by saying to the Lord: Replebimur in bonis domus tuæ; satiabor cum apparuerit gloria tua, when adipe

*Olandesi, onde cominciorno à farmi peggio, che prima, senza però potermi impedire, che non continuassi altroue le mie orationi. Quà soffrij una gran fame, mentre i nostri Egittij faceuano festa super ollas carnum, delle quali mai uolſi mangiare, come haueuo propoſto; ma mi conſolauo dicendo al Signore replebimur in bonis domus tuæ, fatiabor cum apparuerit gloria tua, doue adipe frumenti fatiabis nos. Cresciute le neuſi, uſi ſi aggiunſe il freddo, non hauendo che un ſtraccio per ueſte, e letto, & eſſi [95 i.e., 97] non mi permettendo l' uſo d' alcuna di quelle pelli, c' haueuano in gran copia; fordibus ergo pulueris cutis mea aruit. S' apriua in varie parti, oltre il dolore delle piaghe non ancor perſettamente guarite, i timori e le pene interiori, che mi faceuan dire al mio Signore vſquequo obliuifceris me in finem; obliuifceris inopiæ noſtræ, & tribulationis noſtræ. niſi breuiati fuiſſent dies illi, non ſò ſe uiuerai. Ricorreuo al ſolito aſilo della ſacra Scrittura, che mi auuertiuo, vt ſentirem de Domino in bonitate, che ſenza affetto ſenſibile iuſtus ex fide uiuit. In lege Domini meditabar die, ac nocte, ſenza che forte perijſſem in humilitate mea, & non pertranſiſſet anima noſtra aquã intollera- bilem. Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus inimicorum noſtrorum, de' quali l' hora era venuta, & poteſtas tenebrarum, nella quale ſupra modum grauati fumus, ita vt tæderet nos etiam uiuere, ma diceuo con Giob, etiam ſi occiderit me ſperabo in eum. Paſſai coſì due meſi alla ſcuola de' faggi, come diceua altre volte S. Bernardo, finche non potendomi più ſoffrire, mi rinuorno carico di carne d' onde ero partito,*

frumenti satiabis nos. *The snows having increased, the cold was added thereto, as I had only a rag for clothing and bed, and they [95 i.e., 97] would not allow me the use of any of those skins which they had in great abundance; sordibus ergo pulveris cutis mea aruit. It opened in various places; I suffered, besides the pain of my wounds, not yet perfectly healed, fears and inward pangs which made me say to my Lord: Usquequo oblivisceris me in finem; oblivisceris inopiæ nostræ, et tribulationis nostræ. Nisi breviati fuissent dies illi, I know not whether I should be alive. I had recourse to my wonted asylum of the sacred Scripture, which warned me ut sentirem de Domino in bonitate, and that, even if I lacked the feeling of devotion, justus ex fide vivit. In lege Domini meditabar die ac nocte; without which I forte periissem in humilitate mea, et non pertransisset anima nostra aquam intollerabilem. Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus inimicorum nostrorum, whose hour had come; et potestas tenebrarum, wherein supra modum gravati sumus, ita ut tæderet nos etiam vivere; but I said, with Job: Etiam si occiderit me, sperabo in eum. I thus passed two months "in the school of the beech-trees,"—as once said St. Bernard,—until, being unable to endure me longer, they sent me away, carrying a load of meat, to the place whence I had started,—there to be put to death, as was commonly said. But I—ut jumentum factus apud Deum, having now a skin with which to cover me—remembered those Saints, qui circuibant in melotis, in pellibus caprinis, egentés, angustiati, afflicti, quibus dignus non erat mundus; and it seemed to me that I could almost say with them: Usque in hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et colaphis cædimur, et instabiles*

*per esserui, à quel, che comunemente si diceua, ucciso, & io vt iumentum factus apud Deum, hauendo hora una pelle per coprirmi, mi ricordauo di quei Santi, qui circuibant in melotis in pellibus caprinis, egentes, angustiatii, afflicti, quibus dignus non erat mundus, e mi pareua quasi poter dire con essi vsque in hanc horam, & efurimus, & sitimus, & nudi fumus, & colaphis cædimur, & instabiles fumus, & laboramus operantes [96 i.e., 98] manibus nostris, maledicimur, & benedicimus, perfecutionem patimur, & sustinemus, blasphemamur, & obsecramus tamquam purgamenta huius mundi facti fumus omnium peripsa vsque adhuc. Vedeuo tra tanto i Barbari ben coperti de gli habiti, che ci haueuano presi, e quel che mi sdegnaua, delle sacre uesti, che profanauano, non hos feruatum munus in vsus. Vero è, che uerso la metà di Gennaro finita la caccia, mi diedero qualche altra pelle per coprirmi, & un Loreno, che habitaua tra' uicini Olandesi m' inuid per limosina una schiauuina, & una donna Hirochese delle principali, il cui unico era poco prima morto, cominciò ad hauere qualche cura di me, & all' hora, mi diedi totalmente allo studio della lingua, e perche ero in un luogo doue si faceuano tutti i configli, non solo della nostra Terra, mà di tutto il paese, hebbi commodità d' instruire i principali della natione ne' nostri santi misterij, e predicargli la Fede, dandomene essi occasione con mille domande curiose, che mi faceuano del Sole, e della Luna, della grandezza della terra, della vastità dell' Oceano, del suo flusso, e riflusso, de' confini del mondo, se la terra non toccaua in alcun luogo il Cielo &c. e perche in qualche modo*





sumus; et laboramus operantes [96 i.e., 98] manibus nostris; maledicimur et benedicimus; persecutionem patimur, et sustinemus; blasphemamur, et obsecramus; tamquam purgamenta hujus mundi facti sumus, omnium peripsema usque adhuc. *Meanwhile I saw the Barbarians well covered with the clothes which they had taken from us, and, which vexed me, with the sacred robes, which they profaned,— non hos servatum munus in usus. It is true that, toward the middle of January, when the chase was done, they gave me some other skins with which to cover myself; and a man from Lorraine who lived among the neighboring Dutch, sent me, by way of alms, a blanket. Moreover, a Hiroquois woman—one of their principal personages, whose only son had died not long before—began to take some care of me, and then I gave myself wholly to the study of the language; and, because I was in a place where all the councils were held,—not only of our Village, but of all the country,—I had opportunity to instruct the chief persons of the nation in our holy mysteries, and to preach to them the Faith. They gave me opportunity for this by a thousand curious questions, which they asked me—about the Sun and the Moon; the size of the earth; the vastness of the Ocean, and its flood and ebb tides; of the limits of the world; whether the earth did not somewhere touch the Sky, etc.; and, because I contented them in some manner, they admired me, and said that they would have made a great mistake in killing me, as they had so many times resolved. But, when I passed from creatures to the Creator, they mocked me with the fables which they relate of the creation of the world,—which originated, by their saying, from a tortoise. But I told them of the true God, whom, if they were willing to know, Illius specie delectati intelligerent quanto Dominator illius*

li contentauro, m' ammirauano, e diceuano c' hauerebbero fatto un grand' errore à uccidermi, come tante uolte haeuana risoluto. Mâ io passando dalle creature al Creatore, mi burlauro delle fauole, che raccontano della creatione del mōdo, originâta a lor dire da una tartaruca, e gli parlauro del nero Dio, il quale se uoleuano conosocere. Illius spesie delectati intelligerent quanto Dominator illius speciosior effet; Il loro Aireskoi non essendo altro, che un [97 i.e., 99] demonio bugiardo, che scacciato per virtù della Croce dal resto del mondo, s' era tra loro rifugiato per riceuer da essi qualche particella di quell' honore, che gli era hora negato da per tutto. Nè vi perdeuo inutilmente il tempo, perche non solo battezzai molti putti, ma molti infermi, e prigioni adulti, che stimo hora siano nel Cielo. Ma non tutti, che m' vdiuano, e per una spesie di cortesia commune tra loro m' applaudeuano, mi credeuano, e si conuertiuano anche de gl' infermi, sed quotquot erant præordinati ad vitam æternam. Scorreuo di tempo in tempo all' altre Terre per visitare i nostri Neofiti prigioni, consolarli, & amministrarli il S. Sacramento di penitensa, assistere à moribondi, e battezzarli, massimamente i putti, cinque de' quali in vn borgo vicino, appena battezzati, volorno al Cielo. Ma questo tempo non durò più di due altri mesi, cioè fino alla metà del mese di Marzo, nel quale què le neui si liquefanno. Et all' hora vanno alla pesca, & io v' andai in compagnia d' vn Vecchio, e d' vna Vecchia con vn fanciullo. Il viaggio fù di quattro giornate, il termine vn lago doue si pescano pochi pesciolini, che affumano per conseruarli, e riportarli al paese, viuendo intanto solo dell' interiora. Io v' ero già auuezzo, come anche alle

speciosior esset,— *their Aireskoi being no other than a* [97 i.e., 99] *lying demon, who, driven out by virtue of the Cross from the rest of the world, had taken refuge among them, in order to receive from them some particle of that honor which was now everywhere denied him. I did not uselessly lose time there; for I baptized not only many children, but many sick people, and adult captives, who I think are now in Heaven. But not all who heard me — and, by a sort of courtesy common among them, applauded me — believed me and were converted, even among the sick, sed quotquot erant præordinati ad vitam æternam. I journeyed, from time to time, to the other Villages, in order to visit our captive Neophytes; to console them, and to administer to them the Holy Sacrament of penance; to assist the dying, and baptize them,—especially the children, five of whom, in a neighboring village, were no sooner baptized than they flew to Heaven. But this period did not last more than two months longer,— that is, until the middle of the month of March, when here the snows melt, and then they go fishing; I, too, went in company with an Old man and an Old woman, together with a little child. The journey was one of four days; the goal, a lake where a few little fish are caught, which they smoke in order to preserve them, and carry them back to their country,— meanwhile living on the entrails alone. I was already used to these, also to the intestines of Deer, which they cook and eat thus stinking, without opening or emptying them, with mushrooms cooked in water, and frogs entire, without skinning or opening them, etc.,— so true it is that optimum condimentum fames. How often in these journeys Super flumina Babilonis illic sedimus, et flevimus, dum recordaremur tui Sion! — not only the celestial, but also the terrestrial, which never ceases [98 i.e., 100] to praise her God. How often did I*

*viscere de' Ceruij, le quali cuocono, e mangiano così puzsolenti, senza aprirle, nè vuotarle, con fonghi cotti nell'acqua, ranocchie intiere, senza scorticarle, ò aprirle &c. tanto è vero, che optimum condimentum fames. Quante volte in questi viaggi Super flumina Babilonis illic fedimus, & fleuimus, dum recordaremur tui Sion, non solo della celeste, ma anco della terrestre, che non cessa [98 i.e., 100] mai di lodare il suo Dio. Quante volte cantai canticum Domini in terra aliena, & i boschi, e i monti han fatto la prima volta echo alle lodi del loro Creatore iui affatto inusitate. In quante querce scolpij il santifs. nome di Giesù per fugarne spauentati i Demonij. In quante la santifs. Croce, vt fugerent, qui oderunt eam à facie eius, & era appunto nel tempo, che la Chiesa fà memoria dell' amara passione del Salvatore, la quale io haueuo affai tempo di meditare à piè d' un' alto pino affai lontano nel bosco doue haueuo scolpita vna gran Croce. Ma questa pace non durò molto; Il lunedì delle palme, arriuò vn Barbaro inuiato à posta per richiamarci nel paese, sotto pretesto di timore de nemici, ma in verità per sacrificarmi per il figlio del mio primo hospite huomo di cõsideratione, che si teneua per morto insieme con noue altri, che l' estate inanzi erano partiti in guerra senza dar mai nuoua di loro. All' arriuo d' un certo, diuulgatafene la morte, vi fù subito sacrificato vn pouero prigiono, che era in casa, di poco nome. Ma non bastaua vile caput ad vno de primi del paese, ve ne voleua dunque più d' uno, io doueuo essere il secondo. Arriuammo alla Terra il giouedì Santo sul tardi, pensando col mio Signore morirui il venerdì, ma egli che era in quel dì morto per darci la vita dell' anima,*

*sing canticum Domini in terra aliena! and the woods and mountains for the first time echoed the praises of their Creator, altogether unwonted there. On how many oaks did I carve the most holy name of Jesus, to expel from them the terrified Demons! On how many the most holy Cross, ut fugerent, qui oderunt eam à facie ejus! And it was precisely at the time when the Church commemorates the bitter passion of the Savior, upon which I had sufficient time to meditate at the foot of a tall pine, at some distance in the woods, where I had carved a great Cross. But this peace did not last long; on Palm Monday arrived a Barbarian, sent expressly to call us back to the Iroquois country. This was under pretext of fear of the enemies, but, in truth, to sacrifice me for the son of my first host,—a man of influence, who was accounted dead,—and for nine others who, in the summer preceding, had gone away to war without ever sending news of themselves. On the arrival of a certain man, the death of these men being announced, there was forthwith sacrificed a poor captive, who was in the house, of small renown. But a vile caput was not sufficient for one of the first in the country; more than one such was therefore wanted, and I was to be the second. We arrived at the Village on Holy Thursday, toward evening, I thinking to die there, like my Lord, on Friday; but he who had died on that day in order to give us the life of the soul, chose to give me also that of the body. The report that the warriors are not dead suddenly begins to be current,—and, shortly after, that they are not only not dead, but that they are returning victorious, with twenty-two prisoners,—and they, changing their minds, leave me in life; but I might every day expect the same fate. Oh, what a life, amid a thousand deaths! My inclination was to withdraw as far as I could from the settlement, and seclude myself [99 i.e., 101] in the most secret part*

volse dare à me anche quella del corpo, comincia subito à correr voce, che i guerrieri non sono morti, e poco doppo, che non solo non son morti, ma che ritornano vittoriosi con ventidue prigioni, & essi mutando parere mi lasciano in vita, mà poteuo ogni dì aspettare l' istesso. O che vita tra mille morti. La mia inclinatione era di slontanarmi quanto poteuo dall' habitato, e ritirarmi [99 i.e., 101] nel più segreto de boschi per sfogarmi, e consolarmi col mio Dio nella solitudine; ma ricordandomi che Lia lagrimosa, era più feconda di Rachele, e che è proprio della Compagnia, di posporre le consolationi anche spirituali al seruitio di Dio nell' aiuto dell' anime, mi teneuo ne' borghi, e tra la gente per imparar meglio la lingua, e per poter più facilmente battizzare i putti moribondi, & istruire gli adulti, e mi sarei tenuto per colpeuole, se per l' assenza mia qualcuno non hauesse riceuti li aiuti necessarij in quel tempo, almeno per giustificare la causa di Dio. Li 22. prigioni, de quali parlammo, fur[o]no finalmente condotti da nostri guerrieri; erano d' una natione, che non haueua hauuto mai con essi guerra, e nondimeno furono trattati all' ordinario de più fieri nemici con bastonate, mutilatione di dita, fuochi, e stratij crudelissimi &c. e cinque, che solo erano adulti, destinati ad esser brugiati viui; ritenendo il resto schiaui, che erano qualche donna, ma il più fanciulli, e fanciulle. Parlauano vna lingua, della quale quasi non haueuo cognitione, ma con l' aiuto d' un Barbaro, che sapeua l' una, e l' altra lingua gli battessai prima di morire, che fù il dì di Pasqua. Ma quel che fecero alla Pentecoste è horribile. Menorno tre donne dell' istessa natione con i loro figlioletti, e le riceuerno nude à gran

of the woods, in order to soothe and console myself with my God in the solitude; but—remembering that Lia, though tearful, was more fruitful than Rachel, and that it is the part of the Society to subordinate even spiritual consolations to the service of God, for the help of souls—I kept myself in the villages, and among the people, in order better to learn the language, and to be able more easily to baptize the dying children, and to instruct the adults; and I would have accounted myself guilty if, because of my absence, any one had not received the necessary aids at that time, at least for justifying the cause of God. The 22 prisoners whom we have mentioned were finally led up by our warriors; they were of a nation that had never waged war with these, and nevertheless they were treated as is usual in the case of the fiercest enemies,—with beatings, mutilation of the fingers, fires, and most cruel outrages, etc. Five, who alone were adult men, were appointed to be burned alive; they retained the rest as slaves; of these some were women, but most were boys and girls. They spoke a language of which I had scarcely any knowledge; but, with the aid of a Barbarian who knew both languages, I baptized them before they died, which was on Easter day. But what they did at Pentecost is horrible. They brought three women from the same nation, with their little children, and received them naked, with heavy blows of sticks; they cut off their fingers, and, after having roasted one of them over her entire body, they threw her, still alive, into a great fire, to make her die therein,—an act uncommon, even there. And, as often as they applied the fire to that unhappy one with torches and burning brands, an Old man cried in a loud voice: “Aireskoi, we sacrifice to thee this victim, that thou mayst satisfy thyself with her flesh, and give us victory over our [100 i.e., 102] enemies.” The pieces of this

*colpi di bastone, tagliorno loro le dita, e doppo hauerne arrostita vna per tutto il corpo, la gettono ancor viuua in un gran fuoco per faruella morire, cosa etiandio iui straordinaria. Et ogni volta, che applicauano con faci, e tizzoni ardenti à questa infelice il fuoco, vn' Antiano ad alta voce gridaua Aireskoi: noi t' immoliamo questa vittima, accid ti satij delle sue carni, e ci dij vittoria contro i nostri [100 i.e., 102] nemici. I pezzi di questo cadauero furono inuiati à gli altri Castelli per esser iui mangiati. L' inuerno in un solenne banchetto, c' haueuan fatto di due Orsi, quali offerti haueuano al lor demonio, s' erano seruiti di questa formula. Aireskoi, tu hai ragione di castigarci, e di non darci più prigioni (parlauano degli Algonchini, de' quali quell' anno non haueuano preso nessuno, essendo per altro i loro più capitali nemici) perche habbiamo peccato non mangiando i cadaueri degli vltimi, che ci desti; ma ti promettiamo di mangiare i primi, che ci darai, come facciamo hora di questi due Orsi; e così fecero.*

*Questa donna morì Christiana, & io non hauendo potuto prima, la battessai nelle fiamme con occasione di dargli da bere. La vigilia di San Giouan Battista, giorno di tanta allegrezza, fù per me amarissimo per la vista di vndeci Huroni, & vn Francese fatti nuouamente prigioni, con tre altri uccisi, de' quali portauano le sazzere in trionfo, con quelle di diece altri Huroni perfidamente ingannati, & uccisi, sotto pretesto d' amico trattato di pace. I miei peccati mutauano come al popolo Hebreo le Neomenie, e feste in giorni di pianto. Væ mihi, vt quid natus sum videre contritionem populorum istorum. Riceuei allo stesso tempo la nuoua della prigionia di cent' altri,*



corpse were sent to the other Villages, there to be eaten. During the winter, at a solemn feast which they had made of two Bears, which they had offered to their demon, they had used this form of words: "Aireskoi, thou dost right to punish us, and to give us no more captives" (they were speaking of the Algonquins, of whom that year they had not taken one; these are, moreover, their chief enemies), "because we have sinned by not eating the bodies of those whom thou hast given us; but we promise thee to eat the first ones whom thou shalt give us, as we now do with these two Bears," — and so they did.

This woman died a Christian; and I, not having been able before, baptized her in the flames, on occasion of giving her to drink. The eve of Saint John the Baptist, a day of so much rejoicing, was for me most bitter by reason of seeing eleven Hurons and one Frenchman, lately taken prisoners, together with three others, killed,— whose scalps they bore in triumph, with those of ten other Hurons, who had been treacherously deceived and slain under pretext of a friendly treaty of peace. My sins were changing, as for the Hebrew people, the New moons and feasts into days of mourning. *Væ mihi, ut quid natus sum videre contritionem populorum istorum. I received at the same time the news of the captivity of a hundred others, taken, ill-used, and killed by others, their enemies. At these spectacles, at this news, defecit in dolore anima mea, et anni mei in gemitibus; tabescere fecit Dominus sicut araneam animam meam, replevit me amaritudine, inebriavit me absynthio, etc. Sed in his omnibus superamus propter eum, qui dilexit nos, etc.: qui venturus est veniet, et non tardabit. [101 i.e., 103] Sicut mercenarii dies mei, et fiet immutatio mea.*

*I have often enough the opportunity to escape, but I will*

*prefi, stratiati, & uccifi da altri loro nemici. A quefte vifte, à quefte nuoue defecit in dolore anima mea, & anni mei in gemitibus; tabefcere fecit Dominus ficut araneam animam meã, repleuit me amaritudine, inebriauit me abfynthio &c. Sed in his omnibus fupe-ramus propter eum, qui dilexit nos &c. qui venturus eft veniet, & non tardabit. [101 i.e., 103] ficut mercenarij dies mei, & fiet immutatio mea.*

*Hò affai fpeffo occafione di fuggire, ma non lo farò mentre potrò aiutare, confortare, e confeffare i prigionij Francefi, ò Barbari, affiftere i moribondi, battezzare i fanciulli &c. Hò già battezzato più di 70. tra putti, e adulti di cinque diuerfe nationi; vt ex omni tribu, & lingua &c. ve ne fia in cõfpectu Agni. Se bisogna viuerci fino alla fine, flecto genua mea &c. Si facci per loro bene, per il quale forfi Dio m' hà quì inuiato, e conferuato come miracolofamente in vita, nè permeffo, che mi rimenaffero à Kebek, nè che gli Olandefi mi riscattaffero, ancorche l' habbino più volte procurato. Gli hò vifitati due volte, e m' hanno cortefemente receuuto, nè ceffano di procurare il mio riscatto, e fanno varij presentucci à Barbari, che han cura di me, accid mi trattino bene. Comincio io fteffo ad annoiarmi d' vna sì lunga lettera, la quale finifco con pregare V. R. di riconofcermi per fuo, ancorche trà Barbari nel viuere, veftire, o quafi in tutto fimile à loro. Viuo in vn continuo tumulto, quafi lontano dal mio Dio, ma figlio della Santa Chiesa Romana, e della Compagnia, nella quale fpero, ancorche indegno, fempre viuere, e morire. M' impetri dal Signore di non abufar più come hò fatto di tante occafioni di fantificarmi. Mi riguardi come vn*

*not do so while I can help, console, and confess the French or Barbarian captives, assist the dying, baptize the children, etc. I have already baptized more than 70 among the children and adults of five different nations; ut ex omni tribu et lingua, etc., there may be some in conspectu Agni. If it be necessary to live here even to the end, flecto genua mea, etc. Be it done for their good, for which perchance God has sent me hither, and, as it were, wonderfully preserved me alive, nor permitted them to conduct me back to Kebek, or the Dutch to ransom me, although they have repeatedly tried to. I have twice visited them, and they have received me courteously; nor do they cease to attempt my ransom, and they make various little gifts to the Barbarians who have charge of me, so that they may treat me well. I myself begin to grow weary of so long a letter, which I end by praying Your Reverence to recognize me as yours, although among the Barbarians in the matter of living and clothing, and in almost everything similar to them. I live in a continual tumult, as it were, far from my God; but as a son of the Holy Roman Church and of the Society,—in which I hope, although unworthy, always to live, and to die. Obtain for me from the Lord, not to abuse, more than I have done, so many occasions for sanctifying myself. Regard me as a needy man, whose faith is amid the obscure shadows of infidelity; his hope, amid frequent and protracted trials; his charity, amid a thousand carnalities, without help from the Sacraments; his chastity, not indeed in the midst of delights, but amid a thousand liberties, nakedness, and indecencies, unavoidable by any one who is not altogether blind. These things make me complain to my God, to the end that he may not forsake me inter mortuos sine adjutorio,—but fiat, amid so many impurities, cor meum [102 i.e., 104] immaculatum in justificationibus*

*bisognofo, la cui fede è trà oscure tenebre d' infedeltà, la speranza tra speffe, e lunghe proue, la carità tra mille carnalità, senza aiuto di Sacramenti, la castità non certo tra le delitie, ma tra mille libertà, nudità, & indecenze, ineuitabili à chi non è affato cieco; che è quello, che mi fa gemere al mio Dio, acciò nō m' abbādoni inter mortuos sine adiutorio; ma fiat tra tante immondesse cor meum [102 i.e., 104] immaculatum in iustificationibus fuis; acciò quando verrà qui disperfiones Ifrael congregabit, ci vnisca tutti, tirandoci da diuerse nationi ad benedicendum nomini, suo. fiat, fiat. Saluto tutti i nostri Padri, e fratelli, e mi raccomando à i loro santissimi Sacrificij, & orationi. Dalla Colonia Ronfelaria nella nuoua Olāda 5. Agosto 1643.*

*Di V. R.*

*Humilifs. in Xpo Seruo, e Figlio.*

*Isaac Iogues.*

---

suis; so that, when he shall come qui dispersiones Israel congregabit, he may unite us all, drawing us from various nations ad benedicendum nomini suo: fiat, fiat. I salute all our Fathers and brethren, and commend myself to their most holy Sacrifices and prayers. From the Colony of Ronselar [Rensselaer], in new Holland, August 5th, 1643.

Your Reverence's

Most humble Servant and Son in Christ,  
Isaac Jogues.

## CAPITOLO TERZO.

RESTO DELLA VITA, E MORTE DEL PADRE  
IOGUES.

QVESTA è vna parte di quel, che patì nel paese de gl' Hirochesi doue era prigione, ma dopo essere vfcito dalle lor mani, aggiunse à chi con autorità l' interrogò del suo interiore, molte cose particolari. Primo, che per rimedio di quel, che patiuua feruendo à i Barbari nel tempo della caccia, nel quale era trauagliato all' istesso tempo di freddo, fame, nudità, disprezzo, e timore di morti più che quotidiane, non senza paura de giuditij di Dio, fece quaranta dì d' esercitij spirituali ne' boschi, senza casa, e senza fuoco, tutto gelato di freddo, che gli haueua aperto le carni in varie parti più delicate, e più esposte all' ingiurie della stagione, ancorche il paese de gl' Hirochesi non sia sì freddo, che quello di Kebek. Ma n' hebbe per ricompensa da Dio fauori particolari, che scoprì à chi glie lo poteua comandare, e sono riferiti nella sua Historia scritta in Francese. Secondo, finiti li esercitij (i quali haueuano procurato più volte impedirgli come superstitioni infauite, ancorche si nascondesse ne' boschi) gli ordinorno di fare vn viaggio di 80., ò 90. miglia tra le neui del mese di Decembre, carico di carne affumata. Era in compagnia d' vna donna grauida, carica ancor' essa

## CHAPTER THIRD.

REMAINDER OF THE LIFE AND DEATH OF FATHER  
JOGUES.

THIS is a part of what he suffered in the country of the Hiroquois, where he was captive; but after having escaped from their hands he added, to him who with authority questioned him about his inward condition, many circumstantial details. First, that by way of remedy for what he suffered while serving the Barbarians during the hunting season,—when he was tormented at the same time with cold, hunger, nakedness, contempt, and fear of more than daily death, not without fear, also, of the judgments of God,—he performed, for forty days, spiritual exercises in the woods. He had neither a cabin nor fire; he was all frozen with the cold, which had opened his flesh in various places,—those most tender, or most exposed to the injuries of the season,—although the country of the Hiroquois is not so cold as that of Kebek. But he had, by way of recompense from God, especial favors, which he revealed to him who could command him; and they are reported in his History, written in French.<sup>18</sup> Secondly, when his exercises were ended (from which they had repeatedly tried to hinder him, as being unlucky superstitions, although he hid himself in the woods), they ordered him to make a journey of 80 or 90 miles, amid the snows of the month of December, burdened with smoked meat. He was in

di carne, e d' vn putto, che portaua. Nel passare vn torrente rapido, e profondo sopra vn albero, che lo trauerfaua; la donna cadde nell' acqua, e la corda della carica gli ftringeua già il collo, & il peſo la tiraua al fondo. Il Padre, che la ſeguitaua, ſi getta à nuoto, e la ſalua con il putto, che ſubito battezza, vedendolo affai ammalato, e gli dà il paſſaporto per il Cielo, doue andò, morendo due dì doppo. Senza il fuoco, che ſubito fecero, farebbero [103 i.e., 105] tutti in breue morti di freddo tanto l' acqua era agghiacciata. Lo vollero rinuiare d' onde era partito, carico di gran turcheſco, ma per la debolezza, e per la difficoltà del camino ſdrucchiolo, e pien di ghiaccio, eſſendo più volte caduto ſotto il peſo, fù coſtretto à ritornarſene. Fù riceuuto con ingiurie, e condannato à ſeruire vn' ammalato ſchifoſiſſimo, che gli haueua fradicate, e ſtrappate l' vnghie co i denti al ſuo arriuo nel paefe, al quale ſeruì con vna pazienza di ferro, e con vna carità veramente d' oro. Quarto, certi Capitani lo menorno à diuerſe nationi confederate, & ad eſſi tributarie, come vn trofeo delle vittorie loro; ma Dio ſe ne ſeruì per i ſuoi diſegni; perche il P. ouunque entraua, con induſtria battezzaua i putti moribondi (il numero arriuò à più di 60.) & *annuntiabat Regnum Dei prædicans vbique.* Vidde tra gli ammalati vn giouane, che languiuu, e guardandolo ſiffamente, s' vdì chiamare per il ſuo nome Hurone. Ondefonk! Tu non mi conoſci? E pure ſon tuo benefattore. E come, riſponde egli? Quando tu eri prigionero, e legato sì ſtretto, che moriuì, io



company with a pregnant woman, who was also laden with meat, and with a child, whom she carried. In crossing a swift and deep torrent by means of a tree which extended over it, the woman fell into the water; and the cord of her burden was already strangling her neck, and the weight was pulling her to the bottom. The Father, who was following her, leaped in, swimming, and saved her with the child; the latter he straightway baptizes, seeing him quite sick; and gives him the passport to Heaven, whither he went, for he died two days later. But for the fire which they promptly made, they would [103 i.e., 105] all soon have died from cold, so icy was the water. They wished to send him back to the place whence he had started, laden with turkish corn; but by reason of weakness and the difficulty of the slippery road, full of ice, having several times fallen under the weighty burden, he was constrained to return. He was received with insults, and condemned to serve a most filthy diseased man,—the one who had extracted and torn off his nails with his teeth, at his arrival in the country,—whom he served with a patience of iron, and with a charity truly golden. Fourthly, certain Captains conducted him to various nations,—confederates or tributaries of theirs,—as a trophy of their victories; but God used this for his designs, because the Father entered everywhere, skillfully baptized the dying children (the number reached more than 60), *et annuntiabat Regnum Dei, prædicans ubique*. He saw among the sick a young man who was languishing away; and looking at him fixedly, he heard himself called by his Huron name. “Ondesonk! You do not know me; and yet I am your benefactor.” “And how?” he answers. “When

hebbi pietà di te, e ti sciolfi. E vero, replicò il Padre, abbracciandolo caramente, e desiderauo di riuederti, e riconofcerti, potendo in qualche cofa. E forfi, ecco il tempo di farlo. Per riftoro del tuo corpo, che fe ne v`a morendo, io non hò alcun rimedio; ma poſſo più che non credi, per il bene della miglior parte di te, che è l' anima. Poſſo obligarti più, che tu non m' obligafi. Tu fei in vna miſera ſchiauitudine, legato con catene non di ferro, ma de' peccati &c. In vna parola l' iſtruì, lo battezzò, e poche hore doppo lo vidde paſſare all' altra vita per riceuere la ricompensa nõ meritata della carità, che gli haueua già fatta. Tanto Dio è buono, e liberale. Il ſuo viuere in queſto viaggio, non fù altro, che della porcacchia faluatica, cotta nell' acqua ſemplice, e ſenza ſale. *Non in ſolo pane viuít homo.* Appena ritornato da queſto viaggio, fù mandato per feruire ad altri Barbari, che andauano alla caccia, vicino à gli Olandefi. Quì riceuè da vno di eſſi, che l' amaua, la nuoua della rifolutione freſcamente preſa, della ſua morte, e configlio di fuggirſene à gli Olandefi; doppo lunga deliberatione, ſi rifoluè di farlo, vedendo di non poter eſſere più vtile in quel paefe; & hauèdone per altro opportuna l' occaſione. Lo fece dunque di notte; ma non ſenza pericolo, eſſendo ſcoperto da cani di guardia, che lo morfero in modo, che appena potè ſtraſcinarſi alla riua del fiume per imbarcarſi in vn battello, che il Capitano d' vna naue [104 i.e., 106] Olandefe haueua iui à poſta laſciato, acciò poteſſe, col fauor delle tenebre, fuggirſene à lui, che promeſſo

you were a captive, and bound so tightly that you were dying, I took pity on you, and loosed you." "It is true," replied the Father, affectionately embracing him; "and I was desiring to see you again, and to recompense you, if in any way I could. And perhaps this is the time to do it. For the restoration of your body, which is passing away in death, I have no remedy; but I can do more than you suppose for the good of the best part of you, which is the soul. I can oblige you more than you have obliged me. You are in a miserable slavery, bound with chains,—not of iron, but of your sins," etc. In a word, he instructed and baptized him; and, a few hours later, he saw him pass to the other life, in order to receive the recompense not before obtained for the charity which he had already shown him. So good and liberal is God. His living on this journey was none other than wild purslane, cooked in water alone, and without salt. *Non in solo pane vivit homo.* Hardly had he returned from this journey, when he was sent to serve other Barbarians, who were going to hunt near the Dutch. Here he received from one of them, who loved him, the news of the resolution lately adopted for his death, and advice to escape thence to the Dutch; after long deliberation, he resolved to do so, seeing that he could no longer be useful in that country, and having, besides, a convenient opportunity for it. He then did so by night; but not without danger,—being discovered by watch-dogs, which bit him so that he could hardly drag himself to the bank of the river, in order to embark in a boat which the Captain of a Dutch ship [104 i.e., 106] had purposely left there in order that he might, by favor of the darkness, escape to

hauea di nafconderlo. Ma perche i Barbari fofpettorno di quel, che era paffato, bifognò metterlo occultamente altroue, finche cõ prefenti il lor furore fi placaffe, e fe non fi placaua per poter rendergli il prigionie. Fù il Padre dato in guardia ad vn Vecchio auaro, che fei fettimane intiere lo trattò contro l' ordine, che haueua, poco meglio de nimici, in vna loggia efpofta à gran caldi dell' eftate, fenz' altr' acqua, che quella, che queft' huomo fpietato metteua d' otto in otto dì in vna tina, che feruiua per fare la bucata, la quale il fecondo, ò terzo dì cominciuua à puzzare; ne altro cibo, che quello, che era puramēte neceffario per non morire. E come il luogo doue era, non era feparato da quello, doue i Barbari, che lo cercauano paffauano quaſi tutto il giorno in traffichi col Vecchio fuo cuſtode, d' altro che di tauole mal' vnite inſieme, il Padre per non effer viſto per le fiffure, e buchi di quella ſeparatione, era coſtretto di paffare quaſi tutto il dì tra alcune botti, che iui erano, e ritenerſi ſpeffo dal toffire, e ſternutare per non effere ſcoperto. E vi dimorò più fettimane, finche il Gouvernatore del paefe, auuertito dal Predicante di queſti trattamenti, e moſſo à pietà di lui, lo fece paffare in vna naue fino alle ſpiagge del mare, doue egli ſteffo dimoraua, e di là, placati prima con molti prefenti gl' Hirocheſi, l' inuid in Europa al principio di Nouembre, ſtagione pericolofa, e ſcommoda per la nauigatione, maſſime à vn' huomo, che non haueua altro letto, che le tauole della naue. Giunſe la naue in Inghilterra, doue i marinari ſcefero per rinfreſcarſi,

him, for this Captain had promised to conceal him. But, because the Barbarians suspected what had happened, it was necessary to place him elsewhere in secret, until by presents their fury should be appeased, and if it were not appeased, that the prisoner should be given up to them. The Father was given in custody to a miserly Old man, who for six whole weeks—contrary to the orders that he had—treated him little better than the enemies. He was kept in a room which was exposed to the great heat of summer, without other water than that which this unmerciful man put from week to week in a tub which served for making lye; this water on the second or third day began to stink; nor had he other food than that which was absolutely necessary to keep him from dying. And, as the place where he was, was not separated, except by planks poorly joined together, from that in which the Barbarians who were seeking him spent almost the whole day, in bargains with the Old man his guard, the Father, in order not to be seen through the cracks and holes of that partition, was constrained to spend nearly all day among some casks which were there, and often to restrain himself from coughing and sneezing, so as not to be discovered. And he remained there several weeks, until the Governor of the country, notified of these doings by the Minister, and moved with pity for him, had him sail in a ship even to the shores of the sea, where he himself lived. Thence, when the Hiroquois had first been placated with many presents, he sent him to Europe at the beginning of November; a season dangerous and inconvenient for navigation,—especially for a man who had no other bed than the planks of the ship.

non lasciando nel vascello altro, che il Padre, con vno di loro. Di che accortisi alcuni ladri, entrorno la notte per rubbarli, e con il resto, che prefero, tolfero al Padre, il cappello, & vna cafacca, che gli Olandesi gli haueuano data per coprirsì. Il Capitano auuertitone, cerca i ladri, & il Padre troua vna naue Francese, che gli fece qualche limosina, & vna barca carica di carbone, che lo ripafsò in Francia, il dì stessò di Natale del 1643. per partirne quanto prima, cioè il Maggio seguente, e ritornare al suo diletto Canada. Doue arriuato, essendosi tra gl' Hirochesi, e noi conclusa vna finta pace, fù da Superiori destinato per cominciare vna nuoua missione, che chiamorno de Santi Martiri, per esser sotto la loro protezione intrapresa. V' andò egli prontamente, ancorche la natura ci haueffe vna incredibile repugnanza, v' andò tre volte; ma la terza, ch' era per passarui l' inuerno, [105 i.e., 107] e cominciare à fodo l' instruttione di quelli infedeli. Fù all' arriuo spogliato nudo, carico di colpi, e poco doppo affaffinato nell' entrar d' vna capanna, senza volerlo nè pure vdire, spaccandogli con colpi d' accetta barbaramente la testa. Gli Olandesi ci diedero auuifo di questa morte, & il lor Predicâte informatosi della cagione, hebbe per risposta, che il Padre haueua lasciato in vna cassetta, doue erano gli habiti sacerdotali, il demonio chiufo, il quale hauea mangiati i loro grani, che erano riuisciti male quell' anno, onde l' vccifero come mago. Magia chiamano tutti i nostri fanti misterij, e particolarmente il Santo Battesimo, & il fegno della Santa

The ship arrived in England, where the mariners went ashore to refresh themselves,—leaving in the vessel only the Father, with one of their number. Some thieves, having perceived this, entered by night to rob them; and, with what else they took, they carried off the Father's hat and a cloak which the Dutch had given him for a covering. The Captain, being notified of the matter, searched for the robbers. The Father found a French ship, which gave him some alms; and a bark laden with coal, which carried him back to France on the very day of Christmas, in 1643, to depart thence as soon as possible,—that is, in the following May,—to return to his beloved Canada. When he had arrived there,—a feigned peace being concluded between the Hiroquois and us,—he was appointed by the Superiors to begin a new mission, which they called “Holy Martyrs,” as being undertaken under their protection. He went thither promptly; although nature had an incredible repugnance thereto, he went thither three times;<sup>10</sup> but at the third,—which was to spend the winter there, [105 i.e., 107] and to begin with solidity the instruction of those infidels,—upon his arrival he was stripped naked, loaded with blows. Soon afterward, he was assassinated in entering a cabin,—not desiring, or even realizing death, his head being barbarously split open with blows of a hatchet. The Dutch gave us notice of this death; and their Minister, having inquired about the cause of it, had for an answer that the Father had left, in a little box in which were his priestly clothes, the demon shut up, who had eaten their corn, which had poorly succeeded that year; for which reason they slew him as a sorcerer. They call all our holy mysteries magic,—

Croce, che il Padre andaua, per infegnarli. Morì li 18. d' Ottobre l' anno 1646. Haueua preuisto il pericolo, e scrittolo chiaramente à diuerfi amici, ma vi s' era allegramente esposto, per protestare al Cielo, & alla terra, che più stima faceua della Fede, che andaua per predicare, che della vita, che à suo giuditio esponeua per questo à manifesto pericolo.

Il Padre Ifaac era natiuo d' Orleans, haueua passato dieci anni in questa vigna del Signore, con grandi esempi di vna gran tenerezza di conscienza, d' vna carità inuincibile, che non hebbe mai la minima auersione à fuoi carnefici, e che espose per effi volontieri la vita; ma sopra tutto d' vna profondissima humiltà, la quale ci hauerebbe priuati della cognitione di molte cose di grande edificatione, se non gli fosse bisognato fottometerla all' vbbidienza. E questa non è, se non vna particella delle cose, che fappiamo di questo seruo di Dio, le cui lettere, sentimenti, & altre particolarità daranno della materia à chi ne scriuerà l' historia. Vccifero il giorno seguente il suo compagno, che era vn giouane Francese natiuo della Città di Dieppe in Normandia, chiamato Giovanni della Landa, il quale preuedendo l' istesso pericolo, vi s' era coraggiosamente esposto, non ne aspettando altra ricompensa, che quella del Paradiso.



especially Holy Baptism and the sign of the Holy Cross, which the Father went to teach them. He died on the 18th of October in the year 1646. He had foreseen the danger, and had clearly written about it to several friends; but he had gladly exposed himself to it, in order to protest to Heaven and earth that he valued the Faith, which he went to preach, more than his life,—which, in his opinion, he was exposing for this purpose to obvious danger.

Father Isaac was a native of Orleans; he had spent ten years in this vineyard of the Lord, giving lofty examples of great tenderness of conscience; of an invincible charity, which never had the least aversion for his executioners, and which willingly exposed life for them; but, above all, of most profound humility, which would have deprived us of the knowledge of many things highly edifying, if he had not been obliged to submit it to authority. And this is only a small portion of the things which we know about this servant of God; whose letters and meditations, with other particulars, will give materials to whomsoever shall write the history thereof. On the following day, they killed his companion, who was a young Frenchman,—a native of the City of Dieppe, in Normandy, called Jean de la Lande,—who foreseeing the same danger, had courageously exposed himself to it, expecting no other reward therefor than that of Paradise.

## CAPITOLO QVARTO.

## MORTE DEL PADRE ANTONIO DANIEL.

**I**L P. Antonio Daniel morì per imitare il buon Pastore, *qui animam suam dat pro ouibus suis, mercenarius autem fugit.* Haueua egli cura della Missione detta di San Gioseppe, che era nelle [106 i.e., 108] frontiere del paese degli Huroni, e però più esposta à gli assalti del nemico. Haueua finito gli esercitij spirtuali della Compagnia il primo di Luglio, e fù ucciso li 4. del medesimo. Vna parte degli Huroni di questa Terra grossa, e forte era andata alla guerra, vn' altra alla caccia, altri per altre occasioni se n' erano slontanati, quando il nemico segretamente auuicinandosi, e saputo da alcuni, che prese prigioni, lo stato del luogo, si risolse d' assalirlo. Ma non potendolo fare altro. che da vna parte, nè senza esser scoperto per l' eminenza del borgo, diede tempo à gli habitanti, che far lo voleuano, di fuggire per altra parte, e lo fecero centinaia di donne cariche de' lor figli; ma il Padre, che finiua appunto la Messa, esortato da gli amici à fuggire, in vece della fuga, elesse la morte per saluar à molti doppiamente la vita. Comincia dunque à scorrer per le capanne per esortargli à sprezzar la morte, à pensare al Paradiso, & à ricorrer à Dio. Battezza i vecchi, e gli ammalati già istrutti, che non poteuano fuggire, e dà l' vltima

## CHAPTER FOURTH.

## DEATH OF FATHER ANTOINE DANIEL.

FATHER Antoine Daniel died while imitating the good Shepherd, *qui animam suam dat pro ovibus suis; mercenarius autem fugit*. He had charge of the Mission called Saint Joseph, which was on the [106 i.e., 108] borders of the Huron country, and therefore most exposed to the assaults of the enemy. He had finished the spiritual exercises of the Society on the first of July, and was killed on the 4th of the same month. One part of the Hurons of this large and strong Village had gone to the war, another to the hunt, others had withdrawn from it for other reasons,—when the enemy, approaching secretly, and having learned the condition of the place from some whom he took prisoners, resolved to attack it. But not being able to do so except on one side, or without being discovered because of the high situation of the village, he gave time to the inhabitants who were so inclined, to flee in the other direction. A hundred women did so, laden with their children; but the Father,—who was just ending Mass,—although exhorted by his friends to escape, chose death instead of flight, that he might, in a double sense, save life to many. He therefore begins to hasten through the cabins, in order to exhort them to despise death, to think of Paradise, and to have recourse to God. He baptizes the aged and the sick who are already instructed, who could not

affoluzione à quelli, che erano già Christiani. Quando è auertito, che il nemico è alle porte, e che la Chiesa è piena di gente, che domanda parte il Battesimo, parte l' affoluzione. Il Padre vi corre, e perche il tempo non gli permetteua di battezzarli à vno, à vno, ne battezza molti per asperionem, affolue gli altri, e non effendoui più rimedio, gli esorta alla fuga, assicurandoli, che haueuano il tempo di farlo per vna porta di dietro, quando bene il nemico fusse di già entrato. Et inuero è cofa degna di marauiglia, che il nemico doppo poca resistenza, effendosi impadronito della porta, & entrato, e con horribili, e spauentosi gridi, e con strage di quanto incòtraua, andato alla Chiesa, nō potè nuocere ad alcuno di quelli, che iui s' erano ritirati; il Padre solo (il quale effi non voleuano vccidere, ma pigliar viuo per tormentarlo[ ]) impedendogli l' entrata fin tanto, che tutti furono in sicuro, perche vedendo finalmente, che non lo poteuano pigliare senza vcciderlo, lo trafissero di mille frezze, & in fine l' vccifero d' vn' archibugiata, e fualigiata la Chiesa, e la capanna, & vccifi i vecchi, e gl' infermi del luogo, misero il fuoco da per tutto, e si ritirorno con circa 700 prigioni, de quali vccifero vna parte, cioè i più deboli per strada, ma prima non mancorno di fare mille infulti al cadauero di questo buon Pastore, e di lauari nel suo sangue, formato in vn cuore sì generoso le mani, e 'l viso. La morte del P. Antonio fù pretiosa non solo inanzi à Dio, ma anche inanzi à gli huomini, i Barbari, e gl' infedeli [107 i.e., 109] stessi ammirando vna costanza sì rara, & vn dispreggio sì grāde della morte.

escape; and gives the last absolution to those who were already Christians. When he is warned that the enemy is at the door, and that the Church is full of people,—of whom some request Baptism, others absolution,—the Father hastens thither; and, because time did not allow him to baptize them one by one, he baptizes many of them by sprinkling, and absolves the others. As there is no longer any help for it, he exhorts them to flight, assuring them that they had time to effect it through a gate at the rear, even though the enemy had already come in. And in truth it is a thing worthy of wonder, that the enemy,—having gained, after slight resistance, mastery of the gate, and entrance thereat; and having, with horrible and frightful cries, and with the massacre of all whom he encountered, proceeded to the Church,—could not injure any one of those who had retreated thither. The Father alone (whom they intended not to kill, but to take alive in order to torment him) prevented them from entering until all were safe; therefore, seeing at last that they could not take him without killing him, they transfixing him with a thousand arrows, and at last slew him with an arquebus shot. Then, having pillaged the Church and the cabin, and killed the old and the sick of the place, they set fire on all sides, and withdrew with about 700 captives, a part of whom they slew by the way,—that is, the weakest. But, first, they did not fail to offer a thousand indignities to that good Pastor's body, and to wash their hands and faces in his blood, because it was formed in so brave a heart. The death of Father Antoine was precious not only before God, but also before men,—the Barbarians and infidels [107 i.e., 109] themselves admiring so rare a constancy, and so great a contempt for

Più predicò, e peruafe morendo, che non hauea fatto in molti anni di vita. Molti, che prima con credeuano fe ne feruirono per motiuo di credibilità, & indi concludeuano la ficurezza de noſtri miſterij. Non era, diceuano, per ſuo intereſſe, che s' eſpoſe, e morì il buon Arontaine (coſì chiamauano il Padre) era per il noſtro. La Fede, che opera queſti effetti non può eſſer altro che Santa, e queſta gente, che ci ama fin' à morir per noi, non hà certo voglia d' ingannarci, nè di perderci. E (diceuano altri, che prima fe ne rideuano) la Fede negotio d' importanza, poiche per piantarla, ò per conſeruarla queſti Europei eſpongon sì allegramente la vita; biſogna, che ſiano ben ficuri di quel, che predicano, e particolarmente d' vna vita beata, poiche coſì coraggioſamente diſprezzano la preſente. E tocchi da queſte conſiderationi molti infedeli ci vennero à domādare il Batteſimo.

Era il P. Daniele natiuo di Dieppe in Normandia. Haueua ſpeſo 15. anni intieri in queſte miſſioni, venutoui de primi l' anno 1633. onde haueua paſſato per tutte le proue di quei penoſi principij, che habbiamo di ſopra riferite. L' obedienna, humiltà, vnione con Dio, e zelo dell' anime erano rare, e quel, che è più marauiglioſo, con vn cuore generoſiſſimo haueua vna manſuetudine affatto incredibile, che lo rendeua iſtrumento potentiffimo per la conuerſione di quelli infedeli. Non hà dopo la ſua morte abbandonato il ſuo gregge, come ſi potrà forſi qualche giorno dimoſtrare. Fù ucciſo li 4. di Luglio 1648. l' anno 48. dell' età ſua, e 27. di religione, e fù il primo de' noſtri, che morì nella Miſſione degli Huroni.

death. He preached and persuaded more by dying than he had done in many years of life. To many who did not before believe, his death served as an incentive to belief, and from it they argued the certainty of our mysteries. "It was not," they said, "for his own interest that the good Arontoine" (thus they called the Father) "exposed himself and died; it was for ours. The Faith which produces these effects cannot be other than Holy; and these people who love us even to dying for us have surely no desire to deceive us, or to destroy us." "The Faith" (said others who formerly mocked it) "is a matter of importance, since in order to plant it or to preserve it, these Europeans so cheerfully expose their lives; they must be well assured of what they preach, and especially of a blessed life, since they thus courageously despise the present one." And, touched with these thoughts, many infidels came to request from us Baptism.

Father Daniel was a native of Dieppe, in Normandy. He had spent 15 whole years in these missions, having first come to them in the year 1633; so that he had passed through all the trials of those laborious beginnings which we reported above. His obedience, humility, union to God, and zeal for souls, were rare; and, what is more wonderful, with a most courageous heart, he had a quite incredible gentleness, which rendered him a most powerful instrument for the conversion of those infidels. Since his death, he has not abandoned his flock, as perhaps can be some day demonstrated.<sup>20</sup> He was killed on the 4th of July, 1648, in the 48th year of his age, and his 27th in religion; and he was the first of ours who died in the Mission of the Hurons.

## CAPITOLO QVINTO.

MORTE DEL PADRE GIOUANNI DI BREBEUF, E PADRE  
GABRIELLE LALLEMENT.

**P**AREUA, che Dio hauesse determinato di por fine alla Missione degli Huroni nell' istesso tempo, che alla vita di chi l' haueua incominciata, questi fù, come habbiam detto, il Padre Gio-uanni di Brebeuf, nella cui morte cominciò l' irrepara-bile rouina di questa natione. S' era di già la fede impoffessata di quasi tutto il paese, se ne faceua per tutto publica professione, e non folo i particolari, ma li capi stessi n' erano insieme figli, e protettori, e le superstitioni, [108 i.e., 110] che prima erano più che quotidiane, cominciauano talmente à perdere il credito, che vn' infedele, che ne domandaua vna per rimedio d' vn suo male nella terra della Concettione, non potè mai, per considerabile che fosse, ottenerne l' effetto. Le persecutioni contro di noi erano già cessate, le maledittioni cōtro la Fede mutate in benedittioni, direi quasi erano già maturi per il Cielo, e però bifognaua la falce della morte per metterli ne' sicuri granari del Paradiso. Questa è stata l' vnica nostra consolatione nella defolatione vniuersale di quel paese. Erano già con la Fede cominciate le disgratie, & afflittioni, sono cō la Fede cresciute, e quādo pareo, che la Fede fusse come in vn pacifico



## CHAPTER FIFTH.

DEATH OF FATHER JEAN DE BREBEUF, AND FATHER  
GABRIEL LALLEMENT.

IT appeared that God had determined to put an end to the Mission of the Hurons at the same time as to the life of him who had begun it; this was, as we have said, Father Jean de Brebeuf, at whose death began the irreparable ruin of this nation. The faith had already taken possession of almost all the country; public profession of it was made everywhere; and not only private persons, but the chiefs themselves, were at once its sons and protectors. The superstitious rites [108 i.e., 110] which were formerly of more than daily occurrence, so began to lose credit that an infidel who asked for one of them by way of remedy for an ailment of his, in the village of la Conception, could never, prominent though he was, obtain his end. Persecutions against us had already ceased; cursings against the Faith had been changed into blessings: I could almost say that the people were already ripe for Heaven; and yet it required the scythe of death to place them in the safe granaries of Paradise. This has been our only consolation in the universal desolation of that country. With the Faith, disasters and afflictions had already begun; with the Faith they increased; and, when it appeared that the Faith was, as it were, in peaceful possession of everything, *intraverunt aquæ tribulationum* so deeply, that this unhappy Christian

posseſſo di tutto, *intrauerunt aquæ tribulationū* sì auanti, che hà potuto queſta miſera chriſtianità ſtimare d' eſſer venuta *in altitudinem maris*, e dire con le lagrime à gli occhi. *Tempeſtas demerſit me*. Haueua già il nemico preſo due, ò tre borghi nelle frontiere; gli altri s' erano affai fortificati; ma l' inuerno dell' anno 1649 più di mille Hirocheſi vennero sì ſegretamente à trauerſo i boſchi lo ſpatio di più di 600. miglia, che all' alba del dì de' 16 di Marzo comparuero inaspettatamente alle porte del primo forte degli Huroni chiamato S. Ignatio. Il luogo era inespugnabile da Barbari, e per il fito, e per le fortificationi, che fatte vi haueuano. Ma come gli habitanti non dubitauano di niente, e la più parte de ſoldati erano andati alla guerra con queſto ſteſſo fine di ſcoprire ſe v' erano nemici in campagna; ò alla caccia; non fù difficile à gl' Hirocheſi auicinarſi di notte, e sù l' alba, come diceuamo mentre dormiuano, entrarui quaſi ſenza reſiſtenza con la morte ſolo di 15. ò 16. de' loro. Vccifero ſubito vna gran parte degli habitanti, n' imprigionorno altri, altri riſeruorno per eſercitare in eſſi le lor ſolite crudeltà. Tre ſole perſone ne ſcamporno mezze nude per darne auuiſo alla Terra vicina detta di San Luigi diſtante non più di tre miglia. Subito i Capitani auuertirno le donne di fuggirſene con i putti, e quel che haueuano di più pretioſo, & eſortorno i noſtri Padri di far l' iſteſſo, non eſſendo offitio loro di maneggiare la ſpada, & il moſchetto. Ma il Padre Brebeuf gli fece intendere, che v' era in quel tempo qualche coſa ancor più

church may have thought that it had come *in altitudinem maris*; and might have said, with tears in its eyes, *Tempestas demersit me*. The enemy had already taken two or three frontier villages; the others had sufficiently fortified themselves; but, in the winter of the year 1649, more than a thousand Hiroquois came so secretly through the woods, for the space of more than 600 miles, that, at the dawn of day on the 16th of March, they appeared unexpectedly at the gates of the first fort of the Hurons, called St. Ignace. The place was impregnable to the Barbarians,—both from its position, and because of the fortifications which we had made there. But, as the inhabitants suspected nothing, and as most of the soldiers had gone to the war,—with this very object of discovering whether there were enemies in the field,—or to the hunt, it was not difficult for the Hiroquois to approach by night; and about dawn, as we just said, while the people were sleeping, the enemy entered that place, almost without resistance, with the death of only 15 or 16 of their men. They immediately killed a great part of the inhabitants, and imprisoned others,—reserving some, in order to practice upon them their wonted cruelties. Three persons alone escaped, half naked, in order to give warning thereof to the neighboring Village, called Saint Louis, not more than three miles distant. Immediately the Captains warned the women to escape with the children, and with their most precious goods; and exhorted our Fathers to do the same, as it was not their office to handle javelin and musket. But Father Brebeuf gave them to understand that there was at that time something still more necessary than arms, which was recourse to God and the Sacra-

neceffaria, che le armi, che era il ricorfo à Dio, & i Sacramenti; che altri, che effi amminiftrar non poteuano, onde fi rifolfe con il Padre Gabrielle Lallement fuo compagno di non abbandonarli fino alla morte, ma all' imitatione del Padre Daniele, cominciano à correre per tutto, per efortarli [109 i.e., 111] à ricorrere à Dio, per amminiftrare i Santi Sacramenti della Penitenza, e del Battefimo à gl' infermi, e Cathecumeni, in vna parola, per confermarli tutti nella fanta Fede. In fatti il nemico non fi fermò nel primo forte, fe non quanto bifognaua per dar' ordine alla ficurezza de i prigionj, e di quelli, che reftauano come in guarnigione per guardarli. E doppo fe ne venne dritto à San Luigi, doue non erano reftati, oltre i Vecchi, e gl' infermi, altro, che circa cento foldati di difefa. Refifterono quefti qualche tempo, e rifpinfero al primo affalto il nemico, con la morte di circa trenta perfone. Ma in fine il numero di quei, che affaliuano, effendo fenza paragone più grande, fuperò ogni refiftenza, con rompere à colpi d' accetta il recinto de pali, che difendeua gli affediati, e s' impadronì del Caftello, e prefì tutti gli huomini prigionj, mifero tutto à fuoco, & à fiamme, con le quali confumarono nel proprio paefe, e nelle proprie capanne tutti i Vecchi deboli, & infermi, che non haueuano potuto faluarfi con la fuga.

Il fumo, che vedemmo dal luogo della nofta dimora, che non era più di due miglia lontana, col fuo colore, ci auuertì il primo di quefto difaftro, e poco doppo due, ò tre fuggitiui. L' Hirochefe tra

ments, which others than they could not administer. He therefore resolved, with Father Gabriel Lallement, his companion, not to forsake them, even unto death; nay, after the example of Father Daniel, they begin to hasten everywhere, in order to exhort the people [109 i.e., 111] to have recourse to God; to administer the Holy Sacraments of Penance and Baptism to the sick and Catechumens,—in a word, to strengthen them all in the holy Faith. In fact, the enemy did not stop at the first fort, except so far as was necessary for giving orders for the safety of the captives, and of those who remained, as it were, in garrison to guard them; and then he proceeded directly to Saint Louis, where had remained, besides the Old and the sick, only about a hundred soldiers for defense. These resisted for some time, and at the first assault repelled the enemy, with the death of about thirty persons. But finally the number of those who were attacking, being beyond comparison greater, overcame all resistance by breaking down, with hatchet-blows, the fenced enclosure which defended the besieged, and they mastered the Village. Then all the men being taken prisoners, they put everything to fire and flames, with which they consumed, in their own country and their own cabins, all the feeble and sick Old men, who had not been able to escape by flight.

The smoke, which we saw from the place of our abode,—which was not more than two miles distant,—first warned us, by its color, of this disaster; and, shortly afterward, came two or three fugitives. The Hiroquois meanwhile does not rest; but—in order to inspire terror on all sides, before the country can come together to resist him—he hastens

tanto non si ripofa, ma per mettere il terrore da per tutto, prima, che il paese vnir si possa per refistergli, fcorre quà, e là, ferisce, vccide, mette il fuoco à i borghi già abbandonati, e perfuade con le fcorriere che fa, che ha vn' efercito intiero per l' vltima rouina di tutte quelle contrade. Le donne, i putti, e molti Vecchi centenarij paffarono tutta la notte sù i ghiacci, per fuggire fino alla natione del Tabacco più di quaranta miglia lontano, e la fpaurirono, efagerando il numero, e le forze de' nemici: i quali non contenti delle violenze fatte a' Barbari, si rifoluerono d' affalirci, e vennero à riconofcerci di notte. Il nostro ricorfo fù al Signor Iddio, & in lui folo fù la noftra fperanza, e però ben fondata. Facemmo vn voto al gloriofo San Giofeppe Protettore di quei paesi, e fummo fenfibilmente protetti. Primo, perche qualche centinaia di nemici, che veniua, come la vanguardia, alla volta noftra, fù incontrata da tre, ò quattrocento Huroni, che al primo incontro gli difece, ma venuto il foccorfo degli altri, furono quafi tutti meffi à fil di fpada, ò dopò le loro folite crudeltà vccifi col fuoco. Secondo la vigilia di San Giofeppe si mife qualche difcordia tra di loro [110 i.e., 112] con vn certo terror panico, che gli faceua credere, che vn groffo della militia del paese gl' inueftirebbe, onde *Impius fugit nemine persequente, & nos liberati fumus*. Ma non i prigionj, che inuiarono in fretta i primi, ne i noftri cari compagni i quali fubito prefi furono condotti al forte di Sant' Ignatio, e fpogliati nudi, riceuuti à gran colpi di baftonate, e carichi d' improperij. Il P. Brebeuf vedendofi attorniato da quantità

hither and thither, wounds, kills, and sets fire to the villages, which are already abandoned; and, by means of the incursions which he makes, persuades the inhabitants that he has a whole army for the final ruin of all those regions. The women, the children, and many centenarian Old men passed all night on the ice, in order to flee to the Tobacco nation, more than forty miles distant; and they terrified it by exaggerating the number and forces of the enemy,—who, not content with the acts of violence done to the Barbarians, resolved to attack us, and came to reconnoiter us by night. Our recourse was to the Lord God, and our hope was in him alone, and therefore well founded. We made a vow to the glorious Saint Joseph, the Protector of those countries; and we were manifestly protected. First, because some hundred of the enemy, who came as the vanguard toward us, were met by three or four hundred Hurons, who at the first encounter defeated them; but aid from the others having come, the Hurons were nearly all put to the edge of the sword, or, after their accustomed cruelties, killed by fire. Secondly, on the eve of Saint Joseph, some strife arose among them, [110 i.e., 112] together with a certain panic of terror which made them believe that a body of the warriors of the country would surround them; so that *Impius fugit nemine persequente, et nos liberati sumus*,—but not the captives, whom they sent away in haste, at the outset, or our dear companions. These last, as soon as they were seized, were led to the fort of Saint Ignace, and stripped naked, received with heavy blows from sticks, and laden with insults. Father Brebeuf,—seeing himself surrounded by many Christians who were made ready

di Chriftiani preparati per i tormenti, doppo efferfi inginocchiato, baciò diuotamente il palo, à cui era legato, e leuati gli occhi al Cielo, e fatta con effi breue oratione, cominciò à confolarli, & animarli con la speranza del Paradifo, e con tal libertà, che irritò quegli' infedeli, maffime alcuni Apoftati, che con rabbia barbarefca gli recifero le labbra, e parte della lingua per impedirli il predicare, e vedendo, che non defifteua con parole, e con cenni d' animarli, gli accrebbero i tormenti; gli fecero vna collana di accette infocate, e mettendo gliela fi burlauano della Fede con dire. Tu hai detto à gli altri, che quanto più fi patifce in questa vita, tanto più grande è la ricompensa dell' altra. Ringratiaci dunque, perche ti accrefciamo la corona. E perche l' haueuan vifto battezzar molti prigioni, lo battezzarono più volte con acqua bollente in odio del Battefimo; gli forauano le mani con lefine infocate, gli bruciarono particolarmente le reni, e sotto le braccia con fcorze ardenti. Gli tagliauano i pezzi di carne, e gli arroftiuano, e mangiauano alla fua prefenza, con mille altre crudeltà proprie dell' Inferno, l' vltima delle quali fù tagliarli la pelle della tefta in forma di corona, e strappargliela. Simili furono i trattamenti, che fecero al compagno, il quale in oltre inuilupparono in vna fcorza ontuofa, e poi vi mifero il fuoco, ma non l' vccifero l' ifteffa notte, che il Padre Brebeuf, ma il dì fequente 17. di Marzo con vn colpo d' accetta, & vn' altro d' archibugio, ch' vn' inimico fteffo per pietà gli tirò, annoiato di vederlo tanto languire negli atroci tormēti d' vn dì, e d' vna notte intiera. La loro cofianza fù marauigliofa, maffime quella del



for the torments,—after kneeling down, devoutly kissed the stake to which he was tied. Then, lifting his eyes to Heaven, and having made a brief prayer with the victims, he began to console them, and to animate them with the hope of Paradise. He did this with such freedom that he vexed those infidels,—especially some Apostates, who, with barbaric rage, cut off his lips and a part of his tongue, in order to hinder him from preaching. Then,—seeing that he did not cease, with words and with signs, to encourage the victims,—they augmented his torments; they made him a collar of red-hot hatchets, and, putting it upon him, derided the Faith by saying: “Thou hast told the others that, the more one suffers in this life, the greater is his reward in the next; therefore thank us, because we increase thy crown.” And, because they had seen him baptize many captives, they baptized him several times with boiling water, in hatred of Baptism; they pierced his hands with red-hot awls; they burned him especially on the loins and under the arms, with glowing bark. They cut off pieces of his flesh, and roasted and ate them in his presence, with a thousand other cruelties proper to Hell,—the last of which was to cut the skin of his head, in the shape of a crown, and to tear it off. Similar treatment was inflicted upon his companion,—whom, besides, they wrapped in a piece of resinous bark and then set fire to it. They did not, however, kill him on the same night as Father Brebeuf, but on the following day, the 17th of March, with a hatchet-blow, and with an arquebus shot, which an enemy himself, out of pity, fired at him,—weary of seeing him languish so long in the atrocious torments of a day and a whole night. Their fortitude

Padre Brebeuf. Mai diede vn minimo fegno di dolore, mai aprì la bocca per gridare, in modo tale, che i Barbari appena morto gli aprirono, e beutone il fangue, gli strapparono il cuore, diuidendolo à giouani, acciò mangiandolo riceueffero parte d' vn sì brauo coraggio. Abbiamo saputo tutti questi particolari da diuersi Huroni, che per strada con la fuga si saluarono dalle mani de nemici, i quali erano stati spettatori di quanto habbiamo detto. [III i.e., 113] E questi pretiosi cadaueri, i quali trouammo, doppo, che i vincitori si furono ritirati, ce ne faceuano fede con le loro piaghe, e cicatrici, tra le quali era la bocca, le labra, e la lingua del Padre Brebeuf recise con la più gran parte del corpo; e le labbra, e la lingua del Padre Gabrielle tutta bruciata da tizzoni, e da fiaccole, che applicate gli haueuano, li seppellirono li 21. di Marzo.

Il P. Gabrielle Lallement era venuto l' vltimo à questa guerra, e riportò trà primi la vittoria. Haueua domandata à Dio molti anni questa gratia, & ottenutala da lui, non gli potè effere negata da' Superiori, ancorche fuffe di debolissima compleffione, e quasi senz' altre forze, che quelle, che il zelo, e feruor suo gli fomministraua, del quale, perche vno scritto di suo pugno, che habbiam trouato doppo la sua morte, è vn bell' argomento non l' hò voluto inuidiare al publico, rende à Dio la ragione dell' ardente desiderio, che hà della Missione degli Huroni, e glie la domanda con queste parole. *Ve la domando, Dio mio, per riconoscere in qualche modo il molto, che hauete fatto per me; Voi hauete per me abbandonata gloria, honore, sanità, allegrezza, e data la vostra stessa vita, non è forsi*

was wonderful, especially that of Father Brebeuf. He never gave the least sign of pain, or opened his mouth to cry out,—insomuch that the Barbarians with difficulty opened it when he was dead; and, having drunk his blood, they tore out his heart, dividing it among the young men, so that by eating it they might receive a portion of so brave a courage. We have learned all these particulars from several Hurons, who, on the march, escaped by flight from the hands of the enemies;—they had been spectators of all that we have related. [III i.e., 113] Indeed, these precious bodies, which we found after the victors had withdrawn, gave us assurance of the same by their wounds and scars. Among these tokens were the mouth, the lips, and the tongue of Father Brebeuf, cut off with most of his body; and the lips and the tongue of Father Gabriel, all seared with the firebrands and the torches which they had applied to him. They buried them on the 21st of March.

Father Gabriel Lallement had come last to this war, and gained the victory among the first. He had asked God for this grace during many years; and, having obtained it from him, it could not be denied him by the Superiors,—although he was of an extremely frail constitution, and almost without other strength than what his zeal and fervor supplied him. And, since a writing from his hand, which we found after his death, is a good argument therefor, I have not been willing to grudge it to the public. He renders an account to God, of the burning desire which he has for the Mission of the Hurons; and asks it of him in these words: *I ask it of you, my God, in order to acknowledge, in some way,*

*ragioneuole, che io à vostro esempio abbandoni ogni cosa per aiutare, e salvar l' anime, che vi son costate sì caro, e che hauete tanto amate, che detto hauete quod vni ex meis &c. Secondo. Quando non vi fussi per gratitudine obligato, lo vorrei fare per render qualche homaggio alla vostra Diuina eccellèsa, e grandezza, la quale merita, che vn' huomo s' immoli al vostro seruitio, e che perda facilmente se stesso per far quello, che giudica di vostro honore, obbedendo alle vostre sante inspirationi. Terso. Per sodisfare à quel che deuo per i miei peccati, per i quali voi il primo hauete patito. Quarto. Per la salute eterna de miei parenti, de quali vi supplico niuno perisca, nè sia nel numero di quelli, che vi bestemmiaranno eternamente. Quoniam ego in flagella paratus sum, hic vre, hic feca, vt in æternum parcas: Quinto. Bisogna, che il vostro sangue versato non meno per questi Barbari, che per noi, gli sia efficacemente applicato, io voglio cooperarci con la vostra gratia, & immolarmi per essi. Sesto. Il vostro Regno deue stendersi à tutte le nationi, desidero spender il mio sangue, e la mia vita per stenderlo à queste. Settimo. Questo contenta Giesù, bisogna dunque farlo: costi quanto vorrà. Era dotato d' vna innocenza rara, e d' vna gran tenerezza di coscienza. All' età di 39. anni s' era talmente applicato allo studio di quella lingua, per altro [112 i.e., 114] affai disgustoso (massime ad vn' huomo auuezzo allo studio delle scienze speculatiue, le quali haueua infegnate molti anni in Francia) che in poco tempo n' haueua acquistata vn' affai gran cognitione. Era natiuo di Parigi di nobil famiglia, haueua passati più di 19. anni nella Compagnia con grandissima edificatione.*

*the much that you have done for me. You have, for me, forsaken glory, honor, health, joy, and given your life itself. Is it not reasonable, perhaps, that after your example I forsake everything in order to aid and save the souls which have cost you so dear, and which you have so much loved that you have said, Quod uni ex meis, etc. Secondly, even if I were not obliged to you through gratitude, I would do this in order to render some homage to your Divine excellence and greatness, which deserves that a man sacrifice himself to your service, and that he readily lose himself in order to do what he judges is to your honor, obeying your holy inspirations. Thirdly, to give satisfaction for what I owe for my sins, for which you were the first to suffer. Fourthly, for the eternal salvation of my kindred, of whom I beseech you that none perish, nor be in the number of those who shall blaspheme you eternally. Quoniam ego in flagella paratus sum, hic ure, hic seca, ut in æternum parcas. Fifthly, it is necessary that your blood, shed no less for these Barbarians than for us, be efficaciously applied to them; I wish to cooperate therein with your grace, and to sacrifice myself for them. Sixthly, your Kingdom should be extended to all nations; I desire to spend my blood and my life in order to extend it to these. Seventhly, this pleases Jesus; I must therefore do it, cost what it will. He was endowed with a rare innocence, and with a great tenderness of conscience. At the age of 39 years, he had so applied himself to the study of that language, otherwise [112 i.e., 114] quite obnoxious (especially to a man accustomed to the study of speculative knowledge, which he had taught for many years in France), that in a short time he had acquired a fairly thorough knowledge of it. He was a native of Paris, of noble family; he had spent more than*

Il Padre Giouanni di Brebeuf fù il primo, che portò l' Euangelio in quelle contrade, e non v' hauendo trouato al fuo arriuato alcun christiano, alla morte ne lasciò più di 7. ò 8. mila. V' andò la prima volta l' anno 1625. e passò vn' Inuerno ne' boschi con i popoli Montagnesi vicini à Kebek per imparar la lor lingua, poi con gran trauaglio, humiltà, e pazienza, si diede tra gli Huroni allo studio dell' Hurona fin' all' anno 1629. nel quale fù da gl' Inglesi rimediato in Europa. Ma il 1633. vi ritornò di nuouo per finirui gloriosamente la vita. Era huomo d' vna eminente virtù, e dotato di gran doni di Dio, anche di quei, che 'l mondo maggiormēte ammira, tãto auido di patir per Dio, che nõ solo abbracciua volētieri, ma cercaua le croci, e vn dì si risolse di far vn voto in questi termini. *Quid retribuam tibi Domine mi Iesu pro omnibus, quæ retribuisti mihi? Calicem tuum accipiam & nomen tuum inuocabo. Voueo ergo in conspectu Aeterni Patris tui, Sanctique Spiritus, in conspectu Sanctissimæ Matris tuæ, castissimique eiusdem Sponsi Iosephi, coram Angelis, Apostolis, Martyribus, Sanctisque meis parentibus Ignatio, & Francisco Xauerio Voueo inquam tibi Domine mi Iesu, si mihi vnquam indigno famulo tuo martyrij gratia à te misericorditer oblata fuerit, me huic gratiæ non defuturum, sic, ut in posterum licere mihi nunquam velim, si quæ sese offerent moriendi pro te occasiones declinare (nisi ita fieri ad maiorem gloriam tuam iudicarem) aut iam inflitum mortis ictum non acceptare gaudenter. Tibi ergo Domine mi Iesu, & sanguinem, & corpus, & spiritum meum iam ab hac die gaudenter offero, ut pro te si ita dones moriar, qui pro me mori*

19 years in the Society, with very great edification.

Father Jean de Brebeuf was the first who carried the Gospel to those regions; and having found at his arrival not one Christian, at his death he left more than 7 or 8 thousand. He went thither for the first time in the year 1625, and spent a Winter in the woods with the Montagnais people near Kebek, in order to learn their language; then, with great labor, humility, and patience, gave himself, among the Hurons, to the study of the Huron language until the year 1629, when he was carried back to Europe by the English. But in 1633 he returned thither anew, in order gloriously to end his life there. He was a man of eminent virtue, and — although endowed with great gifts from God, also with those which the world most admires — he was so eager to suffer for God, that he not only gladly embraced, but sought crosses; and one day resolved to make a vow in these terms: *Quid retribuam tibi, Domine mi Jesu, pro omnibus quæ retribuisti mihi? Calicem tuum accipiam et nomen tuum invocabo. Voveo ergo in conspectu Aeterni Patris tui, Sanctique Spiritus, in conspectu Sanctissimæ Matris tuæ, castissimique ejusdem Sponsi Josephi, coram Angelis, Apostolis, Martyribus, Sanctisque meis parentibus Ignatio, et Francisco Xaverio. Voveo inquam, tibi, Domine mi Jesu, si mihi unquam indigno famulo tuo martyrii gratia à te misericorditer oblata fuerit, me huic gratiæ non defuturum, sic, ut in posterum licere mihi nunquam velim, si quæ sese offerent moriendi pro te occasiones declinare (nisi ita fieri ad majorem gloriam tuam judicarem) aut jam inflictum mortis ictum non acceptare gaudenter. Tibi ergo, Domine mi Jesu, et sanguinem, et corpus, et spiritum meum jam ab hac die gaudenter offero, ut pro te si ita dones moriar, qui pro me mori dignatus es. Fac ut sic*

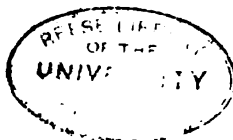
*dignatus es. Fac ut sic viuam, ut ita mori tandem me velis. Ita Domine calicem tuum accipiam, & nomen tuum inuocabo. Iesu, Iesu, Iesu.* Hà sofferto molto da gl' Infedeli, che hanno più volte congiurato contro la fua vita, ftimandolo autore di tutte le disgratie del paefe, & hanno dati presenti ad affaffini per vcciderlo. I Demonij l' hanno vifibilmente perseguitato, e non v' è quafi proua, per la quale non fia paffato. Era deditiffimo all' oratione, e come il giorno era tutto al proffimo, v' impiegaua le notti quafi intiere. D' vna humiltà sì profonda, [113 i.e., 115] che chi non l' haueffe conofciuto non l' haurebbe prefo per Sacerdote, non che per Superiore, come è ftato alcuni anni. Entrando nella Compagnia domandò d' efferui riceuto per laico, e non volle ftudiar Teologia, ancorche ne foffe follecitato più volte anche da Superiori. Ne' viaggi portaua le cariche più pefanti, remaua, metteua nell' acqua fpeffo freddiffima i piedi per fparagnare à gli altri la pena, e li portaua nelle canoe, dicendo per coprir l' humiltà fua, che ci trouaua piacere. Ne' viaggi faceua per gli altri il fuoco, e la cucina con tanta deftrezza, c' haurefte giudicato, che lo faceffe per inclination naturale. Io fono, diceua facetamente, facendo allufione al fuo nome, Io fono vn bue, e non fon buono ad altro, che alla fatica. Così efercitaua infieme, e l' humiltà, e la mortificatione, che gli faceua di più intraprendere molte, & afpriffime penitenze, difcipline quotidiane, e fpeffo due, e tre in vn dì; frequenti digiuni, cilicij con punte di ferro, vigilie perpetue &c. e pure penfaua di trattarfi troppo delicatamēte à quel, che ne fcriffe negli vltimi anni di fua vita.



*vivam, ut ita mori tandem me velis. Ita, Domine, calicem tuum accipiam, et nomen tuum invocabo. Jesu, Jesu, Jesu.* He suffered much from the Infidels, who several times conspired against his life, supposing him the author of all the disasters of the country; and they gave presents to assassins to kill him. The Demons visibly persecuted him, and there is hardly a trial through which he did not pass. He was very much given to prayer; and as the day was wholly his neighbor's, he employed almost entire nights therein; of a humility so profound, [113 i.e., 115] that one who had not known him would not have taken him for a Priest,—nor yet for a Superior, as he was for some years. On entering the Society, he asked to be received in it as a lay brother, and did not wish to study Theology, although he was repeatedly urged to, even by the Superiors. On journeys, he carried the heaviest burdens, or paddled; he put his feet into the water, often very cold, in order to spare others the trouble; and carried them in the canoes,—saying, to cover his humility, that in this he found pleasure. On journeys, he made fire for the others, and did the cooking, with so much dexterity that you would have judged that he did it with natural inclination. "I am," he said facetiously, alluding to his name, "an ox, and am good for nothing but toil." Thus he practiced together both humility and mortification, which furthermore caused him to take upon himself many and very severe penances; the discipline daily, and often twice or thrice in a day; frequent fasts; a haircloth garment, with iron points; perpetual vigils, etc.; and yet, to judge by what he wrote on the subject in the last years of his life, he thought that he treated himself too delicately.

D' vna obediènza sì semplice, che niente più, e pure era dotato d' vna grandissima prudènza, e d' vn profondissimo giuditio. Era vno de fuoi sentimenti trouati ne' fuoi scritti doppo morte. *Agnoui in me nullum esse talentum, tantum pronum esse me ad obediendum; mihi visus sum aptus ad ianuam custodiendam, ad triclinium parandum, ad culinam faciendam &c. Geram me in Societate, ac si essem mendicus per gratiam admissus in Societatem, & omnia mihi cogitabo fieri ex mera gratia.* Pouertà sì grande, che non haueua nè pure vna sola imagine. Vna castità sì rara, che era efente anche dalle tentationi. Si vidde vn dì innanzi à gli occhi vna sfacciata, che egli pigliò per vn Demonio in quella forma, e lo scacciò col fegno della Croce. Disse ad vn suo confidente, che da che era à gli Huroni non haueua ne pure vna sol volta ricercato il gusto nel cibo. La manfuetudine lo rendeua come imperturbabile, e l' haueua hauuta in modo particolarissimo dalla Beatissima Vergine. I fuoi principij erano, primo, *disrumpar potius, quam voluntariè regulam vllam infringam.* Secondo, *nullum in corde mihi commercium habendum cum creaturis.* Terzo, *nunquam dicam satis per fare, e patir per Dio.* In vna parola, quando non fosse morto per l' aiuto spirituale del proffimo, quando non fosse stato tormentato per questo, e per predicare ne' tormenti il Santo Euan-gelio, e battezzato d' acqua bollente in scherno manifesto [114 i.e., 116] de' Battefimi conferiti, la sua virtù era sì sublime, che meritaua honoratissimo luogo tra perfonaggi i più eminenti nella Compagnia, era di nobil famiglia natiuo della Diocesi di Baieux, morì all' età di 56. anni.

He was of an obedience so simple that it could not be more so; and yet he was endowed with a very great prudence and with a most profound judgment. One of his sentiments, found in his writings after his death, was: *Agnovi in me nullum esse talentum, tantum pronum esse me ad obediendum; mihi visus sum aptus ad januam custodiendam, ad triclinium parandum, ad culinam faciendam, etc. Geram me in Societate, ac si essem mendicus per gratiam admissus in Societatem, et omnia mihi cogitabo fieri ex mera gratia.* His poverty was so great that he had not even a single image; and his chastity so rare that he was exempt even from temptations. He saw one day before his eyes a shameless woman whom he took for a Demon in that form, and he drove it away with the sign of the Cross. He said to a confidant of his that, since he had been among the Hurons, he had not even once sought relish in food. Gentleness rendered him, as it were, imperturbable; and he had received this in a most special manner from the Most Blessed Virgin. His principles were, first, *Disrumpar potius, quam voluntariè regulam ullam infringam.* Secondly, *Nullum in corde mihi commercium habendum cum creaturis.* Thirdly, *Nunquam dicam satis,* in doing and suffering for God. In a word, even if he had not died for the spiritual aid of his neighbor; even if he had not been tormented for this, and for preaching the Holy Gospel in his torments,—being even baptized with boiling water, in manifest derision [114 i.e., 116] of the Baptisms he had conferred,—his virtue was so sublime that it deserved a most honored place among the most eminent personages in the Society. He was of noble family, a native of the Diocese of Baieux. He died at the age of 56 years.



1  
2  
3  
4  
5

6



## NOTES TO VOL. XXXIX

(*Figures in parentheses, following number of note, refer to pages of English text.*)

1 (p. 15).—Cf. Le Jeune's account of Montagnais superstitions, vol., vi., pp. 159-163.

2 (p. 27).—Cf. Ragueneau's more extended description of Huron beliefs, vol. xxxiii., pp. 189-227.

3 (p. 31).—Martin thus describes (*Bressany*, p. 101, *note 2*) one of these ossuaries, "uncovered in 1846, near the village of Penetanguishene, under a thick stratum of earth, which bore very large trees. This tomb, of circular form, was over twenty feet in diameter. One great shroud, made of beaver-skins, enveloped the sacred deposit. Twenty-six copper kettles,—some of these of large size,—with hatchets, marine shells, collars made of wampum, etc., were placed near these bones."

4 (p. 37).—"We have no knowledge of the map which the author here mentions; but Sanson's map of Canada (1656), and even Champlain's (1632), indicate nearly all these lakes."—Martin's *Bressany*, p. 105, *note 1*.

5 (p. 51).—These statements are inexact. The first missionary to the Hurons was the Récollet Le Caron (vol. iv., *note 26*); the Jesuits did not go thither until 1626, when Brébeuf and De Nouë (vol. iv., *notes 30, 31*) began a mission to this tribe, in company with the Récollet Daillon (vol. iv., *note 23*). It was, moreover, Le Jeune and De Nouë who first came back to Canada after the French reoccupation; Brébeuf did not return until the following year, 1633.

6 (p. 55).—These letters (either freely translated into French, or originally written therein) may be found, according to Martin, "in a curious MS. at the Bibliothèque Nationale, Paris,"—a contemporary copy, which shows certain variations from the Italian. Martin's apographs of these letters are in the archives of St. Mary's College, Montreal. In the above MS., the letter of July 30 is addressed "to the Provincial" (probably of France). That of Nov. 16 is without address; it covers the same ground as that of the same date in our text, but is very differently worded. The last

letter has no date, and is without address; it is, however, written in answer to a letter of inquiry sent to him, which is dated Nov. 16, 1644.

7 (p. 73).—Guillaume Cousture, who had been captured with Jogues (vol. *xxi.*, *note 22*).

8 (p. 79).—*Doppia (dobla, or dobbra)*: an Italian coin (also called "pistole") of gold, varying in value, at different times and in different provinces, from \$3.79 to \$5.40. In the MS. mentioned in *note 6*, *ante*, Bressani says: "I have been twice sold: first to the old woman, for three thousand porcelain beads, which are worth here thirty or thirty-five livres; the second time to the Dutch, for about the value of two hundred livres."

9 (p. 99).—*Canna*: see vol. *xxxviii.*, *note 23*.

10 (p. 103).—Cf. Brébeuf's account of the Huron language, vol. *x.*, pp. 117-123.

11 (p. 119).—This account of Le Jeune's is but an abridgment of chap. xii. in *Relation* of 1634 (vol. *vii.*, pp. 35-65).

12 (p. 141).—*Oenronronnons* (Wenrôronons): see vol. *viii.*, p. 302.

13 (p. 173).—This chapter is an abridgment of Lalemant's account of these Fathers in *Relation* of 1646 (vol. *xxix.*, pp. 17-43).

14 (p. 175).—Cf. Jogues's narrative with that in vol. *xxxi.*, pp. 17-97. Martin here does not follow the Italian, in translating our text; he says (*Bressany*, p. 188, *note 1*): "We give this translation partly after the Latin text of the precious MS. of 1652, partly after that of Father Alegambe (*Mortes illustres*),—and not from the Italian version, which seems to us somewhat too free."

15 (p. 201).—Reference is here made to Arendt Van Curler (vol. *xxv.*, *note 2*). The text used by Martin (see note preceding this) states that the Dutch commandant was accompanied by two other men, concerning whom Martin says (p. 211, *note 2*): "These were Jacob Jansen and Jean Labadie, their interpreter. The Dutch commandant proposed to the Iroquois a ransom of 260 piastres. We read in Charlevoix that an order to obtain the deliverance of Father Jogues had been sent to all the commandants in New Belgium by the States-General of Holland, from whom the Queen Regent of France had urgently requested this aid." It was Labadie (Labatie) who wrote the letter sent by Kieft to Montmagny to acquaint the latter with the details of Jogues's death (vol. *xxxi.*, p. 117).

16 (p. 203).—A reference to the adoption of Jogues by the Wolf clan (vol. *xxxi.*, *note 7*).

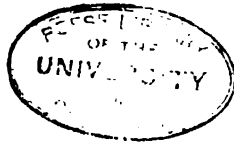
17 (p. 207).—According to the text followed by Martin, the image

carried by Jogues was that of St. Bruno, founder of the monastery of Chartreux. The "exposition of the Epistle to the Hebrews" was that of Antoine Godeau (Italianized, Godelli), bishop of Grasse and Vence,—one of the first members of the French Academy, and a writer of numerous works in both prose and verse. These are mainly religious, and include history and biography, exegesis, and devotion. The book here referred to is *Paraphrase des Epîtres de Saint Paul* (1641). Godeau was born in 1605, and died in 1672.

18 (p. 227).—Doubtless a reference to the *Relation* of 1647, where these inner experiences are fully related (vol. xxxi.).

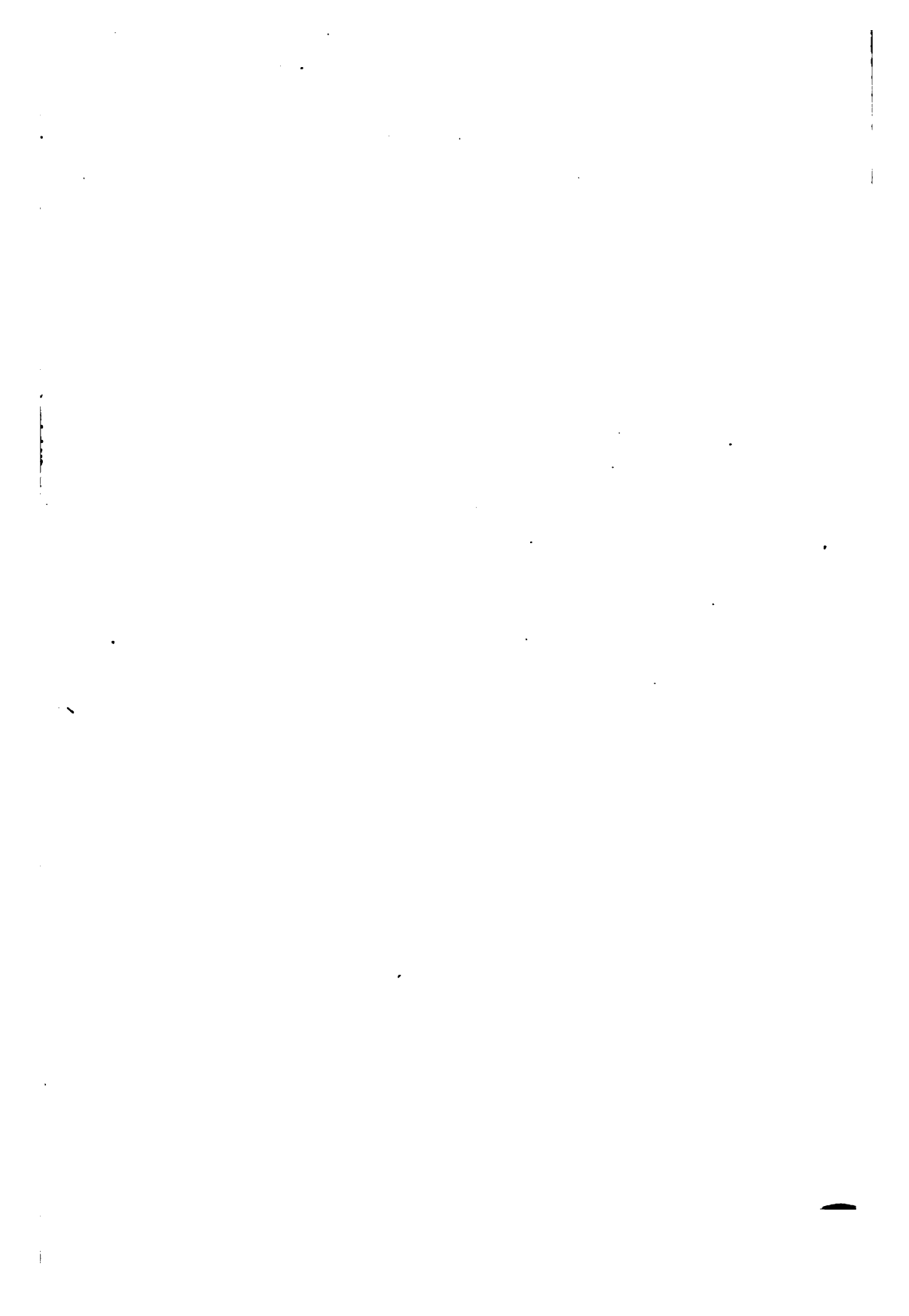
19 (p. 235).—"The account of Jogues's second voyage, written by himself, was preserved in the archives of the college of Quebec, until 1800, about the time at which the last Jesuit died. Unfortunately, this, with other rare documents, has disappeared, since those archives were deposited in the Provincial record-office."—Martin's *Bressany*, p. 244, note 3.

20 (p. 243).—Reference is here made to apparitions of Daniel, seen after his death (vol. xxxiii., p. 267; vol. xxxiv., pp. 97-99). Cf. apparitions of Mother Marie de St. Joseph (vol. xxxviii., pp. 163-165). It may be noted here that the person to whom this nun appeared was a Jesuit, Brother Florentin Bonnemer, whose arrival in Canada is mentioned in vol. xxx., p. 191. He was a physician, and "had rendered valuable services to this nun in her illness."—Richardeau's *Lettres de Marie de l'Incarnation*, t. i., p. 531, note.









**RETURN CIRCULATION DEPARTMENT**  
**TO → 202 Main Library**

LOAN PERIOD 1	2	3
<b>HOME USE</b>		
4	5	6

**ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS**  
 Renewals and Recharges may be made 4 days prior to the due date.  
 Books may be Renewed by calling 642-3405.

**DUE AS STAMPED BELOW**

ABTO DISC JUL 23 1991		
APR 10 1996		
RECEIVED		
MAR 17 1996		
CIRCULATION DEPT.		

FORM NO. DD6

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY  
 BERKELEY, CA 94720

Ⓢ

GENERAL LIBRARY - U.C. BERKELEY



8000901899

